THE CONVERSATIONAL VERSION

TRANSLATION NOTES FOR THE NEW TESTAMENT

Virgil Warren, PhD

The Conversational Version falls between wooden translation and loose paraphrase. It is not a word-for-word translation or one told "in our own words." Its main contribution is at the second level of translation, the custom-of-usage level, that is, semantic equivalence. The aim has been to use a casual, everyday manner of speaking. The translation tries to follow specific patterns of form and grammar that do not affect subject matter. That includes several standard principles of written composition:

   *a. transforming passive clauses and phrases to active ones
    b. changing sequences in lists to make them natural and to fit English conventions
    c. replacing negative statements with equivalent positive statements
    d. preferring action-verb wording over linking-verb constructions
  *e. negating the verb rather than the direct object
  *f. eliminating unnecessary conjunctions between clauses and in lists
 *g. using "pro-verbs," contractions, and other "shorts"
   h. eliminating unnecessarily repetitious statements
    i. using restrained language
    j. using words and expressions common in current conversation
 *k. replacing participles with finite verbs
  *l. replacing "of" constructions with more specific connections to the phrase head
*m. avoiding pendens constructions, historical presents, futuristic presents, timeless aorists, imperatival futures, third-person imperatives, absolute constructions, and other less customary English verbal usages
 *n. deleting "body-part" language, litotes, and other idioms less customary in English
  o. establishing continuity of person, tense, number, and viewpoint
 *p. shortening long sentences fostered by Greek and Hebrew syntax as created by the pleonastic expression, tautology, redundancy, conjunctive elements, and the general verbosity of Hebrew idiom compared to English

Symbols

words	original Greek authors' words translated
word^p	(a) <u>h</u>istoric <u>p</u>resent in the Greek; vivid narration. Many of these instances drop out altogether in *CV* because they appear on the present of λέγω in seemingly unnecessary introductions to direct quotations.
	(b) futuristic present in the Greek (John **7**:52; Philippians **1**:17-18)

(c) aoristic or perfective present in the Greek (Luke **15**:29)

word^f imperatival future

word^sg unclear word that is singular; particularly with the word *you* and with command forms

word^pl unclear word that is plural

word^mas masculine reference

word^fem feminine reference

word^lit significantly interpreted expression

"words" dialog and quotations by the original authors

"words" words from quoted material that appear in the New Testament author's comments: very frequently as in Hebrews: **2**:5-14; **3**:13-**4**:6; **6**:20-**7**:3, 25; **8**:13; **10**:10, *etc.* cp. 1 Peter **5**:6.

'word' words used in adapted ways, including bending the terminology of one system to label the corresponding feature of an alternative system, instances like 'Babylon' (1 Peter **5**:13; Revelation **14**:8; **16**:19; **17**:5; **18**:2, 10, 21), 'eunuch' (Matthew **19**:12), 'Israel' (Galatians **6**:16), 'wisdom' (James **3**:15), 'wealth' (James **5**:3), 'dress' (1 Timothy **2**:10), 'Father' (**1**:16; **8**:5), 'slave' (**6**:15, 16, 18, 22; 1 Corinthians **7**:22; 'free' (Romans **6**:20), 'law' (Romans **3**:27^3; 1 Corinthians **9**:21; Galatians **6**:2; 1 Timothy **2**:8; James **1**:24; **2**:12), 'circumcision' (Philippians **3**:2, 23; Colossians **2**:11^2; 'dead' (Ephesians **2**:1, 5; **2**:5; Colossians **2**:13), 'make alive' (Ephesians **2**:5; Colossians **2**:13)

words translator's added words for clarification in non-dialog material

words Old Testament quotations

<u>words</u> translator's addition for highlighting lists and for suggested stress in reading

[words] translator's occasional explanatory notation within the text: Matthew **2**:23; Revelation **6**:15; **9**:7, 9, 11; **21**:20^2

[^444]^ms original standard English verses omitted by the *UBS* 5th rev ed based on manuscript evidence

Matthew **6**:13b (conclusion to the Model Prayer);
18:11 (*"the Son of Man came to save sinners"*);
23:14 (woe for devouring widows houses);
Mark **7**:16 (*"if anybody has ears, let him hear"*);
9:44 or 46 (*"where their worm doesn't die, and the fire is not quenched"*);
11:26 (*"But if you don't forgive, your Father in heaven won't forgive your transgressions"*; cp. Matthew **6**:15; **18**:35);
15:28 (scripture fulfilled, *"He was numbered with the transgressors"*);

Luke **9**:55b (*"You don't know what mentality you're supposed to have."*);

> **17**:36 (two in the field; one taken/left);
>
> **23**:17 (Pilate's releasing a prisoner at the feast);

John **5**:4 (troubling of the waters);

Acts **8**:37 (*"if you believe, you may," etc.*);

> **15**:34 (Silas stays in Antioch);
>
> **24**:6b-8a (additional accusations against Paul before Felix);
>
> **28**:29 (the Jews' leaving Paul while disputing among themselves;

Romans **16**:24 (*"The grace of the Lord Jesus Christ be with you all. Amen."*)

> 1 John **3**:8 ("the three witnesses passage"; re-versified in translations later than the King James Version).

All the omitted verses (except Romans **16**:24 and 1 John **3**:8) are in the historical books of the New Testament—about fifteen texts.

[words]^ms parts of verses textual critics question but leave in the text: Matthew **6**:4, 6, 13b*; **12**:15; **22**:35; **27**:16, 17, 35b (fulfilled Psalm **22**:19), 49b; Mark **3**:32; **7**:4; **11**:26; Luke **11**:33; **13**:35; **17**:3; **22**:43-44*; **23**:34*; **24**:32, 52; John **6**:64; 1 Corinthians **11**:29; 2 Corinthians **11**:3; Ephesians **1**:1*; Colossians **3**:6; 2 Thessalonians **1**:2; **3**:6; 1 Timothy **6**:13; Hebrews **13**:21.

[^x]^repeat or [ ] *CV* omits a few standard English verses as repetitive or unnecessary: John **9**:23; Ephesians **4**:21 (repeat); Matthew **24**:25; 2 Corinthians **5**:3; **12**:3; 1 John **2**:13b

x-x ^+*CV* combines some verses: Matthew **7**:17-18; Mark **7**:8-9; Luke **10**:22-23; John **19**:19-20; Acts **1**:21-22; **10**:39-40; Romans **1**:3-5, 14-15; **9**:1-2, 11-12; **15**:22-23; 1 Corinthians **4**:12-13; **16**:15-16; Galatians **1**:11-12; Ephesians **1**:22-23; **2**:11-12; 14-15; **5**:8-9; **6**:2-3; Philemon 15-16; Hebrews **7**:20-21; **13**:20-21; 1 Peter **3**:15-16; 1 John **1**:8-10; Revelation **1**:5-6; **2**:22-23. Greek has number-gender-case endings to help tie words together. English has only position for that purpose. To create appropriate connections, sometimes we have lifted elements from farther along in long constructions. so they fit together better for English purposes.

x, z, y In Revelation **21**:24, 26, 25 *CV* re-sequences verses to clarify the connections; see also John **2**:14.

(words) original authors' comments parenthesized by Greek text editors or in typical translations

[words] original authors' comments inside quoted material; we have bracketed what Greek text editors parenthesized.

[[words]] manuscript material highly questioned by textual critics but retained in the *UBS* text: Matthew **17**:21; **21**:44; Mark **16**:9-12; Luke **22**:43-44 (angels helped him;

he sweat drops of blood); **23**:34a (*"forgive them; they don't know what they're doing"*); John **7**:53-**8**:11. About a half dozen texts.

LXX	distinctive Septuagint wording: Matthew **15**:9; **20**:16; Mark **7**:7; Acts **8**:33; **13**:34, 35, 41; Romans **10**:21; Hebrews **2**:8, 13; **13**:21; James **4**:6; 1 Peter **4**:18; **5**:5 as per *UBS 5th rev ed*
!?	punctuation used exclusively for several deliberative questions
word[lit]	significant rewording from the <u>lit</u>eral original: Matthew **12**:8; Mark **2**:28; Luke **7**:35; **17**:21; **24**:16, 31
+	complete list in these notations
*	major point in these notations

Writing the way American English speakers talk informally does not amount to aiming for a certain "grade level" vocabulary, although the endeavor tends to have that effect.

We have not followed the principle of translating the same Greek word with the same English word each time. That ideal takes second place to letting different contexts nuance Greek terms in ways that English's closest equivalents cannot match. Similar terms across different languages seldom correspond one-for-one.

Likewise, we have not necessarily been able to translate the same Old Testament citation the same way each time. A prime example occurs with Isaiah **6**:9-10, which the New Testament cites five times: +Matthew **13**:14-15 = Mark **4**:123 = Luke **8**:10; John **12**:39; Acts **28**:27. The quotations vary as references to the "sense" of the original text that the New Testament writer wants to draw on.

The New Testament wording of Old Testament texts is also different from the original Hebrew because New Testament writers usually follow the Septuagint Greek translation (LXX), which introduces some differences from the original standardized Hebrew text. Besides, they tend to word the citations in a way that fits their immediate application of the reference. Their interest may be more in the sense of the text and its implications than in the wording itself. Recitation from memory may have come into play as well.

A broader illustration of the point derives from Isaiah **56**:7, *"Because my house will be called a house of prayer for all the peoples."*

In Matthew **21**:13 *CV* frames the idea in command form, *"Call my house a house for prayer"*; for *"My house shall be called a house of prayer"* (*NASB*).

Mark **11**:17 reads in *CV*, *"Call my house a house of prayer for all the nations"*; for the literal *"My house will be called a house of prayer for all the nations."*

Luke **19**:46 in *CV* says, *"My house will be a house for prayer"* for *"My house will be a house of prayer"* (lit).

Our wording of Isaiah **56**:8 (*CV*) makes the Hebrew into (1) an imperatival future after (2) shifting the passive construction to active (Matthew). Only Mark's account picks up on (a) the Gentile inclusion (perhaps because his gospel was aimed at a Gentile first readership) and

follows (b) the LXX by using (*"all the nations* [ἔθνεσιν]*"* < "the peoples" [הָעַמִּים]). Luke shifts "call" to "be" (c) and *CV* understands the final genitive (d) as purposive beyond sheer description. That range of variants falls within the import of Isaiah's original wording plus its implications.

Major Elements of Conversational Style in *CV*

1. Extensive use of pro-verbs, that is, auxiliary verbs without their main verbs: John **16**:3 (*"So when it happens, remember that I told you it would"*); **21**:6, 8; Romans **14**:1; 1 Corinthians **8**:2; **15**:16 (*"If dead people don't resurrect, Christ didn't."*); also Mark **11**:24, *etc.*

2. Extensive use of contractions, especially (a) with subject pronouns plus linking verbs: it's, we're, we've, you'd, you'll, I'll (John **4**:14), I've, we'll, they'll, they're, let's, he's (for "he is," less frequently for "he has"; cp. Romans **10**:16, "who's" for "who has"); Romans **8**:31 (what's for "*what* does" occurs once.)

(b) with axillary verbs plus negatives: doesn't, don't, won't, can't, hasn't, aren't, hadn't, haven't, isn't (sparingly; usually substituting pronoun plus auxiliary: he's not, *etc.*)

(c) occasionally, a noun plus is: "his work's not done": "that God's unjust" (Romans **3**:5); Romans **3**:13; *We know that no person's made good by doing the law"* (Galatians **2**:16).

3. Simplified syntax, choice of current terms; avoidance of slang, regionalisms, cutesy expressions, words with negative connotations, including lighter words like "puny," and shocking language (as might be done with Acts **8**:20, *"To hell with you and your money"?*).

Drawing a line between current, everyday usage and some level perceived as ignorant and "uneducated" is somewhat arbitrary and varies from place to place. Vivid narration is a case in point. Even when the Greek text does use present-tense verbs in past-tense contexts, *CV* has switched the verbs into some kind of past-tense form with superscript [p] added. A similar thing can happen occasionally with present-tense indicative verbs that have future reference (futuristic presents).

Magazine level on up to technical writing has dispensed with the use of "whom" or "unsplit infinitives"; so does *CV*. But our manner of wording here does not weaken to stylized expressions like "you and I" after prepositions or transitive verbs—ways of speaking on the street, in mass media sports commentary, or in dormitory bull sessions. Likewise, it is not obvious that Peter lapsed into cussing like a foul-mouthed fisherman in the court of the high priest; we are content to suppose he pronounced curses and took oaths: *"taking oaths and swearing"* (Mark **14**:71); *"denied it again with an oath"* (Matthew **26**:72).

4. The translation observes current American English punctuation and spelling rules. They differ somewhat from British custom, from rules at play in earlier English translations, as well as from the punctuation in edited Greek texts. *The Gregg Reference Manual*, 11th ed., by William A. Sabin serves generally as style guide in such matters.

5. Modern style prefers restrained expression.

That has led to getting rid of some very's (elative superlatives) and to weakening some superlative adjectives and adverbs.

Reducing the degree of intensive expression has also led to dropping the "verily's" in the synoptic gospels as well as the "double verily's" in John. We have reduced the perceived overuse of vocatives, leaving them out altogether when the addressee is obvious from context: John **4**:15; Acts **15**:13; **22**:6; 2 Thessalonians **3**:13. Two double vocative remain: *"Saul, Saul"* (Acts **9**:4; **22**:7; **26**:14) and *"Jerusalem, Jerusalem"* (Matthew **23**:37; Luke **13**:34). That changes *"Lord, ~~Lord~~"* (Matthew **7**:21, 22; Luke **6**:46), *"Martha, ~~Martha~~"* (Luke **10**:41), *"Simon, ~~Simon~~"* (Luke **22**:31), or *Rabbi, ~~Rabbi~~"* (Matthew **23**:7[ms]). English usage does not usually employ geminated vocatives except perhaps in certain urgent circumstances: *"John! John! don't harm yourself!"*

Included under restrained expression is a Hebrew idiom for intensified action: infinitive absolute plus cognate finite verb. New Testament writers make this expression into a Greek solecism by a couple unusual constructions: a finite verb + a cognate dative noun (Matthew **13**:14; Mark **7**:10; Acts **28**:26-27 < Isaiah **6**:9-10) or a finite verb + cognate participle (Matthew **13**:14, right beside the other Greek solecism; Mark **4**:12; Luke **8**:10 < Isaiah **6**:9). Older English translations created some artificial English constructions for rendering it: *"With desire I have desired to eat this Passover with you before I suffer"* (Luke **22**:15, ASV). We have used conceptual equivalency rather than grammatical equivalency, *"I have really wanted to eat this Passover with you before I suffer."* The idiom appears in Acts **2**:30 (*"swear with an oath"*); **5**:4, 28; **23**:14; as well as in Hebrews **6**:14[2] (Greek finite verb + participles) < Genesis **22**:14).

5. After much soul-searching, the *CV* has replaced *"Christ"* in the gospels and Acts with *"Messiah"* as a translation of χριστός, the Greek equivalent of the Hebrew מָשִׁיחַ, *"anointed one."* The idea was to foster a closer connection between the New Testament term and the Old Testament terminology. That may help make it clear that Jesus was the fulfillment of the Messianic hope. In the epistles, *Christ* takes on the character of a name, especially in combinations like *Jesus Christ* and *Christ Jesus. Messiah* in such cases takes on the feel of a name besides running counter to the long-established wording people have become accustomed to seeing.

Attempting to express the biblical text in conversational style sometimes gets at cross purposes with preferences in written expression. The frequent use of the expletives *it (is/was)* and *there (is/are/were)* in everyday speaking is a case in point. Written form aims to eliminate them—along with linking-verb constructions—in favor of action-verb expressions. When such a conflict arises, *CV* has usually chosen the written preferences since the medium here is writing.

Ambiguities in the Greek Text

1. Capitalization is a judgment call in edited Greek texts, because the earliest New Testament manuscripts had only capital letters. Distinguishing higher and lower case presents a few issues.

a. Spirit/spirit has some importance because it involves distinguishing the Holy Spirit from the other seven or so usages of πνεῦμα in the New Testament. (See *spirit* below.)

b. A few places raise the question whether a word or expression is a description or a name: Acts **14**:13 might be *"the priest of Zeus/Jupiter Propolis"* or *"the priest of Zeus/Jupiter the one being in-front-of the city,"* ὁ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως. Philippians **4**:3 could be *"I ask you, true yokefellow, help these women"* or *"I ask you, Syzygos/Σύζυγος, help these women."* 2 John 1 carries the word κυρία. Is it *"elect lady"* (referencing the church addressed) or *"elect Curia."* Revelation **17**:5 has *"mystery/Mystery"* written on the head of the great harlot. Cp. *"The Power of God Called Great"* in Acts **8**:10.

c. <u>Lord</u> (κύριος) covers God's personal name Yahveh, a person of superior rank ("lord"), and *sir* as a general term of respect ("lord"). New Testament writers never use God's personal name. They do not challenge the Jews' post-exilic sensitivities that went beyond making it respectful to considering it ineffable. Κύριος (<u>Lord</u>) in the Septuagint (a pre-Christian Greek translation of the Old Testament) replaces the Tetragrammaton (יהוה). New Testament quotations and paraphrases of Old Testament passages come from the Septuagint, instead of being direct translations of the Hebrew. In sum, the overlapping usages cluster as follows in our pattern:

<u>Lord</u> capitalized refers to deity—both for Father and Son.

Lower case <u>lord</u> applies to persons of honored rank—as an honorific.

<u>Sir</u> expresses respect aside from rank.

<u>Master</u> addresses a slave owner of superior rank, often translating δεσπότης.

d. <u>Son</u> as a reference to Jesus the Messiah is capitalized throughout as a reference to deity: *"You are my Son"* (Hebrews **1**:5 < Psalm **2**:7).

2. Editors supply <u>textual divisions</u>: paragraphing, chapters, and verses. As with every translation, we have inserted breaks that make sense to us, most of them following the Greek or current English-text layouts.

3. The original Greek uncial manuscripts of the New Testament lacked <u>punctuation</u>, spacing between words, accents, and breathing marks. Those entries in modern Greek New Testaments come from the editors' choices.

a. The Greek punctuation patterns in the edited New Testament text do not parallel English usage entirely. Greek has several interrogative words, that is, they appear in questions so that punctuation is in addition to indicating the interrogative value of the sentence. In a great number of cases, the text editors of the Greek New Testament text have decided whether a clause is a <u>statement or a question</u>. A significant number of passages could have been punctuated either way: Matthew **7**:11; **8**:7; **16**:3; **17**:11; **23**:37; **25**:26; **26**:45b, 55, 64; **27**:11, 42; Mark **1**:24; **9**:11, 28; **14**:41, 48, 64; **15**:2; Luke **4**:34; **7**:28; **11**:13; **13**:34; **19**:22; **22**:52, 70; **23**:3; John **4**:48; **6**:70; **8**:25; **12**:19; **16**:19, 31; **18**:37; **20**:29; Acts **23**:9; **26**:28; Romans **2**:27; **8**:33, 34; **11**:12, 24; **13**:3b; 1 Corinthians **6**:12, 13, 19; **11**:22; **12**:15, 16; **15**:32; 2 Corinthians **10**:7; **12**:19; Hebrews **9**:14, 17; **10**:29; **12**:7; James **2**:1, 18, 19, 22; **5**:6. Footnotes in Greek editions alert readers to those possibilities.

b. Greek punctuation in the edited texts does not distinguish <u>restrictive and non-restrictive clauses</u>. Note the difference between these two punctuations: *"Young people need to pay attention to adults, who know what young people are up against"*; *vs. "young people need to pay attention to adults who know what young people are up against."* The first sentence suggests that adults—at least as a rule—know what young people are up against. The second sentence directs young people to pay attention to the adults that <u>do</u> know what young people are up against; of course, some do not.

c. Written Greek lacks <u>exclamation marks</u>; *CV* has added quite a number: Mathew **7**:14; John **20**:16, 18, 28; **21**:7, *etc.*, altogether about 273. Some texts could be commands or exclamations: 1 Corinthians **6**:4; Revelation **2**:7, 11, 17, 29; **3**:6, 13, 22; or a statement or exclamation: 1 Corinthians **6**:5-6; 2 Corinthians **10**:7; Galatians **3**:1; 1 Thessalonians **3**:9.

d. Should it be a question, statement, or exclamation in John **7**:28; Acts **26**:28; 1 Corinthians **1**:13?

e. <u>Q</u>uotation marks do not appear in the Greek text; so it is unclear in some cases whether the wording is direct or indirect discourse: Matthew **2**:4, 23; Mark **11**:3; Luke **19**:31; 1 Corinthians **6**:12, 13, 18; **7**:1^2; **8**:1^2, 4, 6, 8; **14**:25; 1 John **1**:6, 8; **2**:10, 12, 13, 14. Where does the quotation begin in Acts **1**:20?

Other cues in the context almost always show where a <u>quotation starts</u>, but where a <u>quotation ends</u> may not be obvious: Matthew **21**:3; **28**:7; Luke **7**:28; John **1**:15 or 16 or 18?; **3**:13 or 15 or 16 or 21?; **3**:30 or 36?; Acts **1**:17?; **8**:26 a or b?; 2 Corinthians **2**:14 or 21?; Galatians **2**:14 or 21?; Colossians **2**:21 or 22?; 1 Timothy **4**:8a or b or 10?; James **2**:18 or 19 or 23?.

As per standard English practice, quotations within quotations ("embedded quotations") have single quotes; quotations within embedded quotations are double quotes again, and switching back and forth as progressively deeper embedding occurs: " ' " ' . . . ' " ' ".

Double quotation marks on words near an Old Testament quotation draw attention to words the New Testament author incorporates into his comments on the quotation. In Ephesians **4**:8, *e.g.*, Paul quotes Psalm **68**:18 and then lifts the expressions *"he ascended"* and *"gave"* out of the Psalm as he comments on its connection with his point. The practice is quite widespread in the New Testament, especially in Hebrews, where the writer makes every major point from an Old Testament text.

Double quotes also mark words adapted to functional equivalents, suggestive parallels, or correlative aspects of two pictorial sets: *"immerse"* you in the Holy Spirit (Mark **1**:8^2; Luke **3**:16; John **1**:26, 31, 33^2; Acts **1**:5; **11**:16^2); *"law"* of Christ (Galatians **6**:2; James **1**:25); *"circumcision"* (Colossians **2**:11), *"dead,"* and *"made you alive"* in Colossians **2**:11-13; *"father"* (Romans **4**:16); *"wisdom"* (James **3**:15).

f. The placement of a <u>comma</u> can alter the sense of a passage: John **1**:3-4, *"Without him not even one thing came to be that came to be. ⁴In him was life."* or *"Without him not even one thing came to be. What came to be ⁴in him was life"* [Westcott & Hort NT text]. CV ends up,

however, rewording the flow of thought: *"nothing came into existence without him."* A similar uncertainty appears in Ephesians **1**:4; should *"in love"* connect with the next verse or does it modify some previous entry like *"holy and blameless"* or perhaps *"chose"* (that is, *"lovingly chose"*)? Such possibilities arise elsewhere as per Paul's habit of attaching a short prepositional phrase after an otherwise full statement.

g. We have supplied <u>underlining</u> in some places to give clarity, show emphasis, or mark contrast.

Some of our underlining comes from indications in the Greek text itself; those include passages that show (1) nominative-case pronouns. Since Greek verbs have person-and-number endings, a subject pronoun is unnecessary. When the Greek text does use a nominative-case pronoun, the usual inference is that it shows <u>emphasis</u> or marks <u>contrast</u>. In many of those cases that call for emphasis, we have underlined the English pronoun subject. English almost always states the pronoun subject; so we add underlining to indicate the emphasis. Spoken English does the emphasizing by raising pitch and volume slightly and perhaps adding a short pause afterwards. Such cases include Romans **11**:22, 23, 24; 1 Corinthians **5**:9 + 11; **6**:8; **9**:25; 2 Corinthians **4**:13; **13**:7; Galatians **1**:8; **6**:1; 1 Thessalonians **5**:4; 2 Timothy **3**:10; Hebrews **12**:25; James **2**:18. John's gospel uses subject pronouns so often that emphasis does not seem to have been his intention.

Many other texts with Greek subject pronouns do not have English underlining because the subject pronoun marks contrast more than emphasis; English does not necessarily stress the pronoun in such cases: *"the dead will resurrect incorruptible, and we'll be changed"* (1 Corinthians **15**:52). *"We"* and *"the dead"* do not so much indicate contrast as equal entries in a list of alternatives. In sum, if the underlining is a subject pronoun, it is because the Greek states a pronoun subject in an apparently emphatic entry; other underlined words represent the translator's choice to clarify written communication in comparison to oral presentation.

Aside from pronoun subjects, (2) underlining draws attention to lists or

(3) aids in proper reading for <u>clarity</u>. In Luke **15**:29-30, underlining draws attention to the prodigal's *"grain-fed calf"* *vs.* the older brother's *"kid."* Underlining for clarity draws attention to a list spread across a context: *"donate, pray, fast"* (Matthew **6**:2-10); *"people passing by, chief priests, rebels"* (Matthew **27**:39-44); *"good shepherd/owner, hireling, wolf"* (John **9**:10-16).

(4) Underlining for <u>emphasis</u> (aside from pronoun subjects) corrects a possible misreading of the text: *"Nobody can come to me unless the <u>Father</u> that sent me is drawing him"* rather than *"Nobody can come to me unless the Father that sent me <u>draws</u> him"* (John **6**:44). The contrast is with other <u>people's</u> interests drawing him (Jewish national independence *vs.* Jesus' spiritual kingdom—John **18**:36). Other places where our translation has supplied emphasis include Romans **2**:23; **3**:20-23; **4**:11-16; **5**:3-4, 7, 17, 20; **7**:18; **8**:17; **9**:32-33; **10**:5; 14:14; 1 Corinthians **2**:10; **4**:8; **14**:15; **15**:13; Philippians **2**:27; **3**:4; 1 Thessalonians **4**:10-12; Hebrews **9**:13-14; 1 John **2**:24.

h. <u>Italics</u> identify added words not in the original.

(a) That happens when Greek uses the article rather than the possessive modifier (αὐτοῦ/his, ἐμοῦ/my, σοῦ/your, *etc.*).

(b) It happens when Greek uses elliptical expressions without repeating some of the words common to both parts: repeated verbs, direct objects, indirect objects, prepositional phrases in the next segment; Acts **10**:23, *"having called them in, he lodged* them*"*; 1 Corinthians **11**:9, *"Man was not created on account of woman, but woman* was created *on account of man."* In such circumstances, English often wants to restate those words.

(c) Greek may omit forms of the verb <u>to be</u> even when not in repeat segments if they are timeless/equative/linking/copulative usages (1 Corinthians **8**:6, *"To us* there is *one God"*) rather than time words (*"He* is *in the inner rooms"* [Matthew **24**:26]); 1 Corinthians **15**:39, *"Not all flesh* is *the same kind of flesh."* (unitalicized here in italicized quotation)

(d) Italics go into the text when *CV* adds in phrases to clarify its meaning in the way the translator understands it. Romans **3**:31 says, "*So are we contradicting law* by advocating *trust? Goodness, no! Instead,* we're establishing *the purpose of* law *another way*. Romans **12**:7 reads, *"*If *it's* service*, let's carry out our commitment to him* in *our* service*."* Such additions can shape the meaning significantly. That is the reason for showing by italics what has been added beyond the author's own words.

(e) Italics also mark all direct quotations from speakers in the text, from the Old Testament, or other sources. (Unitalicized words within italicized quotes identify added words within direct quotations.)

i. <u>Bold type</u>—along with italics—indicates Old Testament quotations—accompanied at the end by small bold-letter scripture references in brackets.

j. <u>Parentheses</u> within the text provide the original author's explanatory comments identified by editors of the Greek text: Matthew **21**:26; **27**:18, 33, 52-53; Mark **5**:8; **7**:3-4; **5**:10; Luke **23**:19; **24**:10; John **2**:21-22; **3**:24; **4**:2, 8; **6**:1, 6, 71; **7**:5, 39, [[**8**:6]], **8**:22, 27-28; **9**:22; **11**:6; **12**:16, 33; **13**:11; **14**:22; **18**:9, 32, 40; **19**:17, 31, 35; **21**:7, 19; Acts **1**:15; **5**:1; **9**:36; **12**:3; **13**:8; **17**:18, 21; **25**:3; Romans **3**:5, 8, 19, 22; 1 Corinthians **1**:16; **7**:11, 21; **14**:20; **15**:6; 2 Corinthians **5**:7; **6**:13; **9**:4; **13**:13; Galatians **2**:6; Ephesians **2**:5; **5**:9; **6**:3; Philippians **1**:23, 24; Colossians **4**:10; 1 Thessalonians **4**:5; 1 Timothy **3**:5; Philemon 19; Hebrews **6**:18; **7**:11; **11**:4; **13**:2, 17; 1 Peter **5**:2; Revelation **2**:9; **9**:16; **14**:18; **20**:5 (about 80 instances).

k. <u>Brackets</u> within quoted material are the original author's explanatory comments. In a few cases, we have added our own italicized brackets of explanations within the text: Matthew **2**:23; Luke **9**:7; John **10**:22; Acts **27**:9; Galatians **2**:12; Revelation **6**:15; **9**:7, 9, 11; **16**:16; **19**:18; **21**:20[2]. [x x][ms] indicates textually questionable wording.

l. Word division does not create a problem in the New Testament except in 1 Corinthians **15**:32, where Paul invokes the Aramaic expression Μαρανα θα [מרנא תא], *"Lord, come!"* The less likely division could be Μαραν αθα [מרן אתא], *"Our Lord has come!"*

Ambiguities in the Greek Language Itself

*1. Avoiding <u>participle constructions</u>, particularly introductory and mid-sentence participial phrases. Introductory adverbial clauses can replace them in English: Mark **1**:16, *e.g.* Sometimes the two expressions can become two independent clauses. Greek loves participles; so changing them to finite verbs and other substitutes happens quite often in *CV*.

Replacing participles goes hand in hand with avoiding the <u>hypotactic syntax</u> created by participles—creating verbal elements that have a different grammatical level from the main clause. Hypotactic arrangement calls for attaching dependent clauses and verbal phrases onto independent clauses (ones that make complete sense standing alone). It does so by participles, subordinate conjunctions plus clauses, gerund phrases, infinitive phrases, adverbial clauses, and relative clauses. In many such cases, English prefers to reduce the number of <u>paratactic constructions</u>, that is, segments of equal grammatical levels (unless adverbial, relative, purposes, or nominal clauses create the subordination). Making the switch from hypotactic to paratactic syntax in conversational translation has been a formidable task! Note also #41 below.

The abundant use of participles in the Greek text creates a recurrent source of ambiguity. Participles can "cover for" all aspects and concepts associated with verbs: time, means, manner, cause, condition, concession, attendant circumstance, purpose, result—even command (rarely). Readers must judge from the topic and context which possibilities apply—if any one of them specially applies; translators face that same task. Their renderings are judgment calls that give a more specific meaning than the Greek text itself expresses.

The most accurate way to translate a Greek participle is to use an English participle. Participles by their nature—in any language—have the range of possibilities listed in our previous paragraph. Using a participle in the receptor language keeps ambiguity at the same level as in the original language. Getting rid of participles to satisfy English custom of usage forces a choice, and that presses translation somewhat into interpretation. Thankfully, nothing significant is hardly ever at stake. If that were not so, the New Testament writers themselves would have created uncertainty for their own readers by the prolific use of participles.

*2. The second main source of ambiguity in New Testament Greek comes from the abundant use of the <u>genitive-case nouns</u> tied to other nouns. The writers' Hebrew-speaking background probably fostered adopting such wording more frequently. Hebrew syntax habitually puts nouns in <u>"construct" relationship</u> with other nouns to show <u>that</u> they are connected. Hearers—by their own perception based on experience—supply <u>how</u> they are connected. <u>*Of* expressions</u> in English replicate pretty much that same range of ambiguity, but in many instances, they are not satisfying to the English ear. The most frequent use of the Greek genitive case is for tying one noun to another grammatically. That does not indicate <u>how</u> the referents of the two nouns are connected really or conceptually. Eliminating "of constructions" means choosing between appositive genitive, descriptive genitive, genitive of cause, genitive of material, genitive of source; genitive of value, objective genitive *vs.* subjective genitive, (partitive genitive), possessive genitive, and some relationships that are difficult to classify because they have merely topical connection.

Not every possible genitive value can apply to every usage, but the choice between just two can be challenging. Romans **8**:35 affords an example of the dilemma between subjective and objective genitive. The issue comes up when a genitive noun for a person follows a noun for an action: *"What will separate us from the love of Christ?"* Does Paul mean the love Christ has for us (Christ's love) or the love we have for Christ (our loving Christ)? By going ahead to **8**:37, we get an answer: *"the one who loved us."* So *"love of Christ"* means *"Christ's love for us"* (subjective genitive); hence, the sufferings Paul lists do not indicate that Christ does not love us. Romans **11**:15 is another instance of needing to decide between objective and subjective genitive. The πϊστις χριστοῦ (*"faith of Christ"*) expression affords another famous example: Romans **3**:22, 26; Galatians **2**:16[2], 20; **3**:22; Philippians **3**:9, and Ephesians **3**:12. Is it *"faithfulness of Christ"* or *"(our) trust in Christ"*?

In some cases, replacing *of* pushes a translator into circumlocution, and that can break up the flow of thought.

<u>Partitive genitives</u> after verbs indicate that the action affects "part of" the subsequent noun instead the whole direct object. English speakers automatically understand that nobody drinks *"(all) the milk from the flock"* (1 Corinthians **9**:7) as surely as Adam and Eve did were not to eat all the fruit of the tree of knowledge (*eat of* is the Hebraism here for source or part; Genesis **2**:16-17).

<u>Descriptive genitive</u> is the most foreign to English idiom: *"sons of disobedience"* becomes *"disobedient people"* (Colossians **3**:6); *"the bodies of our humiliation"* means *"our humble bodies"* (Philippians **3**:21), *"by the word of the power of him"* becomes *"his powerful word"* (Hebrews **1**:3). We have opted in Ephesians **4**:3 to say *"spiritual unity"* rather than *"unity of the s/Spirit."* The passage raises two issues at once: capitalization of Spirit/spirit and the force of the "of expression" (genitive case). Is it a spiritual unity (*vs.* a physical one), or is it a unity overseen/caused in some way by the Holy Spirit?

A similar import—descriptive genitive—is conveyed by bringing "sons of" into the wording: *"You are <u>sons of</u> the ones that murdered the prophets"* (Matthew **23**:31). The phraseology evidently does not mean *"You are <u>descendants of</u> the murderers,"* but *"you're <u>like</u> the ones that murdered the prophets."* (Otherwise, Jesus' argument would seem questionable.) In all these cases, the second noun refers to a characteristic that English *of* ties to the first noun; English prefers to put that characteristic in an adjective form that modifies that first noun. As said before, the probable reason descriptive genitives appear more often in the New Testament is that the writers were Jewish. Hebrew had few adjectives and made up for it by using a two-noun construction comprised of a "construct noun" tied to a subsequent absolute noun. That arrangement got reproduced in Greek by a noun plus genitive noun, and that in turn comes into English literally in a *"____ of ____"* format.

We have tried to get rid of "<u>genitive strings</u>" (catenations): *"to the praise of the glory of the grace of him"* (Ephesians **1**:6); *"the light of the gospel of the glory of Jesus Christ"* (2 Corinthians **4**:4); *"the light of the knowledge of the glory of God"* (2 Corinthians **4**:6). *"The*

riches of the glory of this mystery" becomes *"the value of this glorious mystery"* (Colossians **1**:27).

3. The second person plural always has the same form in the Greek indicative and imperative moods in the present tense. In places, more than one translation fits: *"Are you sleeping?"* or *"Sleep on!"* (Mark **14**:41, in Gethsemane); Matthew **26**:25; John **14**:11; 1 Peter **1**:6 (*"rejoice"* or *"you rejoice"*).

4. In several cases, ὅτι (*that*) could introduce indirect discourse or an adverbial clause (*because*): Matthew **8**:16; **12**:32; **23**:31; Luke **16**:8; **19**:34; John **4**:27; **14**:2, 28; **20**:13; Acts **6**:1; **24**:11; Philippians **2**:16; Hebrews **12**:7; 1 John **2**:14; Revelation **21**:5.

5. The genitive singular masculine and neuter of second declension is the same form (ου). That creates something of an uncertainty in whether a pronoun like αὐτοῦ means *"of it"* (for instance *"of [the paschal lamb]"*) or *"of him"* (the functional equivalent person of the paschal lamb (John **19**:36).

The problem comes up familiarly in the model prayer: *from evil* or *from the evil one* (Matthew **6**:13). Other instances are Matthew **5**:37; **13**:19; 38; Luke **11**:4[ms]; John **17**:15; Ephesians **6**:16; 2 Thessalonians **3**:3; 1 John **2**:13-14; **3**:12; **5**:18, 19. Invoking the principle of interpreting the unclear in light of the clear, *CV* has used 2 John **2**:13 as the clear case and then applied that understanding to some of the other cases. The first usage (*from evil*) appears in Luke **6**:45; Acts **28**:21; Romans **12**:9; 1 Thessalonians **5**:22.

Did Jesus tell the disciples to drink of the cup or of the wine at the Last Supper (Matthew **26**:27 = Mark **14**:23)?

6. The indefinite pronoun τις/τι or interrogative pronoun τίς/τί can mean *what* or *who* even in the masculine-feminine form τίς. Romans **8**:35 asks, τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστός; *"What/who will separate us from the love of Christ?"* The problem comes from the fact that Greek has grammatical gender; English has only sex reference. In Greek, nouns for male and female <u>sex</u> references are (almost) always masculine and feminine <u>grammatical gender</u>. But neuter does not match asexual things; neuter things (sexually speaking) can be masculine feminine, or neuter (grammatically speaking). In this passage, the choice needs to be *"what"* because the apostle accompanies his question with another question that lists (asexual) difficulties: θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα (*"Will tribulation or distress or persecution or famine or nakedness or danger or sword separate us from his loving us?"*) All the words in that list are grammatically masculine or feminine; so the reference in τίς (grammatically mas or fem) is to these grammatically m/f items in the context, not to people, who are not part of the discussion. In English those list items are neuter and so call for *what*, not *who*, despite the masculine/feminine form of the Greek pronoun at the start of the verse.

7. Definite *vs.* indefinite nouns in Hebrew construct form bring up an ambiguity. When that construction comes into Greek by quotation or thought pattern, the problem comes with it. A Hebrew noun in construct tied to a subsequent noun cannot carry the Hebrew definite article. So, in the case of מלאך־יהוה the translation could be <u>*an*</u> *angel of the Lord* or <u>*the*</u> *angel of the Lord*.

The typical translation in, say, Genesis **22**:11 says *the angel of the Lord*, as if there is one angel involved in this kind of activity or that has rank above others. English translations of Genesis **22**:11 usually say *the angel of the Lord.* The LXX (Septuagint Greek translation of the Old Testament) says, ἄγγελος κυρίου, which would normally become *an angel of the Lord* in English. The Jewish translators of the LXX evidently had some reason for making *angel* anarthrous here. The LXX here does not follow the rule that if the second noun is definite the construct noun is definite as well—or at least as definite as the phrase head. Perhaps those translators conceived of the full expression as a title. At any rate, we are left with an English conundrum: what to do with the parallel cases in the New Testament. The English article on the Hebrew noun in construct appears if the second Hebrew noun is definite, a situation that could include God's personal name as something definite. But this Genesis text does not evidence that take on the construction.

We opted to use *an angel of the Lord* for ἄγγελος κυρίου and change the expression to *the angel* when articular. The angel could be Gabriel in all the references associated with Messiah's birth as he was in the Annunciation to Mary (Luke **1**:26). In the angelic appearance to the shepherds, Luke's account begins in **2**:9 with *an angel* and switches to *the angel* in 9, 10, 13. The pattern reflects the use of the Greek article on nouns that reappear after being used without the article the first time (anaphoric nouns). English follows the same practice.

Ambiguities in English Relative to Greek

Greek has some precision that requires special handling to reproduce in English. Greek has personal endings on its finite verbs; so subject pronouns are not needed. But Greek does have nominative-case pronouns. If they do appear with the finite verbs, they imply emphasis—that is, contrast usually. That nuance in spoken English is covered by a special pitch pattern with perhaps a pause following. In written form, underlining can cover it, as in Matthew **28**:5*: "You don't need to be afraid"* in contrast to the guards at Jesus' tomb, who were terrified (?) Underlined subject pronouns often represent the presence of subject pronouns in the original text.

The verb endings and pronouns for second person are different for singular and plural in Greek whereas English uses *you/your* for both numbers. A superscript ˢᵍ or ᵖˡ appears in the English *CV* wording to clarify the reference if the context is ambiguous.

Occasionally, ᵐᵃˢ or ᶠᵉᵐ appears after an English word to show that the Greek has a masculine or feminine reference: 1 Timothy **5**:16, *"If a believer*ᶠᵉᵐ *has widows . . ."*

Changes from Greek/Hebrew to English Custom of Usage

English shares many features with Greek and Hebrew, especially "standard English," which exhibits a more "trained usage." Standard English adheres to traditional "rules" of grammar, with a healthy amount of participle constructions, gerunds, upper-case pronouns, long compound and complex sentences. (a) The differences in going from Greek to English combine with additional differences going (b) from earlier English to current usage and then (c) from

current "standard English" to current conversational style (part III). The entries below look at shifts from Greek to English. Subsequent entries address current and conversational matters.

*1. <u>Nuanced Greek verbs</u>. More frequently than other versions, *CV* has nuanced Greek present and imperfect verbs with wording for conative, ingressive/inceptive, and progressive action. It has even used a few progressive futures: Luke **17**:35; John **8**:12; **16**:23; Hebrews **8**:11.

Using the imperfect <u>progressive action</u> seems to make better sense in Luke **4**:41, for example: *"He wouldn't let demons <u>keep</u> talking when they declared he was God's Son."* They had already actually said he was God's Son; so the verse does not seem to mean he kept them from saying it at all.

In the other direction, we have significantly reduced Greek's (and Hebrew's) "obsession" with indicating the beginning of an action (ingressive action*)—"began to, arise and __"*: Matthew **26**:22; Mark **15**:18; Luke **13**:25; John **14**:31; Acts **1**:1, *etc.* Classical Greek more often covered <u>inceptive/ingressive action</u> with the aorist tense; but in the process of creating this translation, we have come think that aspect in Hellenistic New Testament Greek comes quite often with the imperfect tense—as in Latin. What seem to be aorist and imperfect ingressives both appear in Matthew **2**:9, *"They started traveling, and the star they saw/had-seen when they were in the East started going ahead of them till it stood above where the child was."*

Comparatively speaking, the New Testament highlights ingressive action more frequently than English does. Acts **1**:1 is a rather familiar example, where Luke adds ἄρχω ("begin") to the verbs. Commentaries frequently indicate that the *"<u>began</u> to do and to teach"* adds little to the meaning. Well, it adds little to the meaning from the standpoint of English idiom, but it is not a pointless word. English custom of usage is just not as inclined to call attention to the inception of an act. Note similarly Luke **23**:30, *"They will begin to say to the mountains . . ."* instead of *"they will say to the mountains."*

The <u>conative value</u> of the Greek present tense appears in our wording of Paul's comments in 1 Corinthians **7**:32-34 about differing concerns of married and unmarried men and women. *CV* uses *"feel a need"* to be pleasing to spouses.

Behind these comments about verbal nuances lies the fact that English has an even more replete verb system than New Testament Greek did, especially for expressing verbal aspects. The same present-tense verb form in Greek could translate as *"they stone," "they are stoning," "they are trying to stone," "they keep stoning," "they <u>do</u> stone* (people there, emphatic).*"* (There is also the historic present that we have avoided—a present-tense form referring to a past action.) Note as well the futuristic present (1 Corinthians **15**:32, *etc.*). The same imperfect-tense form could translate as *"they were stoning* (simple linear),*" "they <u>were too</u> stoning (him;* emphatic linear*)," "they <u>tried to</u> stone* (conative),*" "they <u>kept</u> stoning," "they <u>started</u> stoning* (ingressive),*" "they <u>would</u> stone* (people whenever execution was in order),*" "they <u>used to</u> stone* (people in ancient Israel—but probably do so no longer).*"* It could also translate into English as *"they stoned"* (simple past) if context already makes clear the "linear character" of the author's interest in the action.

*2. <u>Negating the verb rather than the direct object</u>: *"I have no silver or gold"* (Acts **3**:6) becomes *"I don't have any silver or gold." "They don't have any wine"* replaces *"They have no wine"* (John **2**:2); cp. John **7**:26.

3. <u>Negatives preceding what they negate</u>: *"Forbid him not"* becomes *"Don't forbid him"* (Mark **9**:39). English translations from the 1940's on have discarded the older sequence.

4. <u>Relative negative</u>. We have sometimes translated as relative negatives what in form of expression are direct opposites. Readers can tell from the kind of action that the two elements are not exclusive opposites, but are different degrees of the same thing or function together rather than separately.

      (1) *and not* translated *not so much*

          Matthew **9**:13: *"I didn't come to call righteous, but sinners"* becomes
                "I didn't come so much to call good people, as to call sinners"; cp. Mark **2**:17; Luke **5**:32

          Matthew **9**:13 & **12**:7 < Hosea **6**:6
                "I want mercy and not sacrifice" becomes
                "I want mercy more than sacrifice."

          John **6**:26: *"not because you saw signs, but because you ate the loaves"* becomes
          "not so much because you saw signs, but because you ate bread"

          John **12**:30: *"That voice didn't come for my sake but for yours"* becomes
           "That voice didn't come for my sake so much as for yours."

          (1 Corinthians **10**:24): *"Don't look after your own welfare as much as other people's welfare."*

          1 Corinthians **14**:22[2]: *"So* other *languages serve as signs for unbelievers,* more than *believers; prophecy is for believers,* more than *unbelievers."*

          1 Corinthians **15**:10: *"Not I, but God's grace in me"* becomes
           "not so much *I, but God's grace in me"*

          2 Corinthians **5**:7: *"We walk by faith, not by sight"* becomes
           "We operate by faith more than by sight."

          Philippians **2**:4: *"[4]Don't just look at your own interests, but at the interests of other people too."*

          1 Timothy **1**:9: *"[The law is] not there* so much *for good people, as for lawless, disorderly . . . "*

          1 John **4**:10: "*not that we loved God, but that he loved us*" becomes
           "*not so much that we've loved God as he's loved us.*"

      (2) verb opposites

          Romans **9**:3: *"I loved Jacob and hated Esau"* becomes
           "I loved Jacob more than Esau."

     Note also 1 Corinthians **14**:22; **15**:10; 1 Timothy **3**:9; James **2**:24.

5. <u>Eliminating pendens constructions</u>: *"Those parts of the body that we think are less honorable—on them we bestow more abundant honor"* (1 Corinthians **12**:23). Getting rid of the pendens makes the sentence, *"Parts we consider less honorable we give more attention to."* 1 Corinthians **16**:3, *"Whoever you approve—through letters I will send them to deliver your gift to Jerusalem."* Cp. Matthew **5**:19; Mark **6**:16; John **3**:26; **6**:39; **7**:20; 1 Corinthians **16**:3; Galatians **3**:7; Revelation **2**:24; **17**:16. Sometimes pendens constructions are hard to eliminate: note 1 John **1**:1-3. *CV* retains a double-subject pendens in Romans **2**:22: *"You that detest idols, do you rob temples?"*

6. <u>Gerunds preferred over infinitives</u> in noun slots. Infinitives in such places carry a quaint feel in English. Greek infinitives in noun slots come into English best as gerunds: *"They kept the matter to themselves and wondered what '<u>arising</u> from the dead' meant" vs. "wondered what '<u>to rise</u> from the dead meant'"* (Mark **9**:10).

7. <u>Eliminating historical presents</u> in the historical books: especially frequent in Mark's gospel: **1**:12, 21; **8**:6, 17, 22; **9**:2, *etc.*

8. <u>Eliminating futuristic presents</u>: 1 Corinthians **15**:32, *"We're going to die tomorrow."* In place of *"Tomorrow we die* [ἀποθνήσκομεν]*." "I'll come to you when I pass through Macedonia,"* for *"I pass through Macedonia"* (1 Corinthians **16**:5). Note also Matthew **26**:18; Mark **4**:38; **14**:41; Luke **13**:32; John **12**:34, 48.

9. <u>Eliminating imperatival futures</u>. The construction is something of a Hebraism that increased in New Testament Greek usage via influence from the Septuagint. Everyday English rarely says, *"You shall not pass."* If it does, it carries strong emphasis—as in the example. *"You will stay home this evening, Johnny"* gets restated with the future command form *"going to __"*: *"You're going to stay home this evening."* Cp. Matthew **23**:24. We rendered as command forms what are apparently imperatival futures.

10. <u>Linking verbs</u>. Action verbs replace linking verbs whenever possible. Sometimes we have "covered them up" inside of contractions with the subject.

11. <u>Timeless aorist (gnomic/omnitemporal)</u>. We rendered as normal English presents (or perfects) what seem like <u>timeless aorists</u> in the Greek: Matthew **3**:17; **11**:19; 13:44?, 46?, 48?, **17**:5; **18**:23; **23**:2; Mark **1**:11; Luke **3:22**; **7**:35; **11**:52?, **12**:3?; John **15**:6, 8?; **17**:25[3]; Romans **3**:23 (have sinned); **8**:24 (have been saved); Galatians **5**:24 (have crucified); James **1**:11; 1 Peter **1**:24; 1 John **4**:8.

*12. <u>Active transforms</u>. Passive-verb sentences can change into active ones whenever the actor in the verb is known: John **1**:2, 10; 1 Corinthians **15**:54, and many other texts. *CV* has changed passive to active in Galatians **5**:11 even though the agent is not specified in the wording.

13. <u>Reduced number of vocatives</u>. Sometimes they move to the front of the sentence: 1 Corinthians **4**:6, 10; **15**:1. In other cases they fall out when they seem unnecessarily frequent: Matthew **14**:28, 29; **18**:21; **25**:22, 37, 44; **26**:22; Acts **7**:25. See below under *Lord*, *Master*, *brother*, and the aging word *beloved*, which appears often in the vocative: Romans 7:4; 1 Corinthians **10**:14; **15**:58; 2 Corinthians **7**:1; **12**:19; Philippians **2**:12; Philemon 1; Hebrews **6**:9;

James **1**:16, 19; **2**:5; 1 Peter **2**:11; **4**:12; 2 Peter **3**:1, 15; 1 John **3**:2, 21; **4**:7, 11; 2 John 5, 11; Jude 20.

14. <u>Measurements</u> of time, volume, and distance. These come into English in modern units because they stay the same over time. *CV* leaves monetary values in the original Jewish, Greek, and Roman coinage because inflation keeps adjusting the equivalency.

15. <u>Word order</u>. *CV* has changed some <u>word orders</u> to fit English custom: *"earth and sky"* rather than *"heaven and earth"* (Revelation **21**:1); *"day and night" vs. "night and day"* (2 Timothy **1**:3); *"you and I" vs.* the text's sequence (Luke **8**:17; Acts **15**:9; 1 Corinthians **4**:6, 10, 12-15; **9**:6; 2 Corinthians **1**:19); *"feet and hands"* becomes *"hands and feet"* (Acts **21**:11); *"fall and rise"* becomes *"rise and fall"* (Luke **2**:34).

More broadly speaking, *CV* has re-sequenced entries to match English custom. The New Testament tends to start with the main or most important and work down or add in the lesser. A prime example is in the Parable of the Sower: *"hundred, sixty, thirtyfold"* changes to *"thirty, sixty, a hundredfold"* (Matthew **13**:23). English custom favors working up to the highest instead of working down from it. Note also the following:

Matthew **6**:29 (*toil* and *spin* reversed); **23**:27; Mark **12**:8; John **20**:27; 1 Timothy **4**:11; Revelation **5**:6; **21**:5; **22**:12.

Matthew **7**:13: *"broad road and wide gate"* instead of *"wide gate and broad road"*; travelers use the road before they enter a gate.

Matthew **18**:17: *"dead men's bones and filth"* becomes *"filth and dead men's bones"*; that sequence puts the bigger word group second.

Mark **6**:40: *"sit in hundreds and fifties"* changes to *"fifties and hundreds."*

Luke **6**:1: *"his disciples were picking off heads, rubbing them in their hands, and eating the seeds"* changed from *"his disciples were picking off heads, eating the seeds, rubbing them with their hands."*

Acts **10**:12 speaks of *"four-footed animals, reptiles, and birds."* The problem for English is that an adjective on the lead noun can feel like it belongs to the next one(s) too. There cannot be any four-footed birds; so the reversed sequence lists the *"four-footed animals"* last. Similarly, in Hebrews **9**:19, choosing to say *"young bulls"* instead of *"calves"* calls for reversing the order to read *"goats and young bulls."* Luke **8**:2 says some women were "*healed from evil spirits and illnesses,"* which becomes *"healed from illnesses and evil spirits."*

2 Corinthians **8**:10: *"A year ago you began to want to do and to do"* changed from *"A year ago you began to do and want to do"*; wanting precedes doing.

Revelation **18**:8: *"death, mourning, and famine"* reversed;

Revelation **21**:4: *"death, weeping, crying, or pain"* re-sequenced to *"pain, weeping, crying, or death."*

Greek and English differ greatly in their possibilities for sentence structure. English depends on placement in the sentence (distribution) to indicate subject, direct object, indirect object, and modifiers. Greek uses case endings instead. That leaves distribution for other uses like emphasis and easier connection with preceding material. The most prominent places in

sentences are the front and end. Greek can play on that fact by putting, say, the direct object on the front of a sentence or by placing the verb at the end. English is usually understandable with a direct object ahead of the subject, but it is not customary to put it there: *"My house I painted last summer."*

So, one unavoidable loss in translation is nuance, as in emphasis. The loss does not usually change the semantic meaning—the substance of expression, but it is a small loss, nonetheless. That matter is prominent in conversational re-expression. To compensate for the loss, a reader can consult the wooden or classical translations available on this website.

Also note #34 below.

16. Noun-Pronoun Shifts. Pronouns have replaced nouns and *vice versa* for clarity, efficiency of expression, and eliminating repetition: Matthew **3**:16; Mark **9**:50; Luke **23**:46; John **6**:24; **21**:13; Revelation **14**:14-15.

17. Preference for Positive Expression. Written English prefers positive expression: Luke **1**:37; **8**:17; **12**:2; **18**:29. *"Nothing will be impossible for you"* changes to *"You can do anything."* Note also Mathew **12**:24.

Hebrew idiom often states the positive plus the negative as perhaps a way to emphasize or clarify. *CV* sometimes reduces double expressions to positive ones: Ephesians **5**:15, *"Live like wise people"* rather than *"not live like unwise but as wise."* Cp. Matthew **13**:34; Mark **4**:18, *etc.*

18. Litotes Removed. Most cases of litotes sound less natural to conversational style, and so have fallen out: Matthew **15**:24; **17**:20; Mark **6**:4; Acts **21**:39 (*"No mean city"* becomes *"an important city."*); Titus **3**:14.

*19. Removing Body-Part Imagery. English uses a certain amount of body-part terminology: *"how did you get that in your head?" "give me a hand with this problem," "keep your nose out of my business."* *CV* removes a high percentage of body-part expression as scripture uses them. Though understandable, they are more foreign to English idiom, but they are exceptionally frequent in the Bible. That Hebrew manner of speaking focuses action: *"The feet of them that buried your husband are at the door"* (Acts **5**:9). Some examples are part of pleonastic expression that emphasizes action: *"He opened his mouth and said,"* instead of simply, *"He said."* The Hebrew idiom can give concrete expression to abstractions: Matthew **26**:50; John **16**:22; Acts **11**:21, 22, 30; **17**:26; Revelation **1**:4 (*"Everyone/~~eye~~ will see him."*). Some body-part examples belong too much to the warp and woof of the text to eliminate them: *"every knee . . . would bend, and every tongue would agree"* (Philippians **2**:18). Note Matthew **13**:15 = Acts **28**:27; Romans **3**:13-15 (< Psalm **5**:9; **140**:3; **10**:7); 1 Peter **3**:10-13 (< Psalm **34**:12-16); Revelation **13**:5. A few are too expressive to replace appropriately: *"Mary treasured these things up in her heart"* (Luke **2**:19, 51; cp. **2**:35).

20. Possessive Adjectives for the Greek Article. It is not that the Greek article means possessive adjective; Greek custom of usage is satisfied to use the article when the possessor is otherwise clear. English wants to say it regardless. Mark **4**:29 (*his* scythe); **7**:3 (wash *their* hands); 2 Peter **3**:16.

21. <u>Dropping Dative of Possession</u>. <u>Have</u> replaces it: *"There is a flock to the man"* vs. *"The man has a flock."* Luke says of Zachariah and Elizabeth, *"No child was to them"* (Luke **1**:7); that can become *"they didn't have any children."* Cp. Luke **4**:7; John **1**:6.

Dative of possession remains in texts like 1 Corinthians **15**:57: *"Thanks be to God"*; *"Thanks to God."* The *"have"* wording does not cover the same idea in such a case.

22. <u>Avoiding Third Person Imperatives</u>. Greek third-person imperative forms have no exact parallel in English. English imperative forms exist only in the second person. *"<u>Let</u> him/her/it"* is the closest English construction; *"let"* does not mean *"allow"* in that formula, so it can have an imperative value. Today's English does not readily use that idiom, so we have substituted *should*, *ought*, or something similar. Though it is not the exact same meaning, that is what we would say—a kind of moral "oughtness." 1 Corinthians **3**:18, 21, *"Don't anybody . . . "*

23. <u>Reduced Sentence Length</u>. Considerations noted above include reducing sentence length. Several devices help achieve that end. To an English reader, the classical biblical translations feel burdened down with wordiness—tautology, redundancy, circumlocution, verbosity, pleonastic expression. To English speakers, that factor reduces interest and clarity. Examples of wordiness: John **5**:25; 1 Corinthians **9**:8-9; 2 Corinthians **3**:14-15; **11**:21; **12**:3. Reduced sentence length comes from using several of the mechanisms noted above:

making two sentences by omitting coordinate—and sometimes subordinate— conjunctions between them: Luke **1**:1-4; Ephesians **1**:3-14; **2**:8; **5**:21; Hebrews **1**:1-4; James **1**:5-8; 2 Peter **2**:4-9; Jude 12-15; Revelation **14**:5 (at the end);

replacing participial phrases with full verbs to create clauses;

omitting some whole verses to keep the thought moving more quickly: Matthew **24**:25; John **9**:23; 2 Corinthians **5**:3; **12**:3; Ephesians **4**:21.

dropping *for* and *because* in several instances. *For* (γάρ) is often illative anyway; that is, it makes a connection with the preceding comment, but it is not a logical connection or causal sequence. So to speak, *CV* has weakened significantly the dictum, *"When you see a 'therefore,' see what it is there for"*; the saying does not necessarily hold true. See 2 Timothy **2**:7: *"Think about what I'm saying; ~~for~~ the Lord will help you understand."* Cp. John **7**:29.

eliminating nuancing particles that Greek sprinkles into sentences quite understandable without them: ἄρα, γὲ, μὲν . . . δὲ, μὴν often, πὲρ, νή. Compounds with τοὶ, πέρ, κέν are treated as if they were not affixed to the word;

replacing *and*'s with commas between list items; replacing *and's* with periods— or perhaps semi-colons—between what can become independent clauses.

getting rid of "genitive strings"

dropping redundancies caused by extra words like these in Revelation: *"held palm branches ~~in their hands"~~* (**7**:9, *"held"* covers the prepositional phrase as well); *"dressed in white ~~clothes~~"* (**4**:4); *"the first looked like a lion, the second ~~looked~~ like a calf"* (**4**:7); "*He gave each one ~~of them~~ a white robe"* (**6**:11); *"till their fellow ~~servants that were going to be martyred/~~ martyrs would fulfill their course"* (**6**:11); *"coming on the clouds ~~of the sky~~"* (Matthew **26**:64;

dropping the prepositional phrase does interfere with the parallelism *"sitting on the right hand of Power"*)

dividing long sentences into sets of shorter ones. Long sentences show up notably in the longer prison letters, as an English reader can see by looking at the *American Standard Version* (1901): Ephesians **1**:3-14, 15-23; **2**:1-10, 11-18, 20-22; **3**:1-12, 14-19; **4**:1-3, 4-6, 11-16, 17-24; **5**:7-12, 18-21, 25-27; **6**:5-8, 14-16, 17-20; Philippians **1**:3-7, 9-11, 12-14, 15-17, 27-30; **2**:1-4, 5-8, 9-11, 12-13, 14-16, 25-27; **3**:2-6; Colossians **1**:3-8, 9-17, 18-20, 21-23, 24-29; **2**:8-12, 13-15. See also 2 Peter 2:4-10a.

24. <u>Asyndetic Construction</u>. English tends toward sentences not connected by conjunctions; Greek and Hebrew have much the opposite bent. *CV* has omitted as many coordinating conjunctions as possible, particularly conjunctive ones (*and*). As noted earlier, it even omits <u>because</u> in a good many places; English expects the hearer to perceive that the next sentence expresses the reason for the preceding one when it has that possibility. (These last two sentences illustrate the phenomenon.) Asyndetic construction also shortens sentences a little.

25. <u>Purpose Clauses</u>. Purpose clauses shift into infinitive phrases*: "in order that he might ___"* shortens to *"to ___."*

26. <u>English Present Perfect for Greek Aorist</u>. Both languages have both verbal aspects: action in the past connected with present time (perfect; *"has gone"*; linear) and simple reference to the fact of past action (aorist; *"went"*). (Also, the Greek imperfect views past action as in progress: *"was going"*; linear). The real action itself can be the same in all these cases, of course, but it is viewed differently by the writer for communication purposes—emphasis, vividness, relationship to other actions, what the author wants to draw attention to, habit of expression, *etc.* So, shifting from one to the other does not alter the fact, but it does change the way the writer talks about it.

Although both English and Greek have <u>perfect and aoristic aspects in their verbs</u>, they do not have the same <u>custom of usage</u> with them. English more often wants to connect the past act to the present time, that is, it wants to use the present perfect rather than the simple past (aorist); Greek tends the other way. The difference shows up famously in a couple texts that are part of theological discussion: Romans **3**:23; **5**:12. *CV* translates both aorists as present perfects to match the preferred understanding of Paul's doctrinal intent: *"Everybody <u>has sinned</u> and falls short of God's glory"*; *"death passed on to everybody because everybody <u>has sinned</u>."* The punctiliar wording *"all sinned"* is easier to mistake into meaning all sinned in Adam's act of sinning because he was all the race—Augustine's notion of federal guilt in federal man— whereas guilt is, by nature and revelation, personal and limited to the actor. (Now of course, one person can be thought of as, so to speak, guilty of another person's action by sympathizing with it, an idea included in the Christ-Adam parallels Paul talks about: Romans **5**:14; 1 Corinthians **15**:22, 43.)

27. <u>Preference for Action Verbs</u>. Action verbs take precedence over nouns, adjectives, and *"is"* expressions. *"After his suffering"* can become *"after he suffered* (Acts **1**:16).*"* Cp. 1

Corinthians **5**:5; **8**:7; **14**:21 (*"I have no <u>need</u> of you"* becomes *"I don't <u>need</u> you"*); Hebrews **10**:26, 35.

28. <u>Continuity of Person</u>, To keep the same grammatical person as subject throughout a segment, *CV* changes the original person when the shift does not alter the point: Matthew **6**:24; **13**:14; Mark **7**:18-23; Luke **1**:44-45; John **3**:36; **5**:24; **12**:40 < Isaiah **6**:10; John **15**:5-6; Acts **17**:15; **28**:27-28; Romans **13**:11; 1 Corinthians **3**:19; 1**4**:15-17, 23-24, 27-28; 2 Corinthians **4**:16-**5**:6; Hebrews **4**:1; James **1**:22-27; Revelation **18**:19-20.

29. <u>Continuity of Figure</u>. *CV* goes as far as "unmixing" a few <u>mixed metaphors</u>. They seem unnecessarily distracting. 2 Corinthians **5**:2 changes from *"undressed"* to *"unhoused."*

30. <u>Continuity of Tense</u>. Time viewpoint presents another translation issue. Mark **8**:6 illustrates a tense shift that *CV* covers up: *"And he* instructs *the crowd to sit down on the ground; and having taken the seven loaves and having blessed them, he <u>gave</u> . . . ."* The new wording becomes, *"He <u>told</u> the crowd to sit down. He took the seven loaves, blessed them, and <u>gave</u> . . . ."* Mark's gospel lends itself to many such shifts because Mark so frequently uses the "historic present," a practice called "vivid narration." The device uses a present-tense verb to put the listener inside the past-time event. English speakers talk the same way, but it has a "colloquial" feel more common in oral exchange. Cp. Matthew **2**:13.

31. <u>Close Subject-Verb Connection</u>. *CV* endeavors to limit the number of words between subject and verb (and verb plus direct objects). Spoken English can tolerate more words there than written speech can, because pitch pattern and phrasing can help establish the connections. One blight in newspaper and magazine writing of late is attempting to say too many things about the subject before introducing its verb. Holding all that information in mental abeyance while anticipating what the verb will be when it comes into the picture is maddening! (See!) 2 Peter **2**:4-8 finally gets its verb in **2**:9! In English, rearrangement and breakdown into smaller units seem to be in order.

32. <u>Double Entries</u>. New Testament writers show the Hebrew penchant for double entry. In some cases, *CV* cuts such entries in half, especially if the double comes from the following:

(a) <u>affirming a fact plus denying its opposite</u>. Proverbs **31**:12 illustrates the idea in its familiar description of an ideal wife: *"She will do him good <u>and not evil</u> all her life."* 2 Timothy **4**:16 says, *"Nobody stood by me . . . . everybody deserted me." "Is it lawful to pay tribute to Caesar ~~or not~~?"* (Matthew **22**:17 = Mark **12**:14 = Luke **20**:22). Cp. Luke **18**:16 (*"Let them come over to me. . . ~~and don't get in their way~~"*)

Cp. Matthew **6**:13; **21**:21; Mark **4**:33-34; Luke **14**:3; **16**:13; **18**:15; John **1**:3; **3**:20; **20**:27; Acts **1**:4; 2 Corinthians **13**:8; Ephesians **5**:15; 1 Timothy **2**:9; Hebrews **1**:9; **13**:5.

(b) Sometimes the double entry simply <u>emphasizes with synonyms</u> or restatement: *"grief and constant sorrow"* (Romans **9**:2*; "trespasses and sins"* (Ephesians **2**:1). *"Where will the ungodly and sinner appear?"* becomes *"where will godless people come in"* (1 Peter **4**:18)? Luke **8**:1 has *"proclaiming and preaching"* (κηρύσσω, εὐαγγελίζομαι). Matthew's account of Jesus in Gethsemane has him beginning to *"feel stressed and be in distress"* (λυπεῖσθαι καὶ

ἀδημονεῖν, **26**:37). The close meanings provide different word pictures that deepen intensity; the *CV wording* is *"became overwhelmed with dread."* Jesus himself expresses the experience as *"distressed to death"* (Matthew **26**:38). The Hebrew writer describes the occasion as *"loud* [audible?] *crying and tears"* (Hebrews **5**:7 *NASB*). Luke **8**:17 says, *"secret that will not be known and come to light,"* which, reordered to natural sequence, becomes *"secret that will not come to light and be known,"* which, with double entry removed, becomes *"everything secret will come to light ~~and be known~~."* *"Everything that's possible is not necessarily beneficial ~~or helpful~~"* (1 Corinthians **10**:23). One notable verse has a <u>triple</u> entry: *"The* disciples *did not understand any of that, and the saying was hidden from them. They did not comprehend what was said"* (Luke **18**:34). The disciples really did not get it! *CV* reduces their response to *"None of that made any sense to them whatever."* Cp. John **11**:33; **15**:5.

(c) A third kind of double entry is <u>hendiadys</u>, where two grammatically parallel nouns, verbs, or adjectives combine for one composite idea: *"authoritative rule/ruling authority"* for *"rule and authority"* (Luke **20**:20). Paul *"was still breathing out threats and murder"* becomes *"was still making murderous threats"* (Acts **9**:1). *"Spoke in languages and prophesied"* likely means *"they prophesied in languages"* (Acts **19**:6). *"A wide and effective door has opened up for me"* (1 Corinthians **16**:9). *"We have boldness and access"* probably equals *"we have bold access"* (Ephesians **3**:12). *"With the command and shout of the archangel"* becomes *"with the shout of the archangel"* (1 Thessalonians **4**:16). Simon in Samaria was impressed with Philip's *"outstanding signs and miracles"*; *CV* combines the two into "miraculous signs," meaning the <u>supernatural acts</u> that <u>signified</u> something; they were not sorcery like Simon the sorcerer's demonstrations, sheer display with nothing more than entertainment value like magicians and illusionists do.

(d) A fourth kind of double entry seems to be a <u>rhetorical device</u> for balance or emphasis: *"a merciful and faithful high priest"* (Hebrews **2**:17), *"the Apostle and High Priest of our confession"* (Hebrews **3**:1), *"hold fast our boldness and glorying firm to the end"* (Hebrews **3**:6; both are true, and they are not the same idea, but why say them both here except for rhetorical balance?).

(e) In a few examples, the double seems to be <u>customary expression</u>, as in "eat and drink," which *CV* sometimes reduces to *"eat"* (Matthew **24**:38; Luke **5**:30, 33; **10**:7; **13**:26; **17**:8[2]; **17**:27, 28; **22**:30; 1 Corinthians **9**:4; **11**:22.). That has not happened in Matthew **6**:25, 31; **11**:18, 19; **24**:49; Luke **7**:33, 34; **12**:19, 29, 45; John **6**:53-54, 56; Acts **9**:9; **23**:12, 21; Romans **14**:21; 1 Corinthians **10**:7, 31; **15**:32, because both eating and drinking are integral to the writer's point. Note also Matthew **5**:6, *"Hungry and thirsty for righteousness."*

"Marry and given in marriage" can reduce to *"get married"*: Matthew **22**:30; **24**:38; Mark **12**:25; Luke **20**:34, 35. The shift fits better the modern Western marriage custom where there is one action: the couple's decision to marry, instead of one set of parents searching for a suitable in-law and the other parents agreeing to give a daughter in marriage.

"See and hear" becomes *"see"* in some cases: Luke **2**:20; **7**:22; 2 Corinthians **2**:6.

"Flesh and blood" means *"people* (in this world)*"* in contrast to God as spirit: Matthew **16**:17 (*"Flesh and blood did not reveal that to you"*); 1 Corinthians **15**:50, *etc.*

"Fear and trembling" (1 Corinthians **2**:3; 2 Corinthians **7**:15; Ephesians **6**:5; Philippians **2**:12; cp. Psalm **55**:5) seems too strong for some circumstances where it appears. Perhaps the set expression had become so familiar that it lost some of its intensity.

"Day and night" for *"all the time," "every day,"* continually, characteristically: ⁺Matthew **4**:2 (Jesus fasted forty days ~~and nights~~); **12**:40 (Jonah in the stomach of the big fish three days and nights); Mark **4**:27 (*"day after day"*); **5**:5; Luke **2**:37; **18**:7; Acts **9**:24; **20**:31; **26**:7 (*"every day"*); 1 Thessalonians **2**:9; **3**:10; 2 Thessalonians **3**:8; 1 Timothy **5**:5; 2 Timothy **1**:3; Revelation **4**:8; **7**:15; **12**:10; **14**:11; **20**:10).

In the case of Jesus' being in the ground three days and nights like Jonah, it is not possible for that to fit literally with *"resurrect the third day"* (Matthew **16**:21; **17**:23; **27**:64; Mark **9**:31; **10**:34; Luke **9**:22; **13**:22; **20**:12; **24**:7). He was crucified in the daytime and was to arise the third day. No combination of *day-night* ending in *day* will get the same number of nights as days—three and three. The statement would have to change the meaning of *day* to *twenty-four-hour day* for the last "day" to make the statement work at all, but the prophecy in Matthew **12**:40 says *"three days and three nights."* The Jonah-Jesus comparison could work if (in the Jonah <u>statement</u> of the comparison) the <u>accounts</u> mean to say Jesus resurrected while it was still dark (sometime before the fourth day). But understood that way, the accounts themselves do not fit the other <u>wording</u> about his resurrecting the third day. Besides, Matthew **28**:1; Mark **16**:2; Luke **24**:1 say early dawn while John **20**:1 says *'it was dark"* when the women came.

(f) *"word and deed"*: Acts **7**:22; Romans **15**:18; Colossians **3**:17; (1 John **3**:18)

(g) *"miracles and wonders and signs"*: Matthew **24**:24; Mark **13**:22; Acts **2**:19, 22, 43; **4**:30; **5**:12; **6**:8; **7**:36; **14**:3; **15**:12; Romans **15:**19; 2 Corinthians **12**:12; 2 Thessalonians **2**:9; Hebrews **2**:4. *Miracles* could relate to being above natural causation; *wonders* could speak to the impact on observers; *signs* could reference the meaningfulness of the event; on the other hand, the triple could simply be a strong emphatic.

(h) Other kinds of double entries show up in 1 Corinthians **5**:8 (malice and wickedness, sincerity and truth); Ephesians **3**:20 (ask or think); James **1**:17 (*every good and perfect gift*); 1 Timothy **6**:9 (*plunges them into ruin ~~and destruction~~*). Especially with noun synonyms based on different word pictures, double entries are a way to create degrees with nouns comparable to comparative or superlative degrees on adjectives. Sometimes the doubles are longer segments laid side by side, not standard expressions. They represent rhetorical custom of expression—like some speakers' habit of speaking in threes. Reading Romans, *etc.*, with an eye for doublets shows how prevalent that habit of expression was.

33. <u>Avoiding Cognate Accusatives</u>

New Testament authors may use a verb plus a direct object from the same root (or equivalent expression), as in *"I've fought a good fight"* (2 Timothy **4**:7). Timothy *"is working*

the work of the Lord" (1 Corinthians **16**:10), reworded, becomes, *"He's doing the Lord's work."* Matthew **2**:10 says *"they rejoiced an exceedingly great joy"* becomes *"they were overjoyed."* Cp. Luke **1**:73; **2**:8, 9; Acts **19**:4; 1 Peter **5**:2. The cognate accusative is often a Hebraism for intensity: Revelation **18**:6 (διπλώσατε τὰ διπλᾶ, pay her back double). Some, of course, *CV* lets stand as the classic double cognate in Ephesians **4**:8 < Psalm **68**:18, *"captured captivity and gave gifts to people."* There are a few *"near cognate accusatives"* like Ephesians **4**:1.

34. <u>Keeping All Parts of Indirect Discourse Together</u>

New Testament writers sometimes state part of the indirect discourse portion ahead of the conjunction that leads into the noun clause. That part comes up again in the indirect discourse portion. 1 Corinthians **16**:15 says, for example, *"You know the household of Stephanas—that it is the first fruits of Achaia"* (comparable to double subject). Adjusted, the sentence becomes, *"You know that the household of Stephanas was the first fruits of Achaia."* See also Matthew **26**:10, 24; Mark **14**:6; John **6**:28; **9**:4; Acts **13**:41.

A similar repetition ahead of the main construction happens with relative clauses: "*I've seen your salvation, which you prepared in front of all nations"* (Luke **2**:30). *CV* words it, "*I've seen the salvation you've prepared for all nations."* See this recurring pleonastic feature with pronouns in Revelation **2**:17; **3**:21.

A similar double possessive happens in the phrase "<u>her</u> passion of her immorality," which gets changed to "her immoral passion" (Revelation **14**:8).

35. <u>Avoiding Absolute Constructions</u>

New Testament Greek uses lots of absolute constructions, that is, constructions that are not by grammar tied to elements in the main clause. It occurs quite often as illustrated by the cases just in Matthew: **1**:18, 20; **2**:1, 13, 19; **6**:3; **8**:16, 28; **9**:32, 33; **11**:7; **12**:46; **13**:6, 19; **14**:15, 23, 32; **16**:2; **17**:5, 9, 14, 22, 24, 26; **18**:24, 25; **20**:8, 29; **21**:10, 23; **22**:41; **24**:3; **25**:5, 10, 60; **26**:6, 7, 20, 21, 47; **27**:1, 17, 19, 57; **28**:11, 13. There are a few accusative absolutes: Matthew **17**:25?; Acts **25**:27; **26**:3; Ephesians **1**:18. Some dative absolutes show up: Matthew **9**:27, 28?; **14**:6; Luke **8**:27; Acts **22**:6, 17; **28**:10?. There are nominative absolutes in Romans **12**:9, 16; Revelation **2**:26. (Latin has ablative absolutes). The construction consists of a genitive/dative/accusative/nominative noun plus the same number-and-gender participle without modifying any substantive in the main clause. Mark **1**:32, for example, says, *"And evening having come, . . . they were bringing him . . .* (Ὀψίας δὲ γενομένης . . . ἔφερον πρὸς αὐτὸν . . .)."* Using the English nominative absolute, as we have done in this example, offers a comparable wording still encountered in English in short, set expressions like *"That said, ...*"; *"weather permitting, . . ."* The Mark **1**:32 example we simplified to *"That evening."* At other times a full adverbial clause works, *"when evening came."*

36. <u>Deliberative Questions</u>

<u>Deliberative questions</u> imply uncertainty about what to do together perhaps with an element of intensity or urgency. The nuance is not easy to indicate noticeably in the English wording; so we have resorted to [+]special punctuation in a few cases (which replaces voice modulation in oral presentation): *"What are we going to eat!?"* (Matthew **6**:31); *"What should I*

ask for!?" (Mark **6**:24; *CV* hides the deliberation in indirect question); *"Should we go spend two hundred denarii on bread to feed them!?"* (Mark **6**:37); *"Should we strike with a sword!?"* (Luke **22**:49); *"What are we going to do!?"* (Acts **2**:37); *"You want me to crucify your king!?"* (John **19**:15); *"What are we going to do with these men!?"* (Acts **4**:15); *"What should I do, Lord!?"* (Acts **22**:10). Some questions with subjunctive seem to have weaker uncertainty, so special punctuation does not accompany them. Examples include Matthew **3**:14?; **6**:25, 37; **13**:28; **18**:21; **23**:33; **26**:14, 17, 54; Mark **12**:14; Luke **3**:10; **9**:54; **11**:5; **12**:5; **14**:34; **16**:3-4; **18**:7, 41; **22**:9; **23**:31; John **6**:28, 38, 68; **12**:27; **18**:11, 39; Romans **10**:14; **15**:4; 1 Corinthians **4**:21; **11**:22; Hebrews **11**:32; Revelation **15**:4.

37. Actual *vs.* Tendential Result

The classical Greek distinction between actual result (*so that*) and tendential result (*so as to*) is not sharply maintained in the New Testament (ὥστε + indicative *vs.* ὥστε + infinitive). We have not always worded the texts with a clear preference for either. See comments below under *so*.

Our comments on the "wordiness" of biblical expression observes <u>custom of usage</u>, not literary competence. Some of these usages amount to mechanisms for emphasis, which vary across languages. In written material especially, English likes to emphasize with short, quick, pregnant expression; New Testament authors seem to emphasize by saying lots of words (cp. Matthew **6**:7!). 1 Corinthians **4**:16 illustrates*: "I urge you to be imitators of me."* It sounds more natural to say, *"Imitate me."* The urging part comes from using the imperative mood; *"imitate"* is an action verb with greater punch than *"to be"* plus a noun *"imitator."* Redundancy and restatement disappear by simple omission: Luke **11**:36 (dropping *"not having any part dark"*). Note Philippians **2**:21. Note also the [ˣ] and [ˣ]^repeat sigla at the beginning of these notes.

38. Third Person for First-Person Reference

Using third-person for first-person reference grates on English expectancies, but *CV* has retained it in a majority of Jesus' *"Son of Man"* usages instead of changing it to *I* or *me.* We have supposed he did it deliberately to identify himself with the *"Son of Man"* expression in Daniel **7**:13 as an oblique claim to be the Messiah*: "One like a son of man came up to the Ancient One"* (Matthew **8**:20; **9**:6, 23; **11**:19; **12**:40; **13**:37, 42; **16**:13, 27[2]; ~~**17**:12;~~ **18**:28; **24**:27, 30, 37, 39,44; **25**:31; **26**:24; Mark **2**:10; **8**:31; **9**:9, 12, 30; **10**:33, 45; **13**:<u>26</u>, 32; **14**:20, 41, <u>62</u>; Luke **5**:24; **6**:22; **7**:34; **9**:22, 26, 44, 58; **11**:30; **12**:40; **17**:22, 24, 26, 30; **18**:8, 31; **19**:10; **21**:<u>27</u>, 36; **22**:70; John **1**:51; **3**:13, 14; **5**:19; **6**:27, 53, 62; **8**:28; **9**:35; **12**:23, 34, 35; **13**:31[2]; Acts **7**:56; **8**:20. All but two appear in the gospels. *CV* makes the preferred reading in Mark **2**:28 a general reference to people instead of a specific one about Jesus.

Farther along in Jesus' ministry especially, *CV* has replaced several third-person *"Son of Man"* cases with first-person pronouns: Matthew **12**:32; **17**:9, 12, 22; **20**:18-19, 28; **26**:2, 45; Mark **8**:38; **10**:33, 45; Luke **12**:8, 10; **22**:22, 48; **24**:7

39. Pronoun Replacement for Anaphoric Nouns

Under the influence of Hebrew grandiloquence, New Testament writers sometimes restate a noun (or clause) that English replaces with a pronoun. Revelation **17**:8, *The beast was, is not, and is to come up from the abyss to* its *eternal destruction. People on earth will marvel when they see <u>it</u>. It* in *CV* replaces a restatement of *"He was, is not, and will come"* from earlier. Cp. John **2**:24; Colossians **1**:18, 20, 27.

40. In some cases, natural sequence has replaced the sequence of actions in the texts: Acts **23**:32; Jude 1(?).

41. Comments above note Greek's tendency to proliferate participial constructions, which produce hypotactic arrangements. Hebrew idiom shows through in some constructions joined by *and* where English prefers hypotactic arrangement, particularly when the second verb fulfills the purpose of the first. For example, Matthew **24**:31 says, *"He'll send out his angels with a loud trumpet blast <u>and</u> gather his chosen ones from every direction." CV* reads, *"He'll send out his angels with a loud trumpet blast <u>to</u> gather his chosen ones."*

Current Shifts in English Usage

As with Bible translations prepared since the 1940's, the archaic pronouns (*thou/thee/thy, ye, mine* in attributive position—*mine eyes*) and old verb endings (*-est, -eth*) have dropped out, along with a host of words and phrases no longer in use, though probably still understandable. Other words have shifted their meaning and need to be replaced. (*Let, to hinder,* moved to its opposite! KJV used to say in Romans **1**:13, *"I was let hitherto"* for *"I was prevented up to now."*) Linguistic drift happens in every language, so new versions come out to accommodate the changes. Besides that, the impetus for this translation comes from wanting to provide scripture in one kind of current English. Its features appear above under "III. Elements of Conversational Style." It attempts to bring scripture closer to this generation's oral style.

1. The <u>may/can distinction</u> falls aside—at least where a reader can easily get the correct import (Revelation **4**:13). Today, *may* indicates contingent action only; *can* has taken over its duties for expressing permission. *"You may use the car"* sounds stilted, and so changes to, *"You can use it."* Note John **9**:39.

2. Not surprisingly, *CV* also drops the <u>will/shall distinction</u>. For the last couple generations English speakers have not used *shall* for first person and *will* for second and third person—with reversal for emphasis. Now, *will* covers all three persons and there is no emphasis by reversal; *shall* falls out altogether. Calling attention to that obvious shift would not be necessary except for familiar biblical texts like the Ten Commandments—*"Thou shalt not steal." "Do not steal"* gets rid of the archaic second person singular pronoun *thou*, replaces imperatival future with plain imperative, changes the obsolete form of second-person *shall* (*shalt*), and eliminates the rare use of a pronoun with an imperative—except occasionally for strong demand. *CV* uses contractions almost everywhere it can, but in the Ten Commandments it leaves the words uncontracted, as in this example.

3. In general, we have deferred to "<u>inclusive language</u>." Except in third singular, English has common gender in all its <u>pronoun</u> types and their inflexions: personal (*I/we/you/he/she/they*), reflexive (*-self*), intensive (*-self*), reciprocal (*one another*), interrogative (*who?/which?*), indefinite (*some/any/every/body*), and relative (*who/which/that*). Classical languages (Greek and Latin), Hebrew/Aramaic, and English speakers (traditionally) have used *he/him/his* (and their corresponding terms) where sex reference is mixed, unknown, or irrelevant. The modern concern for egalitarianism has pressed for a shift away from masculine pronouns in those situations. Written and oral custom has begun to foster using "*he or she*," mixing the two pronouns in a speech segment, or using *they/their* as a replacement for singular third-person reference by resumptive pronouns (*"as anyone who does it for their job can tell you"*). We have also not revived the free-standing *one* to cover generic reference: *"One should not . . . ."* The word has picked up a pedantic feel due to its infrequent usage in that way.

The replacement options seem cumbersome, distracting, and ambiguous. Indefinite pronouns and their equivalents are more natural: *some/body/any/body/everybody-one*, *a person*, or *people*. It is possible as well to use *you* or *they* "advisedly," that is, as indefinite pronouns—as in the expression *"they say."* There is also editorial *we* and the use of plurals in place of singulars. Passive voice can replace literal construction, but *CV* has tried to avoid passive constructions. Where such indefinite reference seems forced, we have reverted to traditional usage, as explained below. In Revelation **13**:16 we resort to *their* as a plural cover-up for *his* because of its distributive sense: *"It made everybody^{sg} . . . receive a stamp on their^{pl} forehead or right hand"*; note also Matthew **5**:39, 40, 41; **7**:5; **18**:6; Acts **2**:6; Romans **2**:6; 1 Corinthians **8**:10; 2 Corinthians **5**:16, 17; Colossians **2**:18, 2 Thessalonians **3**:10; 2 Timothy **2**:18; Revelation **22**:12. Cp. Mark **3**:29.

Using indefinite pronouns, *etc.*, to replace *man* does not solve the inclusive language problem where resumptive pronouns come in; hence, the use of plurals in the resumptive positions is becoming English idiom whether the leading reference is singular or plural. The exception is that originating references intended to specify one gender can carry the same gender resumptive pronoun. *CV* implements the new idiom in cases like the following: *"Each one of us has to carry our own load"* (Galatians **6**:5); *"whoever tries to preserve their life will lose it"* (Luke **17**:33).

Inclusive language also comes into play when the original text uses the <u>nouns</u> *son, brother, father, man, and their plurals* for mixed referents. In *CV* the word *man* appears where it contrasts with woman; but when it contrasts with God, animal, idea, or inanimate thing we have sought some alternative replacement. Where *man* does not contrast in those ways, ἄνθρωπος (*man*)—and to a lesser extent ἀνήρ (*man/husband*)—we have endeavored to replace with *a person*, *people*, plurals, first or second person (Romans **10**:9-10), or some other inclusive term. In such cases, *man* in the original text does not mean *"man as in contrast to woman"* anyway; it means *humankind*, but *humankind* is a bit cumbersome. *CV* has replaced *brothers* with *siblings* in Romans **15**:14; Hebrews **2**:11-12, with *members of* Christ's *family* in 1 Corinthians **2**:1; Philippians **3**:1; 1 Thessalonians **1**:4; 2 Thessalonians **2**:13; **3**:15, with *fellow Christians* in 1

Corinthians **6**:8; **8**:13; **15**:1; 2 Corinthians **1**:8; Philippians **4**:1; 1 Thessalonians **4**:6; James **2**:1; 1 John **3**:14, with *a Christian* in 1 Corinthians **8**:11, with *Christians* in Colossians **4**:15; 1 John **3**:20, with *God's children* in 1 John **4**:21.

      Biblical writers always present <u>God</u> himself in masculine terms. We have maintained that presentation because a translator's role is to express what the author said, not what a translator or reader might think is true. Of course, from the perspective of canonical revelation about that truth, God is (a) spirit (John **4**:24) and as such does not have *"flesh and bones"* (Luke **24**:39). So, sexuality/gender cannot belong to his ontic nature. That fact, we surmise, lies in part behind proscribing idolatry. It also coincides with placing final responsibility in the "hands" of the masculine and with observing that the female is physically weaker—statistically by degree (cp. 1 Peter **3**:7: *weaker vessel*). The God of the Bible has ultimate responsibility for the rest of reality, hence authority over it, and ultimate power to direct it. His omnipotence establishes stability and security and guarantees hope for his people. The human parallel *in his image* likewise issues in a generality where greater physical strength conveys greater psychological security. (*"In his image"* we understand as the interpersonal capacity and therefore aside from the human sexuality question altogether.)

      Additionally, references to <u>angels</u> are always masculine in scripture and hence in renderings here. Angels also are "spirits" (Hebrews **1**:14 + Luke **24**:39). With <u>demons</u> this version nearly always uses *it* in pronoun references. That usage fits the demons' tendency toward depersonalizing people by the effects they have on the ones they "possess." Additionally, *demon* has an impersonal feel in English even though the Greek word is grammatically masculine (δαίμων, appearing only in Matthew **8**:31). As a word, *Spirit* has a more impersonal feel than *Father* and *Son*; perhaps that is part of the reason for some slip-ups in some translations that render πνεῦμα (n.) as *"it."*

      4. We have used *a* with a <u>noun typical of its class</u>. Older English custom used *the*—as did Greek and Hebrew: *"To do his work credibly, the artist needs to know human anatomy" vs. "To do his work credibly, an artist needs to know human anatomy."* Cp. Mathew **24**:32; **25**:31; Mark 1:44?; **7**:20?; Luke **12**:27; John **10**:2, 11[2], 14; 1 Corinthians **11**:3; 1 Timothy **3**:2; 4:8; James **5**:7; 1 John **2**:2. In 1 Timothy **5**:14, 18. We have even applied the indefinite-article usage to Paul's classic statement, *"I have fought the good fight,"* altering it to *"I have fought a good fight"* (2 Timothy **4**:7). *CV* has also used a plural for a noun typical of its class: *"so they don't give critics [τῷ ἀντικειμένῳ] a chance to find fault"* 1 Timothy **5**:14).

      5. Although not always observed in contemporary speaking, we have sometimes retained the <u>subjunctive mood in contrary-to-fact conditional sentences</u>: *"If I were a rich man" vs. "If I was a rich man."* Current use of indicative for subjunctive works because contrary-to-fact is nearly always clear from context and subject matter. For that reason, the New Testament writers themselves sometimes omit the particle ἄν in the apodosis of contrary-to-fact conditional sentences. That particle distinguishes contrary-to-fact (Type C) from "real" (Type A, also called present or past particular conditional sentences). Omission of ἄν occurs in Matthew **26**:24; John **9**:33; **15**:22; Acts **26**:32; 1 Corinthians **12**:17[2], 19; 2 Corinthians **2**:2. We did let our guard down

in Galatians **1**:10: *"If I was trying to please people, I wouldn't be serving Christ"*—likewise in Luke **7**:39; **12**:49; **17**:2; John **18**:30, 36; **21**:24; 1 Corinthians **12**:17.

6. Intensive pronouns appear last in their clauses—instead of after the nouns they intensify: *"Jesus didn't perform the baptisms himself; his disciples did them"*; *vs. "Jesus himself didn't perform the baptisms"* (John **4**:2).

Intensive pronouns have also been dropped when deemed unnecessary: 1 Thessalonians **1**:19; 2 Thessalonians **2**:16.

*7. (a) *CV* does not capitalize <u>pronouns for deity</u> except for the indefinite pronoun <u>One</u> when standing alone: *"God's 'bread' is the One that comes down from heaven"* (John **6**:35). Older English usage capitalized personal pronouns for deity to show respect. Some earlier authors even capitalized intensive, reflexive, and relative pronouns.

(b) For the most part, <u>descriptive nouns</u> for God in some role appear in lower case: creator, judge, redeemer.

(c) We have regarded as titles quite a few nouns and phrases that serve as <u>names</u> for deity and for other significant references:

       "Advocate" (1 John **2**:1)

       "Alpha and Omega" (Revelation **1**:8; **22**:13),

       "Apostle and High Priest" (Hebrews **3**:1),

       "Assassins" (Acts **21**:38),

       "Author" (Hebrews **2**:10),

       "(Gate) Beautiful" (Acts **3**:2),

       "the Beloved" (Ephesians **1**:6),

       "the Blessed" (Mark **14**:61),

       "Blessed and only Master" (1 Timothy **6**:15),

       "Chief Shepherd" (1 Peter **5**:4),

       "Circumcision" (as a title for Jews: Acts **10**:45; **11**:2; Romans **3**:30; **15**:8;

           Galatians **2**:9, 12; Ephesians **2**:11-12; Philippians **3**:2, 3; Colossians **4**:10;

           Titus **1**:10),

       "Commonwealth of Israel" (Ephesians **2**:12),

       "Death" and "Grave" (Revelation **6**:8);

       "the Fast" (that is, the Day of Atonement, Acts **27**:9),

       "the First and the Last" (Revelation **1**:17; **2**:8; **21**:6),

       'the Firstborn" (Hebrews **1**:6),

       "God's Holy One" (Luke **4**:34),

       "Governor Felix" (Acts **23**:26),

       "the Great Shepherd of the sheep" (Hebrews **13**:20-21),

       "Head" (Colossians **2**:19; not capitalized in all other such uses),

       "Helper" (John **14**:16, 26; **15**:26; **16**:7)

       "Heaven" (Luke **15**:18, 20),

       "the Holy and Just One" (Acts **3**:14),

"Holy City" (Revelation **1**:10),

"Holy One begotten (Luke **1**:35)

"(your) Holy Servant Jesus" (Acts **5**:27),

"Householder's honorable uses" (2 Timothy **2**:21),

"I've sinned against Heaven" (Luke **15**:18, 21),

"Justice didn't let live" (Acts **28**:4),

 "King" (1 Timothy **6**:15; Revelation **15**:3),

"King Agrippa" (Acts **26**:2, 9, 13, 27),

"Lamb" (32 times in Revelation: [+]**5**:6, 8, 12; **6**:1, 3, 5, 7, 9, 12, 16; **7**:9, 10, 14, 17; **8**:1; **12**:11; **13**:8[2]; **14**:1, 5, 11; **17**:14[2]; **19**:7, 9; **21**:9, 14, 22, 23, 27; **22**:1, 3; plus 1 John **1**:29, 35; 1 Peter **1**:19),

"Leader and Savior" (Acts **5**:31),

"the Lion from the tribe of Judah" (Revelation **5**:5),

"Living One" (Revelation **1**:18),

"the Majestic Glory" (2 Peter **1**:17),

"the Majesty on high" (Hebrews **1**:3),

"Master" (2 Peter **2**:1),

"Mediator" (1 Timothy **2**:5),

"the Mighty One" (Luke **1**:49),

"Most High" and expanded expressions ([+]Mark **5**:7; Luke **1**:32, 35, 76; **6**:35; **8**:28; Acts **7**:48; **16**:17; Hebrews **7**:1),

"the Name" ([+]Acts **5**:41; 3 John 7),

"the People" ([+]Acts **28**:17),

"Perfecter" (Hebrews **3**:1),

"Person" (Galatians **3**:2, 5),

"Power" (Matthew **26**:64 < Psalm **11**:1 + Daniel **7**:13),

"(The) Power of God Called Great" (**8**:10),

"Preparation" (John **19**:14),

"The Principal in the island" (Acts **28**:7),

"The Righteous One" (Acts **7**:52),

"Savior" (1 Timothy **4**:10),

"Shepherd and Overseer" (1 Peter **2**:25),

"Son of Man" (Jesus' self-designation throughout the gospels),

"Song of Moses and the Lamb" (Revelation **15**:3),

the Sunrise from on high (Luke **1**:78),

"Treasury" (Matthew **27**:6),

"Uncircumcision" (Romans **3**:30; Ephesians **2**:11),

"Unleavened Bread" (Matthew **26**:17; Mark **14**:1; Luke **22**:1, 7; John **7**:2; Acts **12**:3; Acts **20**:6).

"the Way" (⁺Acts **9**:2; **19**:9, 23; **22**:4; **24**:14, **22**; 2 Peter **2**:2)

(d) Other capitalization matters: lower case: *law* (as a kind of thing)

regularly capitalized: *Passover, Sabbath, Savior, Son, the Law (of Moses)*

8. Some <u>misplaced *only's* and *just's*</u> appear**:** *"You can only serve one master" vs. "You can serve only one master"* (Matthew **6**:24). As per standard usage, *only serve* contrasts with some other act because it precedes the verb. But that is not the way speakers have come to mean it. Rewording can avoid the issue in this example: *CV* says, *"Nobody can serve two masters."*

9. Some <u>conjunction-preposition switches</u> have occurred: *than me* (preposition) *vs. than I* (conjunction). *"He is taller than me"* idiomatic for *"He is taller than I* (am).*"* In the last sentence, adding *am* takes away the artificial sound. *Than*, as a conjunction, carries the same case after as before. Used as a preposition, *than* governs the objective case.

As, the subordinate conjunction, likewise carries the same case after as before; that is, it has the same case on the subsequent noun or pronoun as the previous substantive it compares with: *"He is as tall as I"*; *"the loss hit him as hard as me."* Considering *as* a preposition shows up when the speaker uses objective case after it on a pronoun that pairs with a previous subjective form—as in the first example here: *"He is as tall as me."*

That switch happens as well with *as-like*: *"as me"* (preposition) *vs. "as I"* (conjunction); *"like they are"* (conjunction) *vs. "like them"* (preposition). Cp. *than* and *like* in the word list that closes these notes.

The issue comes up only if a pronoun appears after *as*, *like*, or *than*. Only pronouns have different subjective and objective forms. And it comes up only if the parallels are with a previous subjective case.

10. CV has retained the transitive-intransitive distinction between lie-lay, rise-raise, sit-set, even though in common speech people often say, *"I am going to lay down for a nap"*; *"I've set here long enough"*; *"I can't raise up; my knee hurts."*

11. <u>Double negative</u> for emphasis does not appear. That practice includes *can't help but*. Greek uses double—even triple—negatives for emphasis, but English continues to frown on them: *"I'm not doing nothing, Mom!"*

*12. *CV* has assigned pronoun forms by <u>distribution</u> more than case. If a pronoun precedes the verb, it carries subjective form (*I*, *we*, *he*, *she*, *they*, *who*). After the verb, it carries objective form (*me*, *us*, *him*, *her*, *them*, [*whom*]). Since English has lost case form on adjectives and all substantives except pronouns, English speakers have lost an automatic feel for syntax based on form; they have moved to syntax based on placement (distribution). They continually confuse what form to use where. They apply the distributive pattern the same way in sentences with linking/equative/copulative/state-of-being verbs as they do with action-verb sentences: *"It is me/it's me"* (Matthew **14**:27; ASV, *e.g.*, has <u>*"It is I"*</u>; literally the Greek says, *"I am"* as comparable to *"It hit me"*; cp. John **21**:4, *"They didn't know it was him"*; *"Who Jesus meant"* (⁺John **13**:24; cp. **13**:22). So *CV* has adopted the pattern in, *"Don't be afraid; it's me"*; cp. Luke **24**:39. *"It's not me that's living, but Christ"* (Galatians **2**:20. Such wording seems appropriate enough in oral exchange ("conversational" and "simple"). *"It's not me, is it?"* (Matthew **26**:22,

25 = Mark **14**:19. See also Matthew **26**:48 = Mark **14**:44; 1 Corinthians **7**:10; **15**:10, 11; Galatians **2**:20.

In something of the opposite direction, modern English speakers frequently misuse pronouns in compound objects of a preposition: *between you and I* is a recurring slip-up. Objective forms always follow prepositions in standard English—in this illustration *between you and me*. The substitute formulation makes *you and I* a set expression regardless of syntactical connection—objects of prepositions or compound direct objects (Note *Current World Archaeology* #122, p38). The situation with "___ *and me*" does come up in Matthew **17**:27 (*"Give it to them for you and me"*); John **2**:4 (*"What to you and me"* replaced with *"What is this?"*); 1 Corinthians **4**:6 (*"I've applied these matters to Apollos and me."*); Philemon 11 (*"He's useful to you and me"*); Acts **15**:9 (*"He made no distinction between them and us"*).

In some other instances, it is simply a matter of discarding grammatical niceties: *"Who sinned, him or his parents?"* (John **9**:2) *vs. "Who sinned, he or his parents."* ⁴*"Whoever says they know him but don't keep his commandments, is not telling the truth and doesn't have the truth"* (1 John **2**:4).

13. Whom(ever) does not occur. The objective form *whom* hardly comes out "natural" in modern English. It sounds pedantic, perfunctory, stilted, aloof. Instead, *CV* uses *that* or even rewords the sentence to avoid the offending word. In a few cases, to avoid *whom*, the wording has *that* after a comma to begin a non-restrictive clause (even though such a construction conflicts with the consistent use of *that* for restrictive clauses—not enclosed in commas—*vs. which* for non-restrictive impersonal—enclosed in commas).

14. *CV* wording freely uses postpositive prepositions: *"Who did you give the ticket to?" vs. "To whom did you give the ticket?"* Here, *who* is the conceptual object of *to* in the first example, but it does not use the standard syntactical sequence and case form to make that connection. Note Matthew **11**:10, 27, *etc.*

15. Some split infinitives appear because that usage is increasingly establishing itself in modern English. The objection to split infinitives never had any more of a real basis than split progressive verbs: "We *are continually striving* to improve." Latin, Greek, and Hebrew infinitives are always one word (portare, λῦειν, קָטֹל), and therefore indivisible/"unsplitable" (except for the rare possibility of a Greek periphrastic infinitive). Most of the time, *to* precedes a verb as the "sign" of an English infinitive: "to work." ("Let us *go*" does not use the sign.) So, the two words in the infinitive can be separated as they are in progressive verbs: 1 Thessalonians **3**:5, *"I didn't want your tempter to somehow make our labor be for nothing"*; also Acts **5**:11; 1 John **1**:4.

16. In indirect discourse, *CV* puts all the indirect discourse clause after the conjunction that introduces it—after *that*, whether expressed or implied: *"I want you to know the gospel preached by me that it was not according to man"* becomes *"the message I presented to you didn't come from other people"* (Galatians **1**:11). Cp. John **4**:35; **9**:8; **11**:31; 1 Corinthians **3**:20 < Psalm **94**:11; **14**:57; 2 Corinthians **2**:1.

17. In indirect discourse, *that* is not usually used to introduce the subordinate noun clause. Jesus said, *"I am not going up to the feast yet"* could be expressed as indirect discourse with no *that*, *"He said ~~that~~ he wasn't going up to the feast yet"* (cp. John **7**:1-9)

18. *CV* almost always omits the relative pronoun *that* when it fills an objective slot in a subsequent relative clause: *"I didn't read the book ~~that~~ he gave me."* That arrangement can happen in combination with postpositive prepositions: *"I didn't like the school he sent me to" vs. "I didn't like the school to which he sent me."*

19. *CV* generally avoids participial phrases. They sound too unusual for conversational taste. In this work, participles have become finite verbs in relative, adverbial, or independent clauses.

20. Colloquial wording has sometime replaced standard grammatical formulae as with possessives before gerunds for agency: *"They resented them teaching the people"* (Acts **4**:2) *vs.* standard English *"resented their teaching the people"*; 2 Thessalonians **2**:5, *"me telling you" vs. "my telling you"*; 2 Corinthians **13**:9 *"you being strong"*; note also Matthew **10**:29; John **15**:8. The difference comes from switching an -ing gerund to an –ing participle that looks and sounds the same. Another way of looking at it considers it indirect discourse with a participle for its verb. Retained possessives with gerunds include Romans **4**:5; **9**:11-12; **11**:15[2]; 2 Peter **2**:12.

21. *CV* tries to eliminate cumbersome assonance: "those that," "think through."

22. In many lists, we have dropped coordinating conjunctions between their last two entries—*and*, *or*. (If a *CV* list does use a conjunction in that position, the "serial/Oxford comma" appears.) Omitting that coordinate conjunction gives the list a representative feel rather than exhaustive one. New Testament lists frequently have that "for example" character: Romans **1**:23, 30, 31. Lists are a frequent features of Paul's writings especially, so omitting the last *and* occurs frequently in his letters.

23. Predicate nouns, direct objects, objective complements, retained objects, and indirect objects appear after the verb in sentences instead of using some kind of inverted order: Matthew **6**:22 = Luke **11**:34. Following that plan takes away some variety of expression, but it comes across more easily.

24. All three forms of Greek indirect discourse come into English with a finite verb. Most frequently by far, Greek uses (a) ὅτι plus a finite verb after a leading verb of saying, the senses, and mental action. Greek can also use (b) an infinitive or (c) a participle for the verbal in the indirect-discourse part. English has virtually dropped those last two options. If purpose-clause formulas replace indirect-discourse constructions—as after "asking" or" thanking," *CV* uses an infinitive phrase or some other format.

25. To reduce the seeming overuse of direct discourse, *CV* has <u>transformed direct into indirect discourse in many cases</u>: Matthew **6**:31; **9**:30, 34; **12**:10; **17**:20; **21**:3, 22; **26**:67; **27**:10, 64; **28**:13, 63; Mark **3**:30; **5**:8; **6**:24, 38; **14**:58; Luke **5**:14; **7**:13; **14:**17; **18**:3; **19**:3; **23**:30; John **1**:19; **2**:3; **3**:7; **4**:10, 35; **5**:11; **6**:42; **9**:11; **10**:36; **12**:27; **14**:28; **13**:29; **15**:20; **16**:5; **20**:17; **21**:12; Acts **16**:35; Colossians **4**:17; 1 John **5**:20; Revelation **9**:14.

26. We have not always used distinctive reflexive forms for reflexive pronoun reference—*myself vs. me*: *"I've applied these matters to me and Apollos to teach you . . ."* (1 Corinthians **4**:6). Older English often did the same thing, as in *"Now I lay me down to sleep."* The *American Standard Version* (1901) has Ezekiel say, *"The righteousness of the righteous shall be upon him* [that is, *on himself*]*"* (**18**:20). In most cases, Greek, Latin, and English calls for using -*self* pronouns for restating the sentence subject if necessary for making the reference clear. Where no confusion arises, speakers dispense with the difference. Using reflexive pronouns in other than reflexive situations is a breach of standard usage, and so is avoided in conversation as well. English speakers often use reflexive pronouns to avoid sounding self-centered: *"That is an issue between him and myself."* Such a situation does not arise in the New Testament text.

27. *CV* uses Arabic numbers more frequently than style manuals normally suggest, especially where several occur in the same context.

Individual Words and Expressions

a   (a) replaces *the* with nouns typical of their class: Mark **4**:2; John **10**:11², 14; 1 Corinthians **11**:3; **12**:51, 21; 1 Timothy **3**:2

The familiar case in Matthew **1**:23 bears comment. The Greek carries an article on *virgin*: Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρί ἕξει καὶ τέξεται υἱόν. The quotation comes from Isaiah **7**:14. The LXX carries the article on παρθένος. It does so perhaps because the Hebrew text behind it carries an article. Article usage in Hebrew does not exactly parallel article usage in Greek, and neither parallels article usage in English. Hebrew could use its article for something known and definite to the writer, though not to the reader: note Genesis **14**:13. For English purposes, the definite article implies the referent is known to both. The inference seems to be that no English definite article belongs in Isaiah **7**:14 because the reader of Isaiah would not know about the virgin aside from the author's comment.

(b) as one translation of τις/τι

(c) as an occasional translation of εἷς (*one*): Matthew **9**:18; **12:**11; **26**:69; Mark **10**:17.

across from you rephrased as *over there*: Matthew **21**:2 = Mark **11**:2 = Luke **19**:30 (but not in Luke **2**:3)

albeit not used

(is) *able* (to): usually replaced with *can*

(is) *not able* (to): usually replaced with *cannot*

also   often replaced with *too*, *as well*

all   (a) <u>often omitted</u> when apparently indicating a <u>generality</u> instead of a uniformity—as seems to be the case in most examples. That tendency, in fact, applies to a majority of Greek absolute and universal terms: *every*, *everybody*, *all*, *nobody*, *whole*. Πᾶς is greatly overused in comparison to English *all*. Instead, English custom indicates generality by simple statement: *"The people shouted, 'Crucify him.'"* It would not say

"All the people shouted" (cp. Luke **24**:9). In that respect, πᾶς carries the force of the Hebrew כל. The usage reminds us of *such and such*.

(b) English speakers use *all*—and universal or absolute terms generally—as part of a construction for <u>emphasis</u>: *"all that fussin' around was just to get attention."*

(c) <u>replaced with *every*</u>. Everyday English prefers *every* to *all*; it thinks of distributive plural instead of the examples as a set.

amazed   The word translated *amazed* we have replaced with *surprised* when the incidents seem to emphasize that what happened was unexpected: Matthew **19**:25; **21**:20; **27**:14; Mark **10**:24, 26; **15**:4, 44, *etc.*

and   (a) omitted in lists and replaced by commas. The Greek text often puts *and* (καί) between list entries, as is the case with inseparable ו (*and*) in Hebrew: Acts **6**:5 (list of the seven chosen to serve table), **6**:9 (list of nationalities in Jerusalem's Hellenistic synagogue). (The Greek text can omit καί between items in a list: Titus **2**:5.)

(b) We have omitted *and* even between the last two entries in many lists, because New Testament lists often seem representative instead of exhaustive: 1 Corinthians **1**:30; **2**:3; **6**:9-10; 1 Peter **1**:5-8; **2**:1; **4**:3. Paul gives other virtue, vice, qualification, and general types of lists: Romans **1**:29-31; **8**:30, 35; **9**:4; **14**:17; 1 Corinthians **1**:30; **6**:9-11; **5**:9, 11; **12**:28; 2 Corinthians **6**:4-6; **12**:20-21; Philippians **4**:8; 1 Timothy **1**:10, 12; **3**:2-7, 8-13; **6**:17-18; 2 Timothy **3**:10; **4**:5; Titus **1**:6-9, 10; **2**:5; **3**:9.

(c) omitted even between two adjectives preceding a noun: "*An evil, adulterous generation is straining to see a sign*" instead of "*An evil and adulterous generation is straining to see a sign*" (Matthew **12**:39; cp. **16**:4).

(d) "*Jesus rebuked the demon, and it came out of him, and the child was healed from then on.*" The alteration becomes '*Jesus rebuked the demon, and it came out of him. The child was healed from then on*" (Matthew **16**:4).

(e) in several places translated *but* where the two linked elements actually contrast, but the author still uses *and* (καί): Matthew **1**:25; **11**:17; **17**:23; **20**:10, 19; **21**:30; **26**:60; Luke **18**:2; **19**:48; **20**:19; **21**:18; **24**:11; Luke **15**:16; John **1**:6; **7**:28, 34; **8**:52; **9**:3; **14**:22; **17**:11; **20**:14; Acts **7**:5, 9; **10**:38; 1 Corinthians **13**:2, 3. Adversative καί comes into the gospels especially; perhaps the impulse to use it that way originated—as did several tendencies of New Testament Greek—from the Hebrew-speaking background of its writers. The Hebrew inseparable prefixed conjunction ו covered both conjunctive and adversative relationships. Its closest equivalent tended to pick up that same flexibility more often perhaps than Greek itself would have shown.

and it came to pass generally omitted as wordy and unnecessary. The construction represents the Hebrew ויהי, which Greek covers somewhat artificially with καὶ ἐγένετο + preposition + infinitive, or some other run-up to the main clause. Normal English also does not have an expression like the Hebrew one.

angel   (a) *angel* as in supernatural messenger from God. As such, it refers to a guardian angel for an individual (Matthew **18**:10?) or perhaps the church in Revelation **1-3**.

(b) *evangelist* in [+]Revelation **1**:20; **2**:1, 9, 12, 18; **3**:1, 7, 14. Apparently ἄγγελος carries the sense of εὐ<u>αγγελ</u>ιστής and refers to the evangelist for the church or serves as an idealized term for that work however many individuals were doing it.

another   (a) not often used alone as a substantive. We have put a noun after it, as in *another man.*

(b) The classical Greek distinction between ἕτερος and ἄλλος does not hold very well in the New Testament: *another in kind* (ἕτερος) *vs. another in number* (ἄλλος). The new difference is *another viewed as distinct from* (ἕτερος) *vs. another viewed as in relationship to* (ἄλλος). In Galatians **1**:6-7, where both occur, we retained the classical distinction: "*You're turning away to* a different kind of [ἕτερος] *gospel that's not really* another [ἄλλος] *gospel at all*."

answered   (a) usually omitted from the full expression *answered and said*

(b) often omitted altogether after a question that the next sentence obviously answers. As with dialog generally, the respondent's words begin on a new line without an introductory formula.

anyone replaced with *anybody* as part of a general preference for *–body* indefinite pronoun in place of *–one* indefinite relative

arise   often omitted when it introduces an action and the actor is not actually seated or lying down. It has the force of a Hebraism for ingressive action: Matthew **2**:7 (cp. 14); Mark **10**:1; **7**:24

as   rendered *like* for ὡς/καθώς as a conjunction in keeping with modern usage. The traditional *as* in such instances does not seem idiomatic: Luke **22**:29; note examples in Hebrews: **3**:8, 15; **4**:2, 3, 10; **5**:4; **9**:25

ass   donkey

aught not used

authority often replaced by *right* to present a more positive connotation

baptize/baptism (a) used as loan words in most cases because they seem to label the act more than its action

(b) *Immerse/immersion* appears where John's baptism is linked to baptism in the Holy Spirit: *"I'm immersing you in water, but he'll 'immerse' you in the Holy Spirit"* (Matthew **3**:11[2]; Mark **1**:8[2]; Luke **3**:16[2]; John **1**:26, 33; Acts **1**:5[2]; **11**:16[2]. Paul tells Timothy to *immerse* himself in the use of his spiritual gift (1 Timothy **4**:15). It seemed advisable to use *immerse* also in the account of Philip's baptizing the Ethiopian eunuch, where the form of the action is more evident (Acts **8**:38). Mark comments as well in 7:4 about the purification customs of the Jews and their immersing pots, *etc. Wash* might have served in Mark **7**:4b if the writer is thinking of these as lustrations.

(c) The baptism (of suffering) has the simple wording *baptism* instead of its evident meaning *overwhelming by tribulation*: [+][Matthew **20**:23 =], Mark **10**:38, 39; Luke **12**:50; 1 Corinthians **15**:29.

Bar- Bar- on the front of names invariably means *son of.* Those names always appear here without a hyphen, even though originally they may have been written with a Maqqeph in Aramaic. They are evidently considered names rather than descriptions because they stand by themselves—they are not add-ons to another name. The exception here is Simon Barjonah in John **1**:42; **21**:15, 16, 17. The Greek text says Σίμων Ἰωάννου, *Simon (son) of-John.* Matthew **17**:16 has Σίμων Βαριωνά. The other cases are as follows:

Barabbas, the insurrectionist: Matthew **17**:20, 21, 26; **27**:17; Mark **15**:7, 11, 15; Luke **23**:18; John **18**:40,

Barjesus, the sorcerer: Acts **13**:6,

Barnabas, Paul's companion missionary: Acts **5**:36, *etc.*,

Barsabbas, chosen as a possible replacement for Judas: Acts **1**:23,

Bartholomew, the apostle: Matthew **19**:3; Mark **3**:18; Luke **6**:14; Acts **1**:13,

Bartimaeus: Mark **10**:46

In a related matter, *CV* has not used a comma after a name follow by *"son of x"* as in *"x son of y."* On the analogy of *Simon Barjonah* (Matthew **16**:17) and *Timaeus Bartimaeus* (Mark **10**:46), the supposition has been that the full set would have been considered the name in most cases rather than a name plus a descriptive appositive: *Balaam son of Beor* (2 Peter **2**:15); *James son of Alphaeus* (Matthew **10**:3; Mark **3**:18; Luke **6**:15; Acts **1**:13*); James son of Zebedee* (Matthew **10**:2); *John son of Zechariah* (Luke **3**:2); *Joseph son of David* (Matthew **1**:20*); Judas son of James* (Luke **6**:15; Acts **1**:13); *Levi son of Alphaeus* (Mark 2:14); *Saul son of Kish* (Acts **13**:21); *Sopater son of Pyrrhus* (Acts **20**:4); and *Zechariah son of Berechiah* (Matthew **23**:35). One exception has been *Judas son of Simon Iscariot* because of the longer appositive (John **15**:2).

because often dropped as a subordinating conjunction. In English a hearer naturally takes the following clause as a reason for the preceding one when cause-effect, purpose-result fits the context: Matthew **4**:17; Luke **6**:20-21, 24-25; 1 Corinthians **2**:14; **3**:13.

In modern usage *because* has come to cover both subordinate and coordinate values, previously *because* and *for*, respectively. When *because* introduces a clause that is both short and subordinate, no comma appears: When it introduces a long clause, a preceding comma usually does appear: If the *because* is covering an illative value for *for*, a comma or semi-colon shows that *because* has that value—or no conjunction is used at all: see earlier note. Consistency on these points is challenging!

before replaced with *in front of* when indicating position rather than time. A positional use of *before* seems to appear less frequently in modern English usage. *In front of* translates ἔμπροσθεν, ἐνώπιον, ἐπί, and πρό in positional usages. A hearer first thinks of *before* as a time word, and then has to adjust to take it as a position word when the sentence proceeds as a position statement.

began usually omitted because the New Testament has such a propensity for indicating the beginning of an action. English usually omits making a point of that fact, and lets the reader infer it. Note above the similarity with the use of *arise*.

beget/begat (a) *is/was father of*

(b) *began in us* (1 Peter **1**:3)

behold   always omitted—along with *lo*; both translate ἰδού and ἴδε; interjections generally have been omitted

believe   (a) *in the name of him* shortened to *"believe in him"*: John **1**:12; **3**:15, 16, 18; **2**:23). *The name of* is Hebrew idiom for noting identity, something not considered necessary in English.

(b) *trust in* often replaces *believe in*

beloved   a word falling out of use except in the traditional beginning of a wedding ceremony; consequently, quite variously handled in *CV*

(a) often omitted (Romans **16**; 5, 9; 1 Corinthians **10**:14; 2 Corinthians **6**:7; **12**:19; Philemon 12; 1 John **3**:2; **4**:11);

(b) dearly loved (Matthew **3**:17; Mark **1**:9; Luke **3**:22; Acts **15**:25; Colossians **4**:14; 2 Peter **1**:17; Revelation **20**:9);

(c) dear (Mark **12**:6; Luke **20**:13; Ephesians **6**:21; **1**:6; Colossians 1:7, 13; **4**:7, 9; 1 Thessalonians **2**:8; 2 Timothy **1**:2; Philemon 16; 2 Peter **3**:15)

(d) dear friend (Jude 17);

(e) friend(s) (Romans **9**:25; **16**:8; 2 Peter **3**:8; 2 Peter **3**:8, 14; 1 John **2**:7; **4**:1; Jude 3, 17);

(f) close friend (Romans **16**:13);

(g) loved (Romans **1**:7; 1 Timothy **6**:2; Philippians **4**:1; Jude 1);

(h) highly regarded (Romans **11**:28);

(i) I care about (1 Corinthians **4**:14);

(j) he loves (Ephesians **5**:1);

(k) I truly love (3 John 1);

(l) dear fellow (servant) (Colossians **1**:7)

beware   expressed as *watch out for* (the leaven of the Pharisees: Matthew **16**:6, 11; Mark **8**:5; Luke **12**:1), *be careful* (Luke **8**:18; Acts **5**:35; **13**:40)

bishop   (a) *Bishop* appears twice to translate ἐπίσκοπος (Philippians **1**:1; Titus **1**:7; the other uses are Acts **20**:28; 1 Timothy **3**:2; 1 Peter **2**:25[+]). We have retained it in Titus because it shows that the New Testament uses ἐπίσκοπος and πρεσβύτερος interchangeably. (Cp. also Acts **20**:17 + 28 for the synonymy of those terms, even though we have used *oversee* in Acts **20**:28.)

(b) *overseer* in 1 Timothy **3**:2; used once for Christ in 1 Peter **2**:25; elsewhere a label for local leaders

blaspheme   (a) reserved for slanderous speech toward deity

(b) *insult, rail out at, slander*, or equivalent expressions when directed at people

blessed   (a) *bless/blessed* used especially where one person is regarded favorably by another; μακάριος: Acts **3**:26; *etc.*

(b) replaced by *fortunate* (μακάριος). Paul before Agrippa, *"Í consider myself fortunate to present my own defense"* (Acts **26**:2); cp. [+]Matthew **5**:3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11; **13**:16; Luke **6**:20[2]; **23**:29; Romans **4**:7, 8; **14**:22; 1 Peter **3**:14; **4**:14; Revelation **14**:13; **19**:19.

(c) *good fortune* in Romans **4**:6, 9; James **1**:25; 1 Peter **3**:9

boat   the term for a smaller craft as used on Lake Galilee; *ship* used for sea-going vessels as on the Mediterranean.

book   (a) *book* in many places that could be talking about a scroll

(b) replaced with *scroll* to translate βιβλίον in Revelation **5**:1, 2, 3, 7, 9, because John could tell that the *book* with seven seals had writing inside and on the back. A codex would not necessarily show that. *Scroll* appears also in Luke **4**:17-20 in connection with Jesus' first rejection at Nazareth.

brimstone replaced by *sulfur*

brother   (a) <u>omitted</u> if seemingly overused (Acts **15**:40; **21**:20; **22**:5; Romans **1**:13; **7**:1, 4; **8**:12; **16**:17; 1 Corinthians **1**:26; **2**:1; **4**:6; **7**:14, 29; **10**:1; **11**:33; **14**:6, 20, 39; **15**:50, 58; **16**:12; 2 Corinthians **8**:1; Galatians **3**:15; **4**:28; **5**:11; **6**:1; Philippians **1**:12; 1 Thessalonians **4**:13; **5**:4; Hebrews **3**:12; James **1**:2; **5**:7; 2 Peter **1**:20; **3**:17)

as a nod to inclusive speech, the following:

(b) <u>brother and/or sisters</u>: Matthew **18**:35; Romans **11**:15; **14**:13; **15**:14[2]; 1 Corinthians **1**:10; **3**:1; **12**:1; **14**:26; **15**:1, 50; **16**:16; 2 Corinthians **1**:8; **13**:11; Galatians **1**:2; Philippians **3**:1; **4**:1, 21; Colossians **4**:15; 2 Thessalonians **2**:13; **3**:15; 2 Timothy **2**:14; James **2**:1; **4**:11; **5**:19; 1 John **1**:10; **3**:17

(c) (fellow) <u>Christians</u>: Acts **11**:29; **14**:2; **15**:3, 33; **16**:2; Romans **14**:10, 15; 1 Corinthians **5**:11; **6**:1; **8**:11; 1 Thessalonians **3**:6; 1 John **3**:14, 16; **4**:20[2;]

(d) <u>church</u>: Acts 16:40;

(e) <u>converts</u>: Acts **15**:1, 32; **17**:6, 14; **18**:27; **21**:7; **28**:14, 15; Romans **16**:14; 1 Corinthians **13**:25; **16**:11, 20; 1 Timothy **4**:6;

(f) <u>disciples</u>: Colossians **1**:2; James **1**:9, 10; 3 John 10;

(g) <u>equals</u>: 1 Timothy **6**:2

(h) <u>fellow believers</u>: 1 Thessalonians **1**:10; **5**:26; 2 Thessalonians **4**:21; Hebrews **13**:1; 1 Peter **5**:9; 1 John **2**:9, 10; **3**:10; **5**:16; 3 John 5;

(i) <u>fellow Jews</u>: Romans **9**:3[2];

(j) <u>friends</u>: Matthew **25**:40; 2 Thessalonians **3**:15; Hebrews **9**:11 < Jeremiah **31**:34;

(k) replaced by *somebody else's* (eye) (Matthew **7**:3; 1 Corinthians **15**:1)

but   Uncapitalized *but* between adversative clauses almost always has a comma, even if the subject of the two clauses is the same. If the value of *but* seems emphatic, capitalized *But* following a period is used in place of the heavier, post-positive *however*.

can In English, *can* has pretty well taken over the duties of *may* when meaning *allow*: *"Yes, you can go." May* applies to contingent action: *"That may happen if you don't take your medicine,"* a situation where can often appears. Most English speakers no longer limit *can* to *be able*.

(a) certain one(s) traditionally used to translate the Greek indefinite pronoun τις/τι. We have let the English indefinite article (*a/an*) suffice when the text has a Greek singular τις, especially if followed by a noun: *"He saw a certain poor widow"* becomes *"He saw a poor widow"* (Luke **21**:2, *A certain* (*widow*) seems redundant; *"certain"* can sound like the opposite of indefinite. In such cases, the wording becomes *a* (_____); note Luke **15**:11; **18**:2; **23**:19. With plural τινες, we have reverted to *some*.

child/children (a) used only for immediate offspring, not for *descendants*

(b) limited as an affectionate or familiar term; *guys* substitutes for it in John **21**:5; sometimes replaced with *kids*: [+]Matthew **7**:11; **11**:16; **15**:26; **19**:13, 14; **21**:15; Mark **7**:11, 28; **10**:13, 14, 15; Luke **7**:32; **11**:7, 13; **18**:16, 17; 1 Corinthians **13**:11; **14**:20; Ephesians **6**:4; 1 Thessalonians **2**:7, 11

(c) *inhabitants* of a city: Luke **19**:44 (Jerusalem)

Christ (a) replaced by *Messiah* in the gospels and Acts **1-12**, which cover mostly activities in the Jewish arena;

(b) kept generally as *Christ* in Acts **13-28**, the epistles, and Revelation, which deal with the Gentile mission. As a reminder that *Christ* is the same as *Messiah*, *Messiah* is added in superscript after the first use of Christ in each epistle: Christ[Messiah]. Additionally, in several places that seem to connect conceptually with the Messianic anticipation, *CV* has arbitrarily added *Messiah* in superscript: Romans **5**:6, 8; **9**:3, 5; 1 Corinthians **10**:4; 2 Corinthians **3**:15; Galatians **2**:21; **6**:12; Colossians **1**:20, 24; 1 John **2**:22; 5:1; Revelation **11**:15; **12**:10. These are a few of the texts that highlight the stick point in the Jews' acceptance of Jesus as Messiah: that he would suffer: Luke **24**:25-28; John **12**:34; Acts **2**:32-32.

church of God (a) the expression used in lower case if apparently an identity: [+]1 Corinthians **1**:2; **10**:32; **11**:22; **15**:9; 2 Corinthians **1**:1

(b) changed to *God's church* as a descriptor: [+]Acts **20**:28; Galatians **1**:13; 1 Timothy **3**:5

Circumcision (a) capitalized when designating Jews collectively more than describing them: [+]Acts **10**:45; **11**:2; Romans **3**:30; **15**:8; Galatians **2**:9, 12; Philippians **3**:2, 3; Colossians **4**:11; Titus **1**:10

(b) in lower case as a reference to the rite: Galatians **5**:6, 11; **6**:15; Colossians **2**:11, 13, *etc.*

city (a) reserved for the largest urban places that are called πόλεις: Antioch, Athens, Bethlehem, Caesarea, Corinth. Damascus, Ephesus, Gaza, Gerasa, Hebron, Philippi, Jericho, Jerusalem, Lysea, Rome, Samaria, Sidon, Tarsus, Tyre. Because of uncertainty

about the urban areas Paul and Barnabas went to on their first tour, we used the expression *towns and cities* to translate πόλεις in Act **15**:36: Salamis, Paphos, Antioch of Pisidia, Iconium, Lystra, Derbe. We have kept *Bethlehem* as a "city" because of the familiar phrase *city of David*, though it probably would not have qualified as a city from the standpoint of size. The judgment call here is tentative because knowing the population for ancient places is difficult. A number of New Testament locations are not called πόλις; so the issue is moot for them.

(b) Most other places called πόλεις we have called *towns* as a reflection of our sense that they were not large. *Village* translates κώμη for smaller country house groupings without public centers.

Basing the rendering on supposed size contrasts with a more technical approach illustrated by Bethsaida. In A.D. 30, Herod Philip upgraded the earlier village (κώμη) into a city (πόλις) with certain features of status as an administrative center in the Roman provincial structure. Mark **8**:22 calls it a (κώμη), Elsewhere it is called a (πόλις): Matthew **11**:21 (< **11**:20; hence, **6**:45?); Luke **9**:10; **10**:13; John in **1**:44 (hence, **12**:21?). Of course, the two systems of designation tend to correspond.

cock rooster

cold (water) weakened to *cool*; ancients around the Mediterranean would not normally have had ice to make drinks "cold" in todays' parlance: [+]Matthew **10**:42 (Luke **16**:24).

command(ment) sometimes weakened to *tell* or *direct* when authority is not prominent in the context

conceived replaced by *became pregnant*

conceived and had a son often shortened to *had a son*

concerning replaced with *about*

confess (a) *confess,* if guilt is involved, as is its modern implication (Mark **1**:5)

(b) *agree, regard themselves as,* if agreeing with some fact, a meaning that plays on the word picture in ὁμολογέω, *to say the same thing*: "They *regarded themselves as* foreigners and temporary residents on earth" (Hebrews **11**:13)

(c) *acknowledge* that, say, Jesus Christ is Lord: *"Everybody that acknowledges me* in front of people, I'll *acknowledge* in front of my Father in heaven" (Matthew **10**:32).

creature replaced with *created being*, as with the *living creatures* of Revelation **4**:6; **5**:6, 8, 11, 14; **6**:1; **7**:11; **14**:3; **15**:7; **19**:4; not used to mean *something created vs.* the creator. Modern usage typically adds an unreal, abnormal connotation to the word.

crowd kept singular in most cases for ὄχλος (used in the historical books) or λαός; *people* as an alternative translation: John **7**:12, *etc.*

cry (out) (a) covered by *shout*, as in John the Baptist's "shouting" in the desert (Matthew **3**:3; Mark **1**:3; Luke **3**:4; John **1**:15, 23)

(b) *Cry* is reserved for mourning, except for cases where people express obvious fear or when demons *cry out*.

day   (a) *day* for a twenty-four hour period
(b) *daylight* for when the sun shines
(c) for indefinite time: Luke **5**:35; **21**:6, 22; 1 Corinthians **1**:14; Revelation **6**:17
(d) *last day* recast as *in the end* (John **6**:40, 54; **11**:24)
(e) NOTE on John **2**:1: John traces a series of days in **1**:19-28, **1**:29 (*"the next day"*), **1**:35 (*"the next day"*), **1**:43 (*"the next day"*), and then **2**:1 says *"on the third day." CV* has taken *"the third day"* as after the immediately previous "morrow/next day" (**1**:43) rather than as a third day in sequence with the immediately preceding two "next days" in **1**:35 and 43. (a)The location of Bethany (Bethabara?) beyond the Jordan River is unknown, but of the minimum five days in **1**:19-**2**:1, the middle day seems still to be at Bethany because in **1**:43 Jesus has not left for Galilee. It might be a stretch to walk from Bethany to Cana in two/three days while stopping by Nazareth with Peter, Andrew, Phillip, and Nathaniel on the way (**2**:2), maybe fifty miles as the crow flies. (b) There are four preceding days enumerated, not just two; *"third day"* does not sequence after four. It seems less likely to take only two of those four in speaking of a *"third day"* for **2**:1. (c) A Sabbath may be included as well in the final set of three days as envisioned by this reconstruction. So the translation of **2**:1 becomes *"three days later,"* that is, *"the third day"* after the previous *"next day."*

debts   not used for *sins*

(the) deep called *open water* (2 Corinthians **11**:25) or *deep water* (Luke **5**:4). Elsewhere deep when used as an adjective: Acts **20**:9; Romans **8**:9; 2 Corinthians **8**:2; Ephesians **5**:32; Colossians **4**:13; Revelation **2**:24.

demon   one involved in "demon possession." *It* serves as the pronoun for demons.

deny   (a) *deny* if referring to a fact
(b) *deny who _____ is* if referring to an identity: "*Whoever denies* who I am *in front of people, I'll deny* as belonging to me *in front of my Father in heaven*" (Matthew **10**:33)

desert   (a) *desert* for an inhospitable place
(b) *open country* for an unpopulated, sparsely populated, or remote area as "deserted of people

devil   only as a reference to Satan; there are many demons but one devil

disbelieve/disbelief/disbeliever used instead of <u>unbelief</u> because *unbelief* could mean not believing because of not hearing: [+]Mark **6**:6; [[**16**:16]]; Luke **12**:46; John **3**:18; 2 Corinthians **4**:4; **6**:15; 2 Thessalonians **2**:12; 1 Timothy **1**:13; Hebrews **3**:18, 19; **4**:6; 1 Peter **2**:7; **4**:17

drink   usually omitted in the expression *eat and drink*: Matthew **6**:25; 1 Corinthians **9**:4; **11**:22. In English, *eating* includes whatever is part of the meal

dumb   not used, so never used to mean *mute*, that is, as designating someone who cannot speak

edify dropped in favor of *help* (Even though it is not a close equivalent, it is a more everyday term): ⁺Romans **14**:19; 1 Corinthians **10**:23; **14**:3³, 5, 12, 17, 26; 2 Corinthians **12**:19

(the) elect replaced by *chosen ones/people*; *the elect* may not be clear to people not acquainted with its specialized usage in Christianity: Matthew **24**:22, 24, 31; Mark **13**:20, 22, 27; Luke **18**:7; Romans **11**:7; 1 Peter **1**:1

election   *choice* or *divine choice*

empire   the translation for οἰκουμένη: ⁺Luke **2**:1; Acts **11**:28; **17**:6; **24**:5; see also *world* below.

every   Contemporary usage often makes *every* and its cognates distributive plurals as shown by the plural pronouns sometimes used to refer back to them. *CV* has allowed that idiom in a few places like James **1**:5, *"If you need wisdom, ask God. He gives it generously to everybody without blaming* them *for asking."* Cp. Luke **4**:20, *"Everybody in the synagogue gave him their full attention."* Romans **13**:7, *"Pay everybody what's due them."* See also Revelation **13**:16.

   Every, like *all,* indicates a significant number rather than an absolute number. In Mark **1**:5, for example, *CV* has said *the people* instead of everyone went out to have John baptize them. The religious leaders certainly did not.

evil   In the model prayer (Matthew **6**:9-13), we have said *"deliver us from the evil one* [ἐκ τοῦ πονηροῦ]," rather than *"from evil."* This first alternative takes it as a masculine substantive on the analogy of Matthew **13**:19, *"the evil one comes and snatches it away"*; note also *the evil one* in Matthew **5**:37; **13**:38; John **17**:15; Ephesians **6**:16 (*"the flaming arrows from the evil one"*), 2 Thessalonians **3**:3.

   1 John **5**:18-20 makes it clear that the phrase means *"the evil one"* rather the *"evil,"* because the texts goes on to say that the whole world lies in *"the evil one."* We would not expect the text to say that the whole world lies in *"evil."* Besides, the passage goes on to contrast the world with us who lie in *"the true one."*

   An alternative takes the genitive singular as a neuter substantive on the analogy of Matthew **5**:11, *"say all (kinds of) evil-things about you."*

   CV has often substituted words like *bad* and *sinful* for *evil* because the latter seems too strong. *Bad* may be too weak, and *sinful* is too narrow. *Sinful* has more to do with behavior whereas *evil* can cover undesirable circumstances that come to the sinner.

eyes   (a) *eyes* when indicating the organ for sight

   (b) *eyelids* where Jesus *"touched the eyes"* in healing blindness: ⁺John **9**:6, 11, 15 (the man born blind), Matthew **9**:28 (two blind men), Matthew **20**:34 (two blind men at Jericho)

   (c) *"in the eyes of,"* an example of body-part speaking, usually replaced with a circumlocution if indicating someone's way of looking at something/someone; similarly, *"open the eyes of"* (caused to see as with the man born blind in John **9**:30); *"eye fell on"*; *"lifted up the eyes"* (for *"looked"*)

faith   (a) *Faith* translates πίστις as in Hebrews **11**, where the term's broad meaning applies as seen by how the Hebrew writer describes the faithful ones he cites.

(b) *Trust* translates πίστις in salvation contexts of (Romans, Galatians, and in some other places). Paul's point is that the decisive act in salvation lies in divine choice rather than in human effort (whether formal, interpersonal, or behavioral). His reasoning rests on Habakkuk **2**:4 and its terminology. As in all cases of renewing broken interpersonal relationships, the one "saved" from the alienation (lostness) can only "trust" the other to forgive and receive back into the relationship (reconciliation). In that light, our translation of Habakkuk **2**:4 as worded in Romans **1**:17 and Galatians **3**:11 is, *"A good person will have life by trusting."* Hebrews **10**:38 reads, *"My good person will have life by faith,"* because the Hebrew writer applies it broadly throughout the upcoming examples in chapter **11**.

(c) *Believe* translates πίστις when information more than relationship is the topic. James **2**:14-26 demonstrates this usage of πίστις/πιστεύω, something even demons do. We believe ideas; we trust persons.

(d) We have considered *believe in* as a verb-form construction equal to *faith* as *trust*.

fall down in some cases replaced with kneel down: Matthew **9**; Mark **3**:4; Revelation **4**:10; **5**:8, 14; **19**:4

father(s)   (a) reserved for a parent

(b) sometimes replaced by *dad*: +Mark **9**:21, 24; Luke **9**:42; **15**:21; John **4**:53; Ephesians **6**:4; Colossians **3**:21

(c) not used for *ancestors*

See the entry for *sons*, a correlative term with *father*; that is, the range of applications for one word corresponds to the range of usages for the other.

fear   (a) *fear* in the normal sense

(b) covered by less extreme terms like *respect* (Acts **9**:31) or *take heed* (1 Tomothy **5**:20). Like *hate* and *rule*, the word φόβος covers a wider range of degrees than the English *fear*.

fear and trembling (a) The expression seems too extreme in some examples: 1 Corinthians **2**:3; 2 Corinthians **7**:15; Ephesians **6**:5; Philippians **2**:12.

(b) perhaps a hendiadys: *trembling fear*, as in *"felt fear" vs.* mental apprehension. See also comments on "double entry" herein.

Feast   entered as *festival* when speaking of the stated Jewish "feasts," especially in John's gospel: Matthew **26**:5; **27**:15; Mark **14**:1, 2; **15**:6; Luke **2**:41, 42; **22**:1; John **4**:45; **5**:1; **6**:4; **7**:2, 8, 11, 14, 37: **10**:22; **11**:56; **12**:12, 20; **13**:1, 29; Colossians **2**:16

(at the) feet (of) ___ The phrase is an example of Hebrew's body-parts idiom. It implies subordination to the person named. We have largely avoided the expression, saying instead

that Jairus came and knelt *in front of* Jesus (Mark **5**:22);

> that the healed demoniac was *sitting by* Jesus (Luke **8**:35);
> Mary fell down to Jesus (John **11**:32ᵐˢ);
> that Paul *studied under* Gamaliel (Acts **22**:3);
> that God *subjected* everything to Christ (1 Corinthians **15**:27).

flee   sometimes replaced by *run away*, *escape*, *get away from*

flesh   English seldom speaks of *flesh* in the sense of *"meat,"* except perhaps in medical circumstances. Finding alternatives for the frequent use of the word (σάρξ) has proved difficult.

> (a) *Physical* sometimes works: John **1**:13, 14; **3**:2²; Romans **1**:3-5; **9**:3, 5; **9**:8; **13**:14, *etc. Physical* also covers for σαρκινός (Romans **7**:14) and σαρκικός (Romans **15**:27).

> (b) *Flesh and blood* becomes *other people* (in contrast to God) as in Jesus' observation about Peter's Good Confession (Matthew **16**:17). See also Galatians **1**:16; Ephesians **6**:12.

> (c) *In the flesh* falls out altogether when Paul speaks of *"your masters according to the flesh"* (Ephesians **6**:5). His reference seems clear enough without the added phrase.

> NOTE: Finding a replacement for "flesh" is especially difficult because Paul uses that "body-part" term as a code word for self-centered living (Romans **8**:1-19). To satisfy the "flesh," something must be taken into it. The words *body* and *meat* do not usually function well in that regard.

> (d) We have rendered it *"body"* in Ephesians **5**:29.

follow me   *come (on) with me* as in the calling of various disciples: ⁺Matthew **4**:19; **8**:22; **9**:9; **19**:21; Mark **1**:17; **2**:14; **10**:21; Luke **5**:27; **9**:59; **18**:22; John **1**:43.

for   used only as a preposition: "*for* the Lord"; not as a conjunction

> English has lost the *for-because* distinction. *For* falls out, and *because* serves as coordinating conjunction (*for*) and subordinating conjunction (*because*). That is one reason writers have to think whether to insert a comma ahead of *because*, which is done especially when it has coordinate conjunctive value.

> Besides, the Greek word γάρ (*for*) often carries an illative sense rather than a logical or causal sequence. The wording after *for* expands on the previous point rather than giving a reason or cause for it. Aside from translating classical works, English does not use *for* as illative; it is reserved for use as a preposition: *"He did it for me."*

> Beyond these points lies the English tendency to omit altogether any word for the causal connection between two statements, coordinate or subordinate. The listener makes the connection automatically for contextual reasons; hence, for and because end up being omitted.

forever translates εἰς τοὺς αἰῶνας, *to the ages*

forevermore translates εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, *to the ages of the ages*

(for the) forgiveness of sins   John's *"baptism of repentance to forgive sins"*: Mark **1**:4; Luke **3**:3; without the added prepositional phrase (Acts **13**:24). Note also Christ's blood *"shed for*

remission/forgiveness of sins" (Matthew **26**:28); *"baptism to* [identity with] *Christ* [identity with whom serves as the basis] *for the forgiveness of sins"* (Acts **2**:38; cp. **8**:16; **19**:5; Romans **6**:3; Galatians **3**:27) in contrast to *"baptized to Paul"* (1 Corinthians **1**:13, 15), *"baptized to Moses"* (1 Corinthians **10**:2); *"baptized to repentance"* (Acts **19**:4).

foundation   *founding* as in the *founding of the world*: Matthew **13**:35; **25**:34; Luke **11**:50; John **17**:24 (*"before the world existed"*); Ephesians **1**:4 (*"founded the world"*); Hebrews **1**:10 (*"founded the earth"*); **4**:3 (*"founded the world"*); **9**:26 (*"since the world began"*); 1 Peter **1**:20; Revelation **13**:8; **17**:8. English uses *foundation* for the basis of a structure or what a foundation can serve to represent. Foundation as *the act of founding* has fallen out of English usage.

fruit   (a) used only for what trees produce or some plant item that is sweet (There is a more technical use, but we have dispensed with that usage.)

(b) *grain*, *produce*, *result*

(c) *descendant*, *offspring*, *your baby* translates καρπός in other situations (Luke **1**:42; Acts **2**:30)

fulfill   (a) *fulfill* as the accomplishment of a prediction

Fulfill is a correlative term with *prophesy*; that is, the range of meanings for the one matches the range of meanings for the other.

(b) Matthew **2**:23 says *Nazareth* fulfills Isaiah's prophecy about a "shoot" that comes out of Jesse (*nezer*, shoot [נצר]; Isaiah **11**:1; **53**:2). The connection evidently lies in the sound of the word for "shoot" in the Messianic prediction. So we have rendered it *reminds us of*. We have supposed that Matthew does not intend to claim that Jesus' living in Nazareth directly fulfilled an Old Testament prediction; it was a fitting fact.

(c) Matthew **2**:15 cites Hosea **11**:1, *"I've called my son out of Egypt."* But *son* refers to Israel, not to Israel's Messiah. The connection lies in the fact that God constituted Israel—of whom Messiah was the future leader—as a separate nation, rather than a subunit under Egypt. We have rendered it *in keeping with*.

(d) Matthew **13**:14 we have supposed *illustrates* Isaiah's more general description of Israelites as *"hearing but not comprehending,"* etc. (Isaiah **6**:9-10). The passage appears not to reference Jesus' immediate audience particularly (cp. Mark **4**:12; Luke **8**:10; John **12**:40; Acts **28**:26-27; as well as Romans **10**:16; **11**:8). If applied in multiple situations, the Isaianic text is not a specific prediction of any one of them

So the similar uses of *fulfill*—as not meaning fulfilling a specific prediction, but as a class reference applied to this situation—in Matthew **8**:17; **13**:35 are translated accordingly.

generation   (a) *people today* (Luke **7**:8-35), *at this time*
(b) *their own kind* (Luke **16**:8)

Gentiles In the New Testament, *Gentiles* regularly refers to non-Jews. It is something of a specialization of the Hebrew word for *nations* in the Old Testament. Only in New

Testament citations of Old Testament texts where *nations* occurs does *Gentiles* show up as the Old Testament translation of גּוֹי (to show OT-NT connection): Deuteronomy **32**:43; Psalm **2**:1; **18**:49; **117**:1; Isaiah **9**:1; **11**:10; **42**:1, **49**:6; Amos **9**:12. If *nations* does not contrast with Jews, it can carry it elemental meaning; otherwise *Gentiles* is its natural translation.

give   (a) frequently *give* in the normal sense

(b) *allow*: To *give someone to do something* means to *let* them to do it: John **3**:27; **6**:65; **10**:11; Acts **13**:35. As such it follows the usages of the Hebrew נתן.

(c) *offer*, *make available* (Acts **11**:18)

glory   (a) sometimes *brightness* (Acts **22**:11)

(b) *give credit to* (Acts **12**:23)

(c) *honor* covers instances where *glory* seems too extreme or foreign for current usage of the English term: Luke **2**:32; John **7**:18; Romans **9**:4, 23, 24; **15**:7; 1 Corinthians **2**:7; **10**:31; **15**:43; 2 Corinthians **1**:20; **8**:19, 23; Philippians **3**:19; 1 Thessalonians **2**:6, 12, 19; 2 Thessalonians **2**:14; Hebrews **3**:3; 2 Peter 1:3; Revelation **14**:7. *Honor* could not be substituted in passages that also gave the regular word for honor (τιμή: Romans **2**:7; 1 Timothy **1**:17, *etc.*). *Glory* was kept in places that applied it to God.

go   (a) used only for traveling

(b) sometimes omitted as an ingressive marker: *"(Go) tell that old fox"* (Luke **13**:32)

(c) *"go __"* retained especially if movement is involved: Matthew **5**:24; **8**:21; **9**:13; **13**:28; **18**:15; **19**:21; **21**:28; **28**:10, 19; Mark **6**:37, 38; **16**:7

Go in peace   replaced with *"Have a good day"* (Mark **6**:34; Luke **7**:50; **8**:48; Acts **16**:56), hardly having the same quality, but more akin to what we would say.

God   (a) capitalized in reference to the <u>Father</u> (or perhaps to the Godhead)

(b) lower case for <u>pagan deities</u> (Acts **17**:18; 1 Corinthians **8**:5; Acts **7**:40; **14**:11; **17**:18; Galatians **4**:8),

<u>idols</u> used to represent them (Acts **19**:26^2; 1 Corinthians **8**:5), and

<u>leaders</u> under God (John **10**:34, 35 < Psalm **82**:6)

(c) translated *deity* in passages where θεός seems not to refer to God as an individual but to deity as a kind of being: [+]John **1**:1, 18; **5**:18; **10**:33; Acts **17**:29; Philippians **2**:6; Colossians **2**:9; 2 Thessalonians **2**:4^2; 1 John **5**:20. Our assumption has been that such passages used θεός as the noun equivalent of the adjective θεῖος, *divine/deific*. As such, it is a synonym for the *hapax legomenon* θειότης (Romans **1**:20).

God-fearer   (a) the translation for four times in Acts where Luke uses σεβόμενος to designate a believer in God not officially joined to Judaism as by circumcision: **16**:14 (Lydia); **17**:4, 17; **18**:7 (Titus). The specialized term is a substantive participle that comes from a verb meaning *to worship*; hence, a *worshiping one*, *devout one, godly one*. As a participle modifier, it describes *devout* proselytes (**13**:43) and women in Antioch of Pisidia (**13**:50). The full verb σεβέομαι translates *to worship* in **18**:13 (God) and **19**:27 (Artemis) as well as in two quotations of Isaiah **39**:13 (Matthew **15**:9 = Mark **7**:7).

      (b) the translation for four times in Acts where Luke uses the phrase φωβούμενοι τὸν θεόν (*"the ones fearing God"*), which we have taken as a semantic equivalent to the other expression: **10**:1, 22 (Cornelius); **13**:16, 26.

God forbid replaced with *"goodness, no"* to translate μὴ γένοιτο, literally, *it ought not be*: ⁺Luke **20**:16; Romans **3**:4, 6, 31; **6**:2, 15; **7**:7, 13; **9**:14; **11**:1, 11; 1 Corinthians **6**:15; Galatians **2**:17; **3**:21. Equals the *God forbid* in older translations

gospel   *gospel* or *message* when εὐαγγέλιον and εὐαγγελίζομαι are a <u>label</u> for the Christian message, and *good news* when εὐαγγέλιον highlights <u>content</u>. The passages involved are Matthew **4**:23; **9**:35; **11**:5; **24**:14; **26**:13; Mark **1**:14, 15; **8**:35; **13**:10; **14**:9; [[**16**:15, 20]]; Luke **1**:19; **2**:10; **3**:18; **4**:18; **7**:22; Acts **8**:25, 35, 40; **10**:36; **13**:32; **14**:7, 14, 21; **15**:7; **20**:24; Romans **1**:1, 9, 16; **2**:16; **10**:16; **11**:28; **15**:16, 19; **16**:25; 1 Corinthians **1**:17; **4**:15; **9**:12, 14, 16, 18, 23; **15**:1; 2 Corinthians **2**:12; **4**:3, 4; **9**:13; **10**:14, 16; **11**:7; Galatians **2**:5, 7; **3**:8; **4**:13; Ephesians **1**:13; **3**:6; **6**:15, 19; Philippians **1**:12, 16, 27²; **2**:22; **4**:15; Colossians **1**:23; 1 Thessalonians **1**:5; **2**:2, 4, 8, 9; **3**:2, 6; 2 Thessalonians **1**:8; **2**:14; 1 Timothy **1**:11²; 2 Timothy **1**:8, 10; **2**:8; Philemon 13; Hebrews **4**:2, 6; 1 Peter **4**:6, 17; Revelation **14**:6, and other texts.

    In Galatians **1**:6-12 we retained *gospel* throughout; *another kind of "good news"* would not fit the situation very well.

grave   (a) *grave* for a burial place dug in the ground (ταφή/τάφος);

    (b) *tomb* for an erected burial chamber or one hewn into a hillside (μνημεῖον, Luke **11**:47);

    Sepulcher, *crypt*, *vault*, and *burial chamber* are not used.

great (a) used only for quality,

    (b) not used for size (except Revelation **20**:11); replaced by *big*, *large*, *huge*, even *tremendous* to describe the big herd of 2,000 pigs (Matthew **8**:30 and parallels)!

greet/salute reduced in number in Paul's lengthy set of salutations in Romans **16**:1-24 and Colossians **4**:7-17.

hand   (a) regularly *hand* as the meaning of χείρ

    (b) In the context of Christ's crucifixion, we have used *wrist*, supposing that the spikes were likely driven between the ulna and the radius there (John **20**:25, 26). That manner of driving the spike would also be less likely to break a "bone," which texts elsewhere say did not happen with him.

    (c) omitted as a body-part term for agency: John **13**:3

harlot prostitute

hate   (a) In *love-hate* combinations, we have said *love more than* (cp. Genesis **29**:30 re Rachel and Leah; Malachi **2**:1-2 < Romans **9**:3 re Jacob and Esau).

    (b) Sometimes we have taken *hate* to mean *Loves less than* (Luke **18**:46).

    (c) *Disregard* or *neglect* can work occasionally (as in Ephesians **5**:29).

NOTE: This kind of weakening, strengthening, and bending of terms comes from the Hebrew tendency to use words for what is a less degree of the same thing, what leads to the same thing, what grows out of the same thing, what is like the same thing. Jesus demonstrates the principle in the Sermon on the Mount when he "enlarges" the murder prohibition to include hate, and the adultery prohibition to include fostering lust (Matthew **5**:21-27; cp. 1 John **3**:15).

he (a) always *he/himself* in reference to the Holy Spirit because the Spirit as to nature has personal characteristics. The mistake in *King James Version* at Romans **8**:26 was perhaps a slip because of the grammatically neuter Greek word for spirit/Spirit (πνεῦμα). Grammatical gender does not correspond to physical sex reference particularly. Note the same issue applies to βρέφος (n.) "baby." The *American Standard Version* likewise makes a doubtful use of *it* for the Spirit in Acts **8**:16: *"as yet it had fallen on none of them"* (changed to *he* in *NASB*). The *ASV* does similarly in 1 Peter **1**:11.

(b) *It* is the translation for all the several other uses of πνεῦμα that do not refer to deity: spirit *vs. letter*, spirit as *part of the human make-up*; *attitude*, *wind*, *breath*. The *it* pronoun we have used as well for *demons* with their depersonalizing effects on the ones they possessed; we have applied *he* to God and angels

head (a) *head* when referring to a person's physical head (1 Corinthians **11**:1-10, *etc.*)

(b) *head* when referring to Christ as "head" of the church (Ephesians **1**:22; Colossians **1**:18, *etc.*)

(c) *head* as the one responsible for the family, including his wife (Ephesians **5**:23)

hear used only for hearing a sound, not for listening or obeying (*heeding*)

heart replaced with *mind* in Mark **8**:17, with *to herself* in Revelation **18**:4

heaven (οὐρανός/οὐρανοί)

unless translated sky, always rendered *heaven* in the singular on the supposition that the Greek plural reflects the Hebrew word, which is a dual form.

(a) *heaven* for God's dwelling place (note Paul's *third heaven* and *Paradise*; 2 Corinthians **12**:2)

(b) *sky* for where birds fly, clouds drift, and celestial bodies appear. *Heaven and earth* changed to *earth and sky* in the combination: [+]Matthew **5**:18; **24**:35; Mark **13**:31; Luke **10**:21; **16**:17; **21**:33; Acts **17**:24; 2 Peter **3**:7, 13; Revelation **20**:11; **21**:1[2]

The uncertainty between option (a) and (b) can be difficult to overcome. In Colossians **1**:16 and 20, for example, do not seem to use *heaven* the same way though they are near each other, It seems surprising to say that Christ *"created everything in heaven(s)"* (**1**:16) if it means God's dwelling place; but in the second text it seems surprising to speak of Christ's *"making peace with things in the sky"* (**1**:20). So *CV* has *sky* in the first (with Christ as firstborn over all creation, which he could pre-exist) and *heaven* in the second. Perhaps *heaven* refers to everything that is not earth, whether sky or Paul's "third heaven" (2 Corinthians **12**:2); so the referents are not distinguishable

terminologically but by context—with the possibility of blurred usage. Creation predominates here in the first verse while reconciliation predominates in the second.

(c) capitalized when a substitute for *God*: Luke **10**:18, 21

+Hebrew   (a) The *Hebr-* root is once translated "Aramaic" in John **19**:20 (cp. Luke **23**:38ᵐˢ), one of the three languages of the superscription on the cross. Presumably Pilate would not have known classical "Hebrew."

The next entry (b) would justify saying "Hebrew" even here for a different reason, and the short inscription would probably not have involved a Hebrew-Aramaic variant since Pilate probably wrote in a consonantal text (vowel points came centuries later).

(c) translated *Hebrew* elsewhere in John's writings because the translation of "Hebrew" names into Greek equivalents implies consideration for the Greek audience he primarily addressed: John **5**:2; **19**:13, 17; Revelation **9**:11; **16**:16. A Gentile readership might not operate with a Hebrew-Aramaic distinction in mind.

(d) Acts **26**:14 carries *Hebrew* on the chance that the Lord in his appearance may have addressed Paul in classical Hebrew, which might explain how the fellow travelers heard a voice (Acts **26**:14) but did not understand (Acts **22**:9) Christ. *Hebrew* also appears in Paul's defense before the mob in Jerusalem, who gave him their attention when they heard him speak in *Hebrew* (Acts **21**:40; **22**:2). Was it because they heard him speaking in Aramaic rather than Greek, or because he was speaking in classical Hebrew rather than Aramaic? Did their greater silence (**22**:2) come from having to concentrate more intensely to understand his Hebrew? All these notations depend on how well the general populace would understand classical Hebrew. Nehemiah **8**:1-8 speaks of translating the Law so the people could understand. Those new repatriates to Palestine evidently did not have a good grasp of the Hebrew in the Torah.

(e) translated *Hebrews* when in reference to nationality/race (Acts **6**:1; 2 Corinthians **11**:22; Philippians **3**:3²)

As it works out, *Hebrew* could probably have been sufficient in all these cases: because the same word customarily covered both for foreign audiences, because Pilate's consonantal heading would have been the same in Hebrew or Aramaic, or because circumstances of usage in Paul's conversion and the report of it to the Jerusalem mob are not clear enough to warrant inferring classical Hebrew. Such are the uncertainties of translation work.

henceforth   replaced with *from now on*

herein   not used

he's   (a) contraction for *he is* in most cases;

(b) in quite a number of passages, a contraction for *he has*: +Matthew **11**:18; **17**:12; Mark **7**:37; Luke **4**:18; **7**:23; **14**:29; John **4**:22, 24, 26, 27; **6**:39, 46; **10**:20; **11**:25, 39; **15**:16; **16**:13; Acts **13**:33; **17**:31²; **21**:28; Romans **1**:20; **2**:6; **5**:11; 2 Corinthians **1**:19; Philippians **3**:26²; Colossians **1**:8; 2 Timothy **1**:11. 14; 1 Peter **2**:21; **3**:22; 2 Peter **1**:9; 1 John **4**:13, 20²; Revelation **22**:12.

holy　　Its basic meaning is *set apart from general use to a special one*.

　　　　　　(a) That has led to using *holy* for deity, angels, and divine things.

　　　　　　(b) legitimate as opposed to illegitimate children: 1 Corinthians **7**:14 in reference to the offspring of a mixed marriage with an unbeliever; possibly also Luke **1**:35 regarding the *Holy One* [βρέφος, neuter] *begotten* as in *"the* [considered] *legitimate [baby] will be called the Son of the Most High"* (*vs.* being the bastard son of an unmarried couple)

(pay) homage or *bowed down to* (a) when directed to other than God: Acts **10**:25, Cornelius to Peter (+cp. Matthew **2**:2, 8, 11)

　　　　　　(b) *worship* when directed to deity

　　　　　Keeping the ideal distinction proves uncertain in the New Testament historical books because of the difficulty of assessing the awareness of, say, the <u>Magi</u> when they see Jesus (Matthew **2**:11), the <u>disciples</u> in the early parts of the Lord's ministry, <u>members of the general population</u> that come to Jesus for help and healing. The same problem corresponds with whether to capitalize "lord" in reference to deity.

hour　　　(a) *hour* used only for a specific amount of time: *"third hour of the day," etc.*, 9 o'clock

　　　　　　(b) replaced with *time* for an indefinite point in time

　　　　　　(c) not for a *minute* (Galatians **2**:5)

　　　　　　(d) *a.m.* and *p.m.* could replace *o'clock*

house/household　　sometimes replaced with *family*, which can allow for extended family and perhaps servants: John **4**:53; 1 Timothy **3**:12

　　　　　household appears when a much larger situation is indicated: *Caesar's household* (Philippians **4**:22); likewise in Mark **14**:35; Acts **7**:10 (Pharaoh); Acts **10**:1, 7, 14 (Cornelius); 2 Timothy **2**:21.

however　　Between adversative statements, replaced by *but* except in Philippians **3**:16 and Hebrews **2**:9. *However* as an adverb of manner occurs in Matthew **17**:12 = Mark **9**:13; 2 Corinthians **1**:20.

husbandman　　*vine dresser*

if　　replaces the more formal *whether* for introducing indirect questions. English speakers seldom distinguish between *if* for condition and *whether* for indirect question (†Matthew **26**:63; Mark **3**:2; **10**:2; **11**:13; **15**:36, 44: Luke **3**:1, 15; **6**:7; **14**:28; **14**:1; **23**:6; John **7**:17[2]; **9**:18, 25; Acts **4**:19; **10**:18; **17**:11; **19**:2; 1 Corinthians **1**:16; 2 Corinthians **2**:9; **13**:5). Interestingly, the Greek word εἰ regularly serves both purposes as well. *Whether* has been kept for statements of alternatives between real options; *if* addresses positive *vs.* negative (conditionality).

immediately We have greatly reduced the number of usages, especially in Mark's gospel (for εὐθύς). Mark seems to use it like οὖν (*then*) in John's gospel, and not much more specific

than *and* (καί and δέ) in the other gospels. Such frequent usage "wears the edge off" of *immediately* and reduces it to something like *then* or *next* in what the writer wants to tell

in/inside/within In Luke's classic quotation of the Lord (**17**:21), we have departed typical renderings (*inside you, within you, in you, in your midst*) in favor of *interpersonal*. Ἐντός occurs only twice in the New Testament—here and in Matthew **23**:26. Knowing what the "kingdom" turned out to be, we have read back into Jesus' wording the character of the "kingdom" as we understand it. It has a non-locational nature—*"not here or there"*; it is held together by the *"bonds of love,"* not by geography, nationality, race, or some other non-interpersonal characteristic; it is not spread or established by military activity (John **18**:36) but by influence (Matthew **28**:18-20), and it is eternal and timeless (2 Peter **1**:11).

in order that + clause   replaced by an infinitive phrase to indicate purpose whenever possible: "I'm saying this *to benefit* you" (1 Corinthians **7**:35)

iniquity   *sin*

insurrectionist the translation used for Barabbas and the two "thieves" crucified with Jesus. *Rebel* seems not strong enough because it does not necessarily indicate their being part of a larger group (Mark **15**:7). Their designation λῃστής can be thief, but in this circumstance something more serious must be involved than stealing. Murder was involved for Barabbas in their endeavors (Mark **15**:7; Luke **23**:19, 25; Acts **3**:14). An insurrectionist is someone involved in trying to overthrow the government or to incite riot. In that endeavor, murder fits and would be a more likely crime for carrying the death penalty, especially with the Roman government.

into   (a) usually replaced by *to* for destination as to a city or province

(b) sometimes replaced by *in* when speaking of entering something: *"He got in the boat."*

is   rendered *amounts to*: Romans **2**:25; 1 Corinthians **3**:19; Ephesians **5**:5, 28; Colossians **3**:5; James **4**:4; 1 John **2**:15

is characterized by (1 John **4**:16)

it   (a) references impersonal things or abstractions

(b) generally avoided as an expletive as in "*It* is necessary to fulfill all righteousness."

(c) used instead of *her* for a country, ship, city, *etc.*, as traditional references

(d) used also for demons except in Matthew **12**:44-45

(e) not used for the Holy Spirit (in contrast to ASV for Acts **8**:16; ASV for Romans **5**:5; Ephesians **1**:13-14 (*which*); KJV for Romans **8**:21)

Jehovah   not used; *Jehovah* is an artificial word created from mixing the consonants of the Hebrew Tetragrammaton (יהוה), God's personal name, and the vowels from אֲדֹנָי (*"my Lord"*). The result is יְהֹוָה.

joy   used often, even though the word does not commonly appear in conversational English. In some places we have replaced it with *excitement* and *excited*: Matthew **13**:44; **28**:8; Mark **16**:8; Luke **10**:17, 20[2]; John **20**:20; Acts **12**:4; **15**:3. *Happy* serves also—as something of a weak equivalent that has the feel of depending on what "happens." Joy

has more the feel of a sense of well-being or positive mental attitude; but those ideas are difficult to capture in efficient wording

kid   sometimes used in place of *child/children* as an affectionate term or as a term for immature people: [+]Matthew **7**:11; **11**:16; **15**:26; **19**:13, 14; **21**:15; Mark **7**:11, 28; **10**:13, 14, 15; Luke **7**:32; **11**:7, 13; **18**:16, 17; 1 Corinthians **13**:11; **14**:20; Ephesians **6**:4; 1 Thessalonians **2**:7, 11

kill   (a) *put to death* in cases of legal execution

        (b) *murder* for killing people illegally

        (c) *kill* rather than *slay* for animals and people generally

King of kings For familiarity purposes, *CV* keeps the traditional expression, which always combines with *Lord of lords* even though the Hebrew idiom has no exact English equivalent. The closest might be something like, *"He's a man among men,"* or *"the best of the best."* It is a kind of superlative, meaning *"the Lord/King over everything else,"* *"the lord/king with the highest ranking among lords/kings."* See 1 Timothy **6**:15; Revelation **17**:14; **19**:16. In earlier political situations like the king of Babylon, Nebuchadnezzar was the king over the kings of individual subdued countries. That arrangement may also contribute to the idiom.

kingdom of God (a) *kingdom of God* if it sounds more like a title

      (b) *God's kingdom* if it sounds like a description—note parallelism in the "needle's eye" texts: [+]Matthew **19**:24; Mark **10**:23, 25; Luke **18**:25

lampstand *lampstand* in [+]Hebrews **9**:2; Revelation **1**:12, 20; **2**:1, 5; **11**:4

      (b) simply *stand*: Matthew **5**:15; Mark **4**:21; Luke **8**:16

law   (a) Even when articular, νόμος translates to *law* (<u>identity</u>, lower case) when contrasted to grace/faith: *"Moses gave law; Messiah brought grace and truth [reality]"* (John **1**:17); law as <u>a kind of thing</u>.

      (b) translated *the Law* as an <u>identity</u>—not in contrast to faith-grace—but as if in contrast to another law. Galatians **3**:15-26 is a text where we have mixed *law* (kind of thing) and *the Law* (the Mosaic Law as an identity). The Mosaic Law, of course, has the characteristics of law as such. In Paul's comments, *the Law* is *CV*'s rendering in **3**:17, 19 and *law* in **3**:18, 21, 23 because Paul is concerned with the <u>kind of thing</u> law is in contrast to grace/faith/promise/give.

      (c) *CV* translates νόμος with quotes around "*law*" (of Christ) to show a specialized use of the word to refer to the gospel in Christianity as the corresponding element for the Law of Moses in Judaism—even though the gospel in the Christian system is different in kind from the Law in the Mosaic system. Christ's system ("law") is correlative with the Law of Moses, so Paul applies the same term to it "adjusted." As such, it refers to a pattern of things: Romans **3**:27[3]; Galatians **6**:2; 1 Corinthians **9**:21. A similar "principle" usage—but aside from the Mosaic law—appears in Romans **7**:21, 23[2]; 25.

        (d) law when referring to <u>a</u> law within the full body of law

leaven replaced with *yeast* wherever possible (except for 1 Corinthians **5**:8 and references to the standardized title Feast of Unleavened Bread)

lest replaced with *for fear that*, *so that . . . not* as introductions to fear clauses; general circumlocution may also replace the fear clause: *"lest at any time you trip over a rock"* becomes *"so you'll never trip over a rock"* (Matthew **4**:6)

let   (a) avoided wherever possible as a translation for the Greek third person imperative: *"let him hear."* Strictly speaking, English has no third person imperative; English substitutes the *let* construction, in which *let* loses its sense of *"allow"* and approaches an imperatival value.

      (b) *Let's* for hortatory subjunctive (first person plural), that is, exhortation: *"He's the heir; let's kill him"* (Luke **20**:14; often elsewhere).

like   (a) frequently a conjunction in place of *as*: *"Shouldn't you have been merciful like I was with you?"* (Matthew **18**:33; see also **5**:48; **6**:2, 7, 10, 12; **13**:35, 44; **18**:33; **20**:28; **25**:32; **27**:10; **28**:6; *etc.* cp. 1 Corinthians **16**:10).

      (b) retained as a preposition: *"like a mustard seed"* (Matthew **13**:31, *etc.*)

lo usually omitted along with *behold* as translations of ἰδού and ἴδε. English often dispenses with "attention fixers," perhaps instead using "look" (I want to help you, but . . . "). Note *Look* in John **19**:5, 14.

LORD   (a) all caps when obviously referring to the deity Yahveh: LORD
angel of the LORD (Matthew **1**:20, 24 [omitted]; **2**:13, 19; **28**:2; Luke **1**:11; **2**:9b; Acts **5**:19; **8**:26; **12**:7, 23)

      Old Testament quotations: Matthew **5**:23; **21**:9; **27**:10; Mark **12**:11; Luke **4**:18; Acts **2**:20, 21; **4**:26; **7**:33, 49; Hebrews **7**:21; **12**:6; 1 Peter **1**:25;

      (b) kept in lower case (κύριος) for people addressing other people and angels or when someone speaking to Jesus was not likely to have recognized him as deity

      (c) *sir* in several cases to Jesus: [+]Matthew **8**:2, 6, 8, 21; **9**:28 (omitted); **17**:15; Luke **5**:12; **7**:6; **9**:59; **19**:8; John **4**:11, 15, 19, 49; **5**:7; **6**:34; [[**8**:11]].

      In something of a special case, we have used *Sir* as Saul's address to the Lord during his appearance to him (Acts **9**:5; **22**:8; **26**:15). The translation assumption was that Saul at first did not know who he was talking to—an angel, the angel of the LORD, a person Saul had previously put to death, the "angel" of an executed disciple. Otherwise, why ask? That should have been clear from the preceding question *"Why are you persecuting me?"* Maybe it was more of a bewildered response with no definite addressee in mind.

      (d) *sir* to others besides Jesus: [+]Matthew **25**:11; **27**:63; Luke **2**:9a; **13**:8, 25; **19**:25; John **20**:15; **12**:21; Acts **9**:5 (cp. **22**:10); **10**:4 (Cornelius to the angel), 14; **11**:8; 1 Peter **3**:6 (Sarah to Abraham); John to one of the twenty-four elders in Revelation **7**:14
Tying capitalization to deity creates the same problem that shows up with *"worship"* vs. *"pay homage, bow down to."* See below under *worship*.

Lord of lords Because of its familiarity, *CV* keeps the traditional expression that is always coupled with "King of kings" even though the Hebrew idiom does not have a close English parallel. "X̲ of x̲" is a kind of superlative reference, meaning "*the Lord/King over every other lord/king,*" "*the one with the highest ranking among lords/kings.*" See [+]1 Timothy **6**:15; Revelation **17**:14; **19**:16.

LORD   (a) the all-caps rendering of κύριος in the New Testament in quotations of, or references to, the Old Testament that carry the Tetragrammaton or refer to it:

Matthew 1:22; **2**:15; **3**:3; **4**:7, 10; **5**:33; **21**:9, 42; **22**:37, 44; **23**:39; **27**:10;

Mark 1:3; **12**:29[2], 30, 36;

Luke 2:23; **3**:4; **4**:8, 12, 18; **4**:19; **10**:27; **13**:35; **19**:38; **20**:37, 42;

John 1:23; **12**:13, 38[2];

Acts 1:20, 21, 25, 35, 39; **3**:22; **4**:26; **7**:31, 33, 49; **8**:39; **13**:47; **15**:17[2];

Romans 9:28, 29; **10**:13, 16; **11**:3, 34; **12**:19; **14**:11; **15**:11;

1 Corinthians 1:31; **2**:16; **3**:20; **10**:26; **14**:21;

2 Corinthians 6:17, 18; **10**:17;

2 Timothy 2:19[2];

James 5:10;

1 Peter 1:25; **3**:12;

Jude 5.

(b) the rendering of κύριος in the New Testament in references to other than the Lord Jesus and having the phraseology of Old Testament texts that refer to the God of Israel:

Matthew 1:20; **2**:13, 19; **11**:25; **24**:22; **28**:2;

Mark [**2**:28]; **11**:10; **12**:11;

Luke 1:9, 11, 15, 16, 17[2], 19, 25, 28, 32, 38, 43, 45, 46, 58, 66, 76; **2**:9[2], 15, 22, 23, 26;

Acts 1:24, 47; **3**:20; **4**:29; **5**:19; **12**:7, 11; **12**:17, 23; **13**:15;

Romans 4:8;

2 Corinthians 10:18;

Hebrews 8:2;

James 5:10;

Jude 9, 14;

Revelation 4:8, 11; **11**:15, 17; **15**:3; **16**:7; **18**:8; **19**:6; **22**:6.

(c) in the expression *"angel of the LORD"*: [+]Matthew **1**:20; **2**:13, 19; **28**:2; Luke **1**:11; **2**:9; **5**:19; **8**:26; **12**:7, 23

(d) in the mouth of Jesus to God: Matthew **24**:22; Mark **13**:20; Luke **10**:21;

Lord kept in c & lc when referring to Jesus by the authors of the New Testament books or as expressed by Jesus' disciples to him: Matthew **8**:25; **14**:28; 1 Timothy **1**:14, and the majority of New Testament references.

(a) κύριος variously translated when not referring to Jesus: Luke **10**:2 (harvest foreman);

(b) Acts **25**:26 (my superior);

(c) *master* of a slave (Matthew **6**:24; **10**:24, 25; **13**:27; **18**:31; **24**:48; **25**:20, 22, 24; Luke **12**:36, 37, 42, 46; **13**:8; **14**:22; **19**:16, 18, 20, 25; John **13**:16; **15**:15; Acts **16**:16, 19, 30 (*sirs*); Romans **14**:4; Ephesians **6**:5, 9; Colossians **3**:22; **4**:1;

(d) *sir* by general audience member to Jesus and others: Matthew **8**:2, 6, 8, 21, 25; **9**:28; **14**:28, 30; **15:**22, 25, 27; **16**:22; **25**:11, 22; Mark **7**:28; Luke **14**:23; John **4**:11, 15, 19, 49; **5**:7; **6**:34, 68; **12**:21; **20**:15; Acts **16**:30 (*sirs*); Revelation **7**:14.

(e) *"Lord of the Sabbath"* handled differently from literal wording: Matthew **12**:8 = Mark **2**:28 = Luke **6**:5 (*"Person takes precedence over Sabbath."*)

(f) *owner* in Matthew **20**:8; **21**:40; Mark **12**:9; **13**:35; Luke **19**:33; **20**:13, 15; Acts **16**:16

(g) omitted where the number of vocatives seems excessive as per English custom: Matthew **15**:27; **16**:22; **20**:33; Mark **10**:20; Luke **9**:54; **10**:16; **11**:1; **17**:37; **19**:8, 18; John **13**:37; **17**:24; Acts **6**:3; **13**:38; **26**:7

loud voice *shout*

love replaced in a few cases by *care/caring* to get away from the romantic—or at least emotional—connotation the English term has picked up: John **12**:43; 2 Corinthians **2**:4, 8; James **1**:12; **2**:5; 1 John **3**:10, 11; Revelation **3**:19 (φιλέω).

lust/s replaced by *desires* or *drives*

man (a) retained when referring to a husband (ἀνήρ) and when in direct contrast to woman. When in contrast to God, animal, child, or idea, some kind of appropriate alternative comes into play for inclusive language purposes; see next comments.

(b) replaced by *a person*, *people*, indefinite pronouns (2 Corinthians **4**:6; Revelation **18**:23), *you* advisedly (John **11**:9-11), *they* advisedly (ἄνθρωπος), *(hu)mankind* (John **1**:4; Acts **15**:17; **22**:15; Revelation **9**:15, 18, 20), *fellow(s)* (Acts **16**:20, *etc.*), *servants* (3 John 8).

(c) replaced by plurals: 1 Corinthians **14**:23-25, *etc.*

(d) *Christians* (Galatians **1**:2)

many (a) usually omitted as overused compared to English custom; left out or replaced especially if used as a pronoun/substantive adjective

(b) often replaced with *a lot of/lots of*

marry replacement for the habitual phraseology *marry and given in marriage*. In light of the arranged marriage custom, Greek/Hebrew idiom mentions both sides of the process.

master (a) translates δεσπότης; *Lord/lord* usually renders κύριος

(b) translates ἐπιστάτα, a vocative term for the Lord unique to Luke: +**5**:5; **8**:24, 43; **9**:33, 49; **17**:12

may for contingent action only: *"That may happen in two weeks"*; hence, used for *"may" vs. "is/will," rather than "may" vs. "can."*

(the) morrow   tomorrow

("in/into the) *name* (of") (a) shortens to (*in/into*) . . . <u>x</u>. The customary phraseology seems unnecessarily long in some "name" usages. *Believe in the name of* shortens to *believe in*.

(b) *Name* draws attention to "identity with"; so we have not removed the longer form in the Great Commission (Matthew **28**:18-20): Jesus charged the apostles with presenting the good news to people in every nation and identifying them with the Messiah. The same emphasis on identity comes with a longer wording of the first command to identify with Jesus as the Messiah, so that on the basis of that identity with him—total, permanent, exclusive—God would view them as sinless like Messiah, grant his Spirit to them, and incorporate them into the body of Christ (Acts **2**:38-42). The baptizing in those texts was what the people were commanded to do as the manner of expressing their willingness to respond to God's condition for his gifts (cp. Galatians **6**:3, 27). A parallel example surfaces in Paul's comment to the Corinthians: he was glad he had not baptize more people than he did, lest the critics in Corinth would claim he baptized into his own name (1 Corinthians **1**:15). Cp. comments above on *for the forgiveness of sins*.

nation   (a) usually becomes *country* in cases of national reference

(b) avoided as a designation for a smaller people group like the Kickapoo nation; replaced by *Gentiles* when in contrast to Israel: Matthew **12**:18, 21 (< Isaiah **42**:1, 4); **24**:9, 14)

(fell on his) neck   hugged (Luke **15**:20; Acts **20**:37)

nobody replaces *no one*; indefinite pronouns in ____*body* take precedence over ____*one*: *anybody*, *everybody*, *nobody*, *somebody*

none can be treated as singular or plural. In Romans **14**:7, for example, *CV* uses it as plural to conform to inclusive language: *"None of us live to ourselves or die to ourselves,"* instead of *"None of us lives to himself . . ."*

no one   nobody

nor   dropped even when it would combine with *neither*; replaced by *or* (⁺John **9**:3; Acts **15**:10; **19**:37; Galatians **5**:6; **6**:15)

not   (a) negatives in modern usage appear before the verb rather than the direct object: *"We don't have such a custom"* in place of *"We have no such custom"* (1 Corinthians **11**:16); *"Love not the world"* becomes *"Don't love the world"* (1 John **2**:15).

(b) double negatives are not used (including *"can't help but"*). They are quite common in Greek for emphasis—even triple negatives (Matthew **25**:9, μήποτε οὐ μὴ, *"There will <u>certainly</u> <u>not</u> <u>at all</u> be enough for you and us"*)!

   (c) negatives as part of litotes fall away because we have eliminated most examples of it. Litotes is a figure of speech that affirms by denying the opposite. The effect is emphasis or variety of expression; *"No mean city"* becomes *"a prominent city"* (Acts **21**:39).

O   always omitted before vocatives as per current English custom: [+]Matthew **15**:28; **17**:17; Mark **9**:19; Luke **9**:41; **24**:25; Acts **1**:1; **13**:10; **18**:14; **27**:21; Romans **2**:1, 3; **9**:20; **11**:33; Galatians **3**:1; 1 Timothy **6**:11, 20; James **2**:20

of   CV reduces the number of *of's* as much as possible because they can be too ambiguous. *Of* is the standard equivalent for the Greek genitive case when it ties one noun to another or indicates that part of the object is affected by the verb. We have supplied other, more specific prepositions to satisfy English expectancy as per context and nature of the case.

   (a) *of* for appositional genitive is sometimes omitted: *"the cities of Sodom and Gomorrah"* becomes *"Sodom and Gomorrah"* or *"the cities Sodom and Gomorrah"* (Acts **10**:22; John **3**:22). When readers can likely tell that the preposition's object is a city rather than a country, *etc.*, *cities of* is unnecessary.

   (b) replaced with *about* as in *"the gospel of Christ"* changed to *"the good news about Christ"*

   (c) replaced with *'s*: We have usually kept *kingdom of God* to make noticeable the difference between Matthew's *kingdom of heaven* (except ~~6:33~~; **12**:28; **19**:24; **21**:31, ~~43~~) in place of *kingdom of God* in parallels in the other synoptic gospels. *Church of God* keeps the *of* construction (except Acts **20**:28) in parallel to *kingdom of God/heaven.* See essay entitled *"Kingdom of Heaven/Kingdom of God/Church."*

   (d) replaced with an adjective for the second noun in descriptive genitive usages:
   "God of peace" becomes *"peace-giving God"*;
   "money of blood" becomes *"blood money"* (Matthew **27**:6);
   "judge of unrighteousness" becomes *"unrighteous judge"* (Luke **18**:6);
   "unity of the spirit" becomes *"spiritual unity"* (Ephesians **4**:3)*;*
   "scheming of deceit" becomes *"deceitful scheming"* (Ephesians **4**:14);
   "sons of disobedience" becomes disobedient people" (Ephesians **5**:6);
   "the sword of the Spirit" becomes *"a spiritual sword"* (Ephesians **6**:17);
   "evil heart of disbelief" becomes *"an evil, disbelieving heart"* (Hebrews **3**:12);
   "a hearer of forgetfulness" become *"a forgetful hearer"* (James **1**:25);
   "children of obedience" becomes *"obedient children"* (1 Peter **1**:14).
   Note also Matthew **5**:22; Galatians **5**:22.
On the ambiguity of the genitive, see above under *"Ambiguities in the Greek Language Itself."* The same ambiguity pertains to the Hebrew construct state in the Old Testament and the "of" prepositional phrases in English. The proliferation of genitive constructions in the New Testament comes in part from the fact that New Testament writers were operating from a Hebrew-Aramaic background.

once   CV has translated ἅπαξ *(once) once and for all* to keep it as a time word distinguishable from number, from *one time vs. two*: Romans **6**:10; Hebrews **7**:29; **9**:12. 26; **10**:2; 1 Peter **3**:18; Jude 3. 5.

or   (a) appositional *or* drops out altogether: Mark **4**:30, *"What can we compare God's kingdom to? What's it like?"* vs. *"What will we compare God's kingdom to, or what's it like.?"*

       (b) appositional genitive means the second noun is another way of referring to the same referent as the first noun, not to a second thing. *"City of __"* affords an example: *city of Samaria, city of Thyatira, city of Lysea.* These phrases could be reduced to *Samaria, Thyatira, Lysea* if *city of* were not advisable to inform readers that these nouns were cities rather than, say, provinces.

one   The indefinite pronoun is not used as a free-standing indefinite pronoun as in *"One does not . . . ."* It is used as an indefinite pronoun if modified by a relative clause as in, *"He is the one that did so and so."* It does get regularly compounded with *any-*, *some-*, and *every-*. In reference to deity, *one* is capitalized as an exception to not capitalizing pronouns in reference to deity.

one(s) The one(s) ___*ing* can cover for Greek (a) <u>articular substantive participles</u> and <u>adjectives</u>. In their place we have often used indefinite relative pronouns (___ever) or something equivalent.

  The one(s) can also cover (b) <u>stand-alone Greek articles</u> that serve as quasi-pronouns. *CV* substitutes the appropriate personal pronoun (1 Corinthians **15**:23).

One another   (a) In format one, A does toward B what B also does to A: *one another* covers cases like *"love one another."*

       (b) In format two, A does toward B what C does to D, *etc*. Some of those cases are clear under the *one another* expression, like *"They would kill one another"* (Revelation **6**:4). In other cases like Ephesians **5**:21, *CV* uses *one to another, each other* to signal that the author intends this second format. The sometimes suggested "mutual submission" idea misses the point of the household teaching segment in Ephesians and elsewhere; masters do not submit to servants or parents to children.

only   have allowed some "misplaced" *only*'s as people do in casual conversation: Mark **8**:14; John **13**:10; 1 Timothy **5**:23

open   (a) used for general purposes;

       (b) replaced with *unroll* (*vs*. *roll up*) in Luke **4**:17, 20 and Revelation **5**:2-5 regarding a writing because the texts evidently deal with a scroll

own   The intensive reflexive pronouns *your own*, *etc.* (ἴδιος, used for any person and number) are often reduced to a possessive adjective: *her/his own husband/wife* becomes *her/his husband/wife*. Intensity seems to be beside the point in such cases: 1 Corinthians **14**:35; Ephesians **5**:22, 28, 33; 1 Peter **3**:1).

peace   *Peace to you* becomes simply *"Hello"*: Luke **24**:36; John **20**:19, 26 (**20**:21 not restated)

people   (a) for indefinite reference in the plural: Matthew **5**:11, 13

indefinite reference can be the point of *men* (ἄνθρωποι), *somebody* (τις/τι), the plural Greek article (οἱ//αἱ/τὰ) as a quasi-pronoun, plural articular substantive adjectives (Matthew **12**:16), plural articular substantive particles.

Cp. *person* below

      (b) *People* translates λαός and ὄχλος; *crowd* is an alternative term for them. *Multitude* has fallen out of familiar usage.

perhaps   replaced by *maybe* as less formal sounding

person for indefinite reference in the singular: as indicated by a free-standing singular Greek article, by the indefinite pronoun τις, by ἄνθρωπος, by a singular substantive adjective, by a singular substantive participle

Cp. *people* above for the same possibilities with plural indefinite references

please   (a) for an urgent request in place of the traditional rendering *I beg of you*, for translating δέομαι ([†]Luke **8**:28; **9**:39; Acts **21**:39; **26**:3; 2 Corinthians **5**:20) or ἐρωτάω σε ([†]Luke **14**:18, 19).

      (b) simply added to soften the imperative ([†]Mark **5**:23; Acts **9**:38; **10**:26)

preach usually replaced with *present* (Acts **8**:35; **14**:21; Romans **2**:16; **15**:19, *etc.*) or *deliver* (Matthew **4**:23; **9**:35; **24**:14; Mark **1**:14; **14**:9; **16**:20; Luke **3**:19, *etc.*)

The English word has become a religious term or one that carries a negative connotation.

predict one translation of προφητεύω when it is, in fact, predicting the future, as a possible rendering of 1 Peter **1**:1

(chief/high) priests translated *chief priests* and *high priests* depending on whether the text (ἀρχιερεύς) is speaking only about Annas and Caiaphas or is more generally the main priests. Matthew **26**:47 says that chief priests (ἀρχιερέων) were at the arrest of Jesus, and the whole group took Jesus to Caiaphas the high priest (ἀρχιερέα).

      Hebrews **5-8** exegetes Psalm **110**:4, which says among other things, *"You are a priest after the order of Melchizedek."* In his comments, the Hebrew writer switches back and forth between *priest* and *high priest*. *CV* likewise switches back and forth as well even though both terms apply to the same person in that text.

prison   (a) *jail*, especially if not a lengthy confinement: Matthew **5**:25; Luke **12**:58[2]; **20**:12; Acts **4**:3, 19-23; **12**:4-6, 17; **16**:23-40; **22**:4, 19; **23**:10; 2 Corinthians **11**:23; Revelation **2**:8

    (b) *prison* if long term:

John's imprisonment: Matthew **11**:2; **14**:3, 10; Mark **6**:17, 27; Luke **3**:20; John **3**:24; **18**:39

Barabbas: Matthew **27**:15, 16; Mark **15**:6, 7; Luke **23**:19, 24

Paul's imprisonments in Rome along with his fellow prisoners (Acts **23**:18; **24**:27; **25**:14, 27; **27**:1, 42; **28**:17; Romans **16**:7; Ephesians **4**:1; Philippians **1**:7, 13, 14, 18; Colossians **4**:3, 10; 2 Timothy **1**:8; **2**:8, 9; Phil 1, 8, 13, 23

the law as a prison: Romans **7**:6. 23

Rome as a prison: Revelation **18**:2

Spirits and Satan held in prison: 1 Peter **3**:19; 2 Peter **2**:4; Revelation **20**:7

general reference: Matthew **18**:30; **25**:36-44; Luke **22**:33; Hebrews **10**:34, 36; **13**:3[2]

The principle about shorter and longer confinement applies to *prisoner*, *imprison*, and *imprisonment* as well.

proclaim replaced often with *present*, *announce*, or *deliver*

prophecy/prophesy Prophesy can mean (a) *predict* the future ("foretelling"), which is what usually comes to mind when people hear the word. That is the way *CV* translates it when prediction is apparently the point.

It can more broadly (b) *speak on behalf of another* regardless of content ("fortelling"). In this use, *CV* has rendered it *communicate* in 1 Corinthians **14**:1-5. Paul contrasts προφητεύω with *"speaking in a language people cannot understand."* Speaking that way would not be communicating anything; so, actually communicating something must be the apostle's meaning for προφητεύω here. Later, in that same vein, *CV* says, *"If everybody is 'speaking on behalf of' God, and an unbeliever or layman comes in, they'll be convincing him and calling him to account"* (**14**:24).

An even broader reference ("forth-telling") happens in Matthew **26**:68, where Pilate's soldiers are slapping the blindfolded Jesus and saying, *"Prophesy to us, Christ; who slapped you?"* CV says, (c) *"Tell us, 'Messiah,' who slapped you?"* Here Jesus is not even *"speaking for another."* (The soldiers may have been "hyping" the term as part of their mockery because he had claimed to be a prophet and the Messiah.)

publican   replaced with *tax collector*

pursue   *follow*, if not with harmful intent (διώκω)

rebel   see *insurrectionist* above

rebuke   replaced often by the more current word *reprimand* to avoid the former's negative connotation, but kept with Jesus' commands to the natural elements (Matthew **8**:26 = Mark **4**:19 = Luke **8**:24) and to demons (Matthew **17**:18; Mark **1**:25; Luke **9**:42) and in Michael's words to the devil (Jude 9)

remission *forgiveness* (of sins)

reproach   replaced by *disgrace*, *disparage*, and the like

reveal/revelation In texts where these words indicate Christ's return, *CV* substitutes *coming* or *return* to clarify the point, even though the two expressions use different word pictures.

righteous(ness) The words have disappeared from everyday use, and there are no good substitutes for them. *Good* has replaced *righteous* in several passages even though it is a weaker term. *Goodness* works in Luke **18**:9; John **16**:10; Acts **13**:10; **17**:31; 2 Corinthians **6**:14; **9**:9.

rule   (a) *manage* has been *CV*'s term in household and church settings: [+]1 Timothy **3**:4, 5; **5**:14, 17. Also appropriate is *be responsible for*, *oversee the operation of*, *have greater*

authority than. Words traditionally translated *rule* cover a greater range of degrees than the English *rule*; *rule* has a "heavy-handed" feel (cp. *fear, hate*). Given the fundamental character of the Christian faith as interpersonal, such a sentiment does not fit Christian leadership in principle.

Greek words traditionally translated *rule* include ἄρχω (Mark **10**:42), ἡγέομαι (Hebrews **13**:7, 17, 24 for elders), ποιμαίνω (Matthew **2**:6, Messiah), προΐστημι (Romans **12**:8; 1 Timothy **3**:4, 5, 12; **5**:17).

Rule and *submit* are correlative terms (cp. *son/father*, *prophesy/fulfill*). What nuances belong to one belong to the other. What *CV* has done with one side, it has endeavored to do with the other.

(b) *Rule/ruler* comes in often, as in Titus **3**:1; Revelation **12**:5, *etc.*

Sabbath   (a) capitalized when a reference to Saturday, the Jewish national "rest day."

(b) *the Sabbath* for a specific Sabbath: Matthew **28**:1; Mark **1**:21; **6**:2; Luke **23**:56; Acts **13**:14, 42, 44; **16**:12

(c) *Sabbath* as a generality or kind of thing: Matthew **12**:5, 8; Mark **2**:27^2, 28; **15**:42; **16**:1; Luke **6**:5; **23**:54; John **5**:18; **9**:16

(d) *a Sabbath*: Matthew **12**:10, 11, 12; **24**:20; Mark **2**:23, 24; **3**:1, 4; Luke **4**:31; **6**:1, 2, 7, 9; **13**:14^2, 15, 16; **14**:1, 3, 5; John **5**:9, 16; **7**:22, 23^2; **9**:13, 31; **19**:31

sackcloth replaced by *burlap*

salute/greet   reduced in number in Paul's long set of salutations in Romans **16**:1-24 and Colossians **4**:7-17.

save   (a) reserved for saving from sin (σῴζω).

(b) *heal* for diseases,

(c) *exorcise* for exorcisms

Savior capitalized throughout the New Testament because always in reference to Jesus Christ

(I) say (unto you)   *I'm telling you* (some thirty times in *CV*)

saying Virtually always omitted as a free-standing participle. The habitual use of *saying* ahead of a direct quotation reflects the Hebrew לֵאמֹר as a marker for direct quotations. Translating it creates a redundancy in English, *"He spoke to him, saying."*

sea   (a) replaced by *lake* since the internal bodies of water in Palestine do not qualify as seas in current English usage: Lake Galilee, Lake Tiberias (⁺John **6**:1, 23; **21**:1), Lake Gennesaret (⁺Matthew **14**:34; Mark **6**:53; Luke **5**:1). The Dead Sea would meet the requirements, but the New Testament does not name it.

(b) called *sea* when referring to the <u>Mediterranean Sea</u> (Simon the tanner beside the sea (Acts **10**:6, 32), in Revelation because it evidently refers to the Mediterranean Sea, the <u>Red Sea</u> (1 Corinthians **10**:1, 2), places that mention <u>sand of the sea</u> (Romans **9**:27).

Sea of Galilee Lake Galilee: ⁺Matthew **4**:18; **15**:29; Mark **1**:16; 7:31; John **6**:1; **21**:1

Sea of Gennesaret Lake Gennesaret: ⁺Luke **5**:1

Sea of Tiberias   Lake Tiberias: [+]John **6**:1; **21**:1

see   *see again* as a possible translation of ἀναβλέπω in Jesus' healings of the blind, because they do not all seem to have been born blind (Mark **8**:24, *"I see men like trees, walking"*; cp. Acts **9**:12, 17, 18; **22**:13 re the apostle Paul). That assumption plays on the prefix ἀνα- to mean *again* rather than (*to look*) *up* either to heaven (Matthew **14**:19) or up ahead (Mark **16**:14). The point cannot be pressed, because *seeing* again could be called *seeing* in the sense of *looking up*. Besides, ἀναβλέπω occurs in the account of the man born blind (John **9**:11, 15, 18). So, it is best to rely on context for detecting the difference. That can leave the matter unresolvable in several cases

seek   used only for *look for*, which often replaces it
           not used if conative *try to*

seize   reduced usage; replaced with *grab*, *arrest*, *capture*

-self/selves (reflexive pronouns, intensive reflexive pronouns, and intensive-reflexive adjectives)

(a) <u>Reflexive pronouns</u> "reflect" the subject of their clause. English sometimes uses a simple pronoun if the reference is clear: *"You always have poor people with you* [ἑαυτοῦ]*"* (Matthew **26**:11). When they are direct objects, *–self* pronouns come into play consistently: *"I hurt myself."*

(b) <u>Intensive pronouns</u> emphasize the noun they restate, and thereby create a contrast with parallel possibilities. In *CV*, intensive pronouns consistently fall at the end of their clauses, as in "I did it *myself*" (rather than immediately after the noun they intensify, *"I myself did it."*).

(c) <u>Intensive reflexive adjectives</u> (ἴδιος) ideally combine the previous two elements. Vocabulary lists typically add *own* to *my*, *you*, *his*, *her*, and *their* to distinguish the English usage from simple possessive. But that addition intensifies as well as possesses—a feature English often drops. For *one's own*, we have simply said *her*, *etc.*: *defer to your own husband* becomes *defer to your husband* (Ephesians **5**:22; cp. 1 Corinthians **14**:35; Titus **2**:5; 1 Peter **3**:1). *Her own* sounds like her husband rather than somebody else's husband; the writer surely did not mean that.

servant   the translation for δοῦλος in a majority of cases. Practically everybody that works for somebody is called a "slave." That seems unlikely. Mark **1**:20 does speak of *"hired servants"* that were working for Zebedee (Mark **1**:20).

serve   replaced with *wait on* when rank is aside from the issue: Peter's mother-in-law *waited on* them right after Jesus healed her (Matthew **5**:15).

shall   (a) not used; replaced with *will* or *going to* for futures indicatives
           (b) replaced with a command form in cases of the Greek imperatival future

she's   (a) contraction for *she is*
           (b) sometimes a contraction for *she has*: [+]Matthew **26**:10; Mark **14**:6, 9; Luke **7**:45; Romans **16**:2

ship   reserved for larger, sea-going vessels; *boat* used for smaller craft as on Lake Galilee

sir   See entries above under LORD.

sit/sat In place of *sit down* or *sat down*, *CV* has used *reclined at table*, because the customary eating position seems to be resting in at least semi-prone position on "couches." The custom shows through when John leaned back on Jesus' chest at the Last Supper to ask who the betrayer was (John **13**:25).

sky instead of *heaven* unless apparently referring to God's dwelling place

slave usually rendered *servant* (δοῦλος) to remove some of the harshness in the word *slave*. The term occurs so often, we wonder whether it carries a broader reference in the New Testament. *CV* keeps *slave* in Colossians **3**:11; Revelation **18**:13.

sleep (a) translated *die*/*death* when used euphemistically for <u>death</u>

(b) *asleep* replaces the adjective *dead*

so (a) one way of indicating <u>purpose</u> (along with simple infinitives): *"I've made myself a servant to everybody so I can win more of them"* (1 Corinthians **9**:19).

(b) one way of indicating <u>result</u> (along with εἰς τὸ infinitive) either with an infinitive or the indicative. The classical distinction between tendential result (*so as to*) and actual result (*so that*) does not hold well in the New Testament. The actual-result formula appears in about twenty places, including Matthew **19**:6: *" . . . so they're no longer two but one"* (= Mark **10**:8).

The tendential formula, the majority usage, appears in Mark **1**:45: *" . . . so he was no longer able to go into a town openly."* If we maintain the tendential distinction here, the statement means *"so he tended not to be able to go into any town openly."* In this passage, we rendered it tendential: *" . . . so he had a hard time going into a town openly anymore."*

Some places sound more like an inference of thought than a result of action: *"So don't take pride in people"* (1 Corinthians **3**:21).

Using *so* by itself—without *that* or *as to*—leaves the matter unspecified. The difficulty there is that a typical English reader would probably not have reason to think about the actual-tendential distinction.

Punctuation with *so* can be complicated and indefinite.

(1) *CV* does not usually place a comma ahead of *so* when it introduces a purpose statement, unless the purpose construction is especially long.

(2) When *so* introduces a result clause, a comma usually appears before it: Mark **1**:45; **3**:9, 14, 32; *etc.*

(3) In longer instances with *so* as result, a semicolon separates the clauses: John **12**:50; Acts **16**:3; **20**:3, *etc.*

(4) If the break before the result seems significant, a period precedes the clause and *So* is capitalized in the next sentence: Hebrews **4**:14; **10**:1; **11**:16, *etc.*

(5) With the feel of an even greater break, there may be a period and *So* followed by a comma as a kind of replacement for *therefore*: Matthew **22**:28; **25**:13; Acts **2**:30; **19**:13; **26**:19; Romans **3**:1; **5**:12; **6**:21; **7**:4, 13; **8**:12; **11**:11; **15**:19; `1 Corinthians **3**:21; **4**:5; **7**:33; **8**:4; **14**:39; 2 Corinthians **4**:1; Galatians **3**:19, 21; **4**:16; Ephesians **2**:11;

Philippians **2**:1, 12; **3**:1; **4**:1; 2 Thessalonians **2**:15; Hebrews **3**:7; 1 Peter **1**:21**; 2**:1, 9. On occasion,

      (6) *so* is omitted in the purpose-result complex: "*they're no longer two but one*" (Mark **8**:10). The rationale is the same as for omitting *because* when the purpose-result is obvious without statement.

someone somebody *Somebody* appears in less formal circumstances.

Son   (a) capitalized in reference to Jesus;
        (b) lower case for other references

son of man   *a person*; reference to a typical person: Matthew **12**:8, *"A person is more important than the Sabbath"* or *"A person takes precedence over Sabbath"* instead of *"The Son of Man is Lord of the Sabbath."* Taken s a reference to Jesus would, of course, work too.

Son of Man   as a reference to Jesus capitalizes both nouns: Matthew **24**:30, *etc.*

sons   when not referring to biological sons, rendered *children* in the interests of inclusive language: Matthew **5**:9; Luke **16**:8, Galatians **4**:5, 6, 7, 28, *etc.*

sons of (a) replaced by *descendants of* when not referring to immediate offspring;
        (b) *like* when covering a descriptive genitive: Matthew **23**:31; Luke **6**:35; Colossians **3**:6
        (c) *participants in* (the resurrection): Luke **20**:36

sound   the translation for φωνή, when not referring to a person; *voice,* when a person is making the sound.

spirit/Spirit   (a) capitalized for deity, that is, when classed with Father and Son, especially when combine with *Holy*.

      (b) *CV* has reduced *Spirit* to *spirit* in several cases involving descriptive genitive and the like:

          when contrasted to flesh (John **3**:5-7; Romans **8**:4; Galatians **5**:16-24; Philippians **3**:3; Ephesians **6**:17 in context; 1 Timothy **3**:16 *e.g.*)

          when in contrast to other parts of a human being: body, soul, and spirit (1 Thessalonians **5**:23)

          when referring to angels (Hebrews **1**:7)

          when referring to people in the intermediate state (1 Peter **3**:19)

          when *vs. letter* referring to the intended meaning of scripture (Romans **2**:29; **7**:6; 2 Corinthians **3**:6[2])

          when in reference to evil spirits, unclean spirits, demons that were exorcised: Matthew **8**:16; **10**:1; **12**:28, *etc.*

          when seeming to indicate the attitude Christians have that comes from God's influence in us: *"We know he's in us by the spirit he's given us"* (1 John **3**:24, for example); note as well our rendering of the textual variant in Luke **5**:55b: *"you don't know what mentality/attitude you're supposed to have."*

The Greek word πνεῦμα also means (c) *wind* (John **3**:8; Hebrews **1**:7) and (d) *breath* (Matthew **27**:50; 2 Thessalonians **2**:8; cp. the verb in John **20**:22 (*blew*).

steward   property manager

stoicheia   *typical understandings*, *basic beliefs*, *fundamentals, elements* (στοιχεῖα)

straightway   replaced with *right away*, *immediately*

submit to   (a) *Defer to* has been our rendering in the household teaching material (Ephesians **5**:22-33; Colossians **3**:18-25; 1 Peter **2**:18-**3**:7) and characteristics lists (1 Timothy **3**:1-7, 8-13; **5**:5-10. It better indicates the attitude and behavior people take with someone else they know is being held responsible ("head") for the work involved. Besides, *submit* has picked up a negative connotation present in response to bullying.

   (b) Less intense, *cooperate* seems right for 1 Corinthians **16**:16. "Cooperating" with people like the household of Stephanas in ministry seems more likely Paul's point. There is no indication Stephanas' household had some authoritative or directive role over the Corinthians. If people willingly volunteer themselves in ministry, those around them with less involvement should do what they can to help.

suffer   (a) used for painful experiences

   (b) otherwise replaced by *let*, *allow*: Matthew **19**:14

talk with   replaced with *talk to*

testify/testimony   CV attempts to replace some of the many uses of μαρτυρέω/μαρτύριον when it means merely *to speak on behalf of*. Current English usage associates testifying and testimony with courtroom settings.

   (a) *speak* (Matthew **23**:31; Mark **13**:4, *etc.*);

   (b) *speak for* me (Luke **21**:13, *etc.*);

   (c) *speak to the fact that* (John **7**:7; 2 Corinthians **8**:3; 1 John **4**:14).

than   (a) used colloquially as a preposition: [+]Luke **11**:22 ("*stronger than him*"); Matthew **3**:11 (*"greater than me"*); *"greater than him"* (Matthew **11**:11).

   (b) otherwise treated as a conjunction, that is, using the same case after as the parallel element before

that   (a) usually used for aforesaid demonstratives even when Greek has the near demonstrative for <u>this/these</u>.

   (b) Once the item of discussion is on the table, *that* rather than *this* can usually become the demonstrative for it: 1 Corinthians **12**:11; **13**:13.

   (c) *That*, for translating the Greek ὅτι, is omitted for introducing indirect discourse, that is, for constructions that purport to give someone's <u>idea</u> rather than the <u>actual words</u> in expressing it. The construction comes after leading verbs of saying, the senses, or mental action: John **18**:34, *etc.*, very often.

   In New Testament Greek, the ὅτι conjunction appears with direct discourse as well. Under both circumstances we have dropped the *that*.

(d) omitted if covering a relative pronoun for the direct object inside a relative clause: *"I love the picture ~~that~~ you sent me."*

We have endeavored to keep from having too many *that's* close together. *That* can be a demonstrative, a conjunction introducing indirect discourse, purpose clauses, and fear clauses; or it can be a relative pronoun. So, more than one of them can come close to each other. For example, Matthew **3**:8-11 could read,

> *"Who warned you to flee from God's fury <u>that's</u> coming? ⁸Bear fruit <u>~~that's~~</u> appropriate to repentance. ⁹Don't think, 'Abraham's our father.' From these rocks God can raise descendants of Abraham. ¹⁰An axe is already lying at the base of the trees. Every tree <u>that</u> doesn't bear good fruit will be chopped down and thrown in the fire. ¹¹<u>I'm</u> immersing you in water to repentance. The One <u>~~that's~~</u> who's coming after me is greater than me."*

Some of them can be omitted; others can be changed to *who*.

that which not used; replaced by *what*

the   (a) usually covers the Greek article

(b) Greek article sometimes replaced with an English possessive adjective: *his*, *her*, *their*, *etc.* Greek is often content to use an article where English wants to specify the possessor even if that is obvious: Romans **7**:25; 1 Corinthians **4**:19; **15**:25; **16**:12; 1 Timothy **1**:16. It is not that the Greek article <u>means</u> possessive adjective, but that Greek idiom is satisfied to use an article by custom in places where English wants to specify a possessive pronoun.

(c) Sometimes we have used neither *the* nor *a* where the Greek article appears.

> SPECIAL NOTE. The Greek article marks <u>contrast/identity</u>; the absence of the article marks <u>quality</u>. It does not indicate definiteness particularly, as *the* does in English. Its absence draws attention to the characteristics/qualities/nature that the referent has. Its presence just refers to it, period—as in distinction from another parallel thing, period. For example, we have translated John **1**:17, *"Law came through Moses; grace and truth came through Jesus Christ"* (ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθην, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦς Χριστὸς ἐγένετο). That rendering understands the passages as contrasting the kind of thing law is and the kind of thing grace-and-truth is. Putting *the* with *law* would make it mean the Law of Moses as distinguished from some other law or thing. Putting *the* with *grace* or *truth* does not "sound right" (because they are not definite, but kinds of things, abstractions); yet Greek has articles on both as well as on *law*. Generic reference is the reason *CV* omits the English definite article in some high-profile cases; *"<u>I'm</u> resurrection and life"* (John **11**:25); *"<u>I'm</u> the way, truth, and life"* (John **14**:6).
>
> The Greek article *vs.* no article cannot correspond to the English definite article, indefinite article, and no article; two cannot readily

correspond with three. English uses *the* to identify one example *vs*. other examples in the group (definite/identity). *A* indicates any example in the group; it does not matter which one (indefinite identity). In English, the difference is between definite and indefinite. The lack of either kind of English article means quality, that is, a kind of thing. A complicating factor in English is that *a* can also be used with non-abstractions to mean quality too or a noun typical of its class: *"A dog is a man's best friend."* The point is not that the dog is indefinite (*"any dog will do"*). The point is that the kind of thing a dog is makes it a best friend for the kind of thing a man is! The *a* moves the non-abstraction into an abstraction.

this   We have somewhat reduced the number of demonstrative pronouns, replacing them with personal pronouns: Matthew **11**:7; Luke **19**:40.

this day   today

this night   tonight

those sometimes replaced with *the one(s)* or *people* as a translation of an articular participle; they are translations when *those* would not be a demonstrative pronoun or adjective

those who   frequently becomes *the ones that*

thence   not used

there   avoided as an expletive (*"There's a bat in the attic."*); used only as an adverb for location

therein not used

this/these   reserved for an <u>upcoming</u> demonstrative; *that/those* used for <u>aforesaid</u> references

tithe replaced with *"give a tenth"*: Matthew **23**:23; Luke **19**:12; **11**:42

thither not used

thereupon not used

therefore replaced with *so*;
frequently omitted whether translating ἄρα, γάρ, διὰ τοῦτο, διότι, οὖν, or τοίνυν.

they   sometimes used advisedly, that is, as an indefinite pronoun equal to *people (say)*: Matthew **5**:16; Acts **10**:47

thief   for the men crucified with Jesus, see under *insurrectionist* above

those   used as a plural distant demonstrative and infrequently as equal to *the ones*, that is, to translate a plural articular substantive participle

tomb   for a burial chamber erected above ground or dug into a hillside; <u>grave</u> for burial in the ground

transgression   replaced with *sin*

tribulation   replaced usually with *hardship*, *suffering, ordeal*

truly   omitted as an equivalent for *"verily"*

unbelief replaced by *dis*belief if the text is dealing with a person that has heard the message

Uncircumcision   capitalized as a designation for the Gentiles: [+]Romans **3**:30; Ephesians **2**:11

unquenchable fire replaced with *a fire you can't put out*: Matthew **3**:12; Luke **3**:17

unto   not used; replaced with *to*

upon   not used; replaced with *on*

verily (verily) I say to you The *verily* is dropped completely. The *I say to you* becomes *I tell you.* The whole expression falls from the text except for perhaps once a chapter, where the shorter expression suffices.

very often eliminated to accommodate English preference for expressive restraint: Matthew **4**:8; Luke **19**:17; 1 Corinthians **6**:11; 2 Corinthians **8**:24.

village the translation for κώμη. *Town* and *city* translate πόλις—*town* when designating an urban area that does not seem to qualify as a *city* in the modern sense. See *city* above.

voice   (a) used only for human audible expression

(b) replaced with *sound* in passages like 1 Corinthians **14**:10-11 that refer to other than human audible expression

(c) dropped altogether in phrases like *hear the Son of Man*, which shortens, *hear the voice of the Son of Man.* That wording eliminates the body-part aspect of the original.

walk   (a) reserved almost exclusively for physically walking

(b) replaced by *live/living* when figurative for conducting life: Romans **13**:13; 2 Corinthians **10**:2, 3; Ephesians **2**:2; 1 John **2**:6, 7; 2 John 4, 6; 3 John 3; Revelation **3**:4; **21**:24

we   Galatians **6**:7-8 substitutes *we* for "a man" as a kind of advised usage of *we.*

weep/wept replaced by *cry*, even *sob* as when Peter *"broke down"* after his denials (Luke **22**:62)

What have ___ to do with you? What's between __ and __: What to me and to you? Possible ways of translating a Hebrew idiom in the gospels, which we have rephrased as *What is this?* (⁺Matthew **8**:29; Mark **1**:24; **5**:7; Luke **4**:34; **8**:28; John **2**:4)

whence   not used—along with *hither, thither, hence, thence* as out-of-date directionals

wherein   not used

whereupon   not used

whether kept for statements of alternatives between real options: Romans **4**:16; **14**:8; 1 Corinthians **10**:31; **12**:13; 2 Corinthians **5**:9, 13²; **7**:3; **12**:2; Ephesians **6**:8; Philippians **1**:18, 20, 27; **2**:12; 1 Thessalonians **5**:10; 1 John **4**:1, 2; **5**:2. *If* addresses positive *vs.* negative as in the case of an introduction to indirect questions: *"He asked if he could borrow the car"* (cp. Matthew **26**:63, *etc.*; see comments under *if* above).

who   avoided almost entirely; replaced with *that* for relative pronouns for persons

whom   never used because of its pedantic feel;

(a) ⁺who replaces *whom* even when standard grammar calls for *whom*: Luke **11**:19; **12**:5; John **6**:68; **13**:18, 22, 24; **18**:4, 7; **20**:15; 2 Corinthians **10**:18.

(b) *Who* is used to create variety in John **5**:24.

(four) winds   every direction (Matthew **24**:31)

wise   sometimes replaced by *smart* to translate σόφος: ⁺Matthew **7**:24; **24**:45; Luke **16**:8; Romans **1**:22; **12**:16; 1 Corinthians **6**:5; **10**:15; 2 Corinthians **11**:19

woman (a) used only outside the vocative;

> (b) omitted (⁺Luke **22**:57; John **2**:4; **4**:21; [[**8**:10]]; **19**:26; **20**:15)

> (c) translated *dear woman* (⁺Matthew **15**:28; Luke **13**:12; John **20**:13).

As a word of direct address, *woman* has a negative connotation in English that does not fit any of the vocative uses of γυνή in the New Testament (γύναι). At first, when we included it, we rendered it *ma'am*, but *dear woman* seemed to be a better option.

(from the) womb adjusted to *from birth*, as part of the shift away from body-part language (Luke **1**:15) or used circumlocution (Luke **1**:44); elsewhere retained as imbedded idiom (Luke **11**:27; **23**:29; John **3**:4).

word (a) *word*, an individual word

> (b) *message*, frequently when not referring to an individual word

work (a) something that a person *does*, a *deed* (James 2)

> (b) something that *produces* a result *vs.* something bestowed by another, like righteousness that God considers a person as having. This second usage predominates in Romans and Galatians with respect to salvation theory: note Romans **4**:4-5, *e.g.*

world (a) an English term sometimes omitted as overly "broad-scoped" (2 Corinthians **1**:14);

> (b) *empire*, when the Roman empire—the territory around the Mediterranean Sea—is the apparent reference (⁺Luke **2**:1; Acts **11**:28; **17**:6; **24**:5)

worship (a) *worship*, when directed toward deity (עבד, שׁבד, שׁחה)

> (b) *pay homage to, bow down to*, when applied to other than deity

In occasions that involve Jesus, choosing between *worship* and *paying homage to* makes a translator decide whether a person recognized him as deity. The choice depends on what understanding the person had; the viewpoint of the translator/reader would otherwise project himself into the text. So, the actual text presented in *CV* is tentative. The only reason for getting into such decisions at all is that *worship* in English has specialized its meaning as directed to deity. Bowing down in homage to another human being has fallen out of western culture as an expression of respect or homage. So the English term does not have the second application that προσκυνέω had. In everyday speech, *worship* sometimes describes exaggerated respect for someone (*"He worshipped the very ground she walked on."*), but that does not come up in the biblical text. So, *worship* and *lord* put a translator in the awkward position the *Revised Standard Version* brought into gospels when it used *thou* for deity and *you* for other references.

(is) worthy (of) replaced by *deserves, considered appropriate for, good enough for*

wrath an outmoded word replaced by *anger*, *rage*, *fury*; *displeasure* (Colossians **3**:6)

(is) written switched to anarthrous *scripture says* for γέγραπται to avoid passive voice. The phrasing assumes a stative value for the passive perfect here (*it stands written*) and uses a simple present to cover the original wording.

wrote shifted often to *have written* (ἔγραψα) to leave the possibility for epistolary aorist (2 Corinthians **5**:9; 1 John **2**:14), epistolary aorist meaning a simple past-tense verb used in

reference to the same writing in which it appears. The custom grew out of the greater time distance the slow postal system had in those bygone centuries; by the time the recipient got the letter, some time had passed.

Yahveh not used in the original Greek New Testament or New Testament quotations from the Old Testament. Its Old Testament quotations follow the Septuagint, where κύριος, *Lord*, replaces God's personal name in the Hebrew text. See statistics under *LORD* above.

you   sometimes used advisedly, that is, as an indefinite pronoun: 2 Corinthians **4**:18; **12**:4; 1 Timothy **6**:16

A sizeable set of English words currently appear mostly in religious contexts and with religious connotations—sometimes negative ones. It is difficult to find accurate and authentic-sounding, modern replacements for Bible words like *Almighty*, *beget*, *bless(ed/ness)*, *confession*, *defile*, *the elect*, *faith*, *fellowship*, *flesh*, *fulfill*, *glory*, *godly*, *gospel*, *heaven* (for sky), *holy/holiness*, *iniquity*, *joy*, *persecution*, *preach*, *proclaim*, *prophesy/prophecy*, *rejoice*, *repent/ance*, righteous/ness, *redeemer*, *remission*, *salvation/save/savior*, *sanctify*, *sin/sinner/sinful/sinless*, *testify* outside of courtroom proceedings, *tongue* (for language), *transgression*, *tribulation*, *voice* (for sound), *witness* outside of court proceedings, *worship*, *wrath*.

The notations above indicate two major goals in the *Conversational Version.* The first is to express biblical content in conversational usage. The second is to reduce the wordiness of Hebraic idiom by several shortening mechanisms scattered throughout the explanations here. Hopefully the desired effect has been achieved, and the biblical message comes fresh to today's readers of the everlasting message.

christir.org